叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/2页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

['februeri] - , - .
February 27 , 1892 .
二月 - , - .

1892年2月27日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌfər] .
CONFESSIONS OF A DUFFER .
忏悔 的 一个 笨蛋 .

一个笨蛋的自白。

[viː] . — [ðə; ði] ['dʌfər] [æt; ət] ['krɪkɪt] .
V . — THE DUFFER AT CRICKET .
V . — 这 笨蛋 在 蟋蟀 .

V.——板球笨蛋。

[tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪkɪt] , [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
To hear my remarks on the Cricket , in the Pavilion ,
到 听到 我的 评论 在 这 蟋蟀 , 在 这 亭 ,

想听我谈论板球比赛的话，请到看台来。

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleɪər] [ɪn'taɪərli] , [ɪn][maɪ] [deɪ] .
you might think that I had been a great player entirely , in my day .
你 可能 思考 那 我 有 到过 一个 伟大的 玩家 完全 , 在 我的 天 .

你可能会认为，在我那个年代，我绝对是一位伟大的球员。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [faɪn] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['spɔːrtsmən] , " [juː; jʊ] [maɪt] [æsk] ,
" Who is that fine old English sportsman , " you might ask ,
" WHO 是 那 美好的 老的 英语 运动员 , " 你 可能 问 ,

你可能会问："那位优秀的英国老运动员是谁？"

" [huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [fʊlər] [pɪltʃ] ,
" who seems to have been so intimate with MYNN , and FULLER PILCH ,
" WHO 似乎 到 有 到过 所以 亲密的 和 - , 和 更丰满 皮尔奇 ,
[ænd; ənd] ['kɑːrpəntər] ,
and CARPENTER ,
和 木匠 ,

"他似乎与 MYNN、FULLER PILCH 和 CARPENTER 关系非常密切，

[ænd; ənd] ['heiwəd] [ænd; ənd] ['tɑ:rənt] [ænd; ənd] ['dʒæksən] [ænd; ənd][si:] . [di:] . ['mɑ:rʃəm] ?

and	HAYWARD	and	TARRANT	and	JACKSON	and	C	.	D	.	MARSHAM	?
和	海沃德	和	塔兰特	和	杰克逊	和	C	.	D	.	马沙姆	?

还有海沃德、塔兰特、杰克逊和C·D·马沙姆?

[noʊ] [daʊt] [wi:; wi] [si:] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɜ:rlɪŋ] ['krɪkɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] .

No	doubt	we	see	in	him	the	remains	of	a	sterling	Cricketer	of	the	old	school	.
不	怀疑	我们	看	在	他	这	遗迹	的	一个	英镑	板球运动员	的	这	老的	学校	.

毫无疑问，我们从他身上看到了老派优秀板球运动员的影子。

" [ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:] [ɑ:n][ðə; ði][ɪ'nɪkwəti][ʌv; əv] ['baʊndri] [hɪts] ,

"	And	then	when	I	lay	down	the	law	on	the	iniquity	of	boundary	hits	,
"	和	然后	什么时候	我	躺	向下	这	法律	在	这	罪恶	的	边界	点击量	,

“然后，当我阐述击出边界球的罪恶之处时，

" ['ɔ:lweɪz] [ræn][ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] [maɪ] [taɪm] ,

"	always	ran	them	out	in	my	time	,
"	总是	跑	他们	出去	在	我的	时间	,

“在我那个年代，我总是把它们全部跑光。”

" [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [teɪm] [stu:'pɪdəti][ʌv; əv] ['letɪŋ] [bɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:f] [goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] ,

"	and	on	the	tame	stupidity	of	letting	balls	to	the	off	go	unpunished	,
"	和	在	这	驯服	愚蠢	的	出租	球	到	这	离开	去	未受惩罚	,

“以及那种愚蠢到让外野手接球后不予处罚的轻率行为，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [stɑ:p] ,

and	the	wickedness	of	dispensing	with	a	long	stop	,
和	这	邪恶	的	分发	和	一个	长的	停止	,

而省略长停顿的罪恶之处，

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [pɜ-sweɪdɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [li:st] , [pleɪd] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['kaʊnti] .

you	would	be	more	and	more	pursuaded	that	I	had	at	least	,	played	for	my	county	.
你	会	是	更多的	和	更多的	说服	那	我	有	在	至少	,	玩	为了	我的	县	.

你会越来越确信，我至少曾为我的郡效力过。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['kaʊnti] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kaʊnti] [aɪ] [pleɪd] [fɔ:r; fər] [wʌz; wəz] ['bɛrɪkʃər] ,

Well	,	I	have	played	for	my	county	,	but	as	the	county	I	played	for	was	Berwickshire	,
出色地	,	我	有	玩	为了	我的	县	,	但	作为	这	县	我	玩	为了	曾是	贝里克郡	,

嗯，我曾代表我的郡参赛，但我代表的郡是贝里克郡。

[ðer; ðər][ɪz][pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ɪn] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] .

there	is	perhaps	nothing	to	be	so	very	proud	of	in	that	distinction	.
那里	是	也许	没有什么	到	是	所以	非常	自豪的	的	在	那	区别	.

或许，这项荣誉并没有什么值得骄傲的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪkɪtɪŋ] ['dʌfər] ; [hi:; hi][ɪz][jʊr; jər] [tru:] [ɪn'θu:ziæst] .

But	this	I	will	say	for	the	Cricketing	Duffer	;	he	is	your	true	enthusiast	.
但	这	我	将要	说	为了	这	板球	笨蛋	;	他	是	你的	真的	爱好者	.

但我必须说，这位板球菜鸟才是真正的板球爱好者。

[wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][lɔː(r)dz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [kən'tɛmpɔˌeriːz] [duː][aɪ] [miːt]

When	I	go	to	Lord's	on	a	summer	day	,	which	of	my	contemporaries	do	I	meet
什么时候	我	去	到	主场	在	一个	夏天	天	,	哪个	的	我的	同时代人	做	我	见面

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

夏日的一天，我去洛德球场时，会遇到哪些同龄人?

[nɑːt][ðə; ði][men] [huː] [pleɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [nɑːt][ðə; ði] ['kɛniz] [ænd; ənd] ['mɪtʃəl]

Not	the	men	who	played	for	the	University	,	not	the	KENNYS	and	MITCHELLS
不是	这	男人	WHO	玩	为了	这	大学	,	不是	这	肯尼	和	米切尔斯

[ænd; ənd] ['bʌtləz] ,

and	BUTLERS	,
和	管家	,

不是那些为大学效力的球员，不是肯尼、米切尔和巴特勒这些姓氏的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ['sekənd] [ɪ'levnz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['kauli]

but	the	surviving	members	of	College	Second	Elevens	in	the	old	days	of	Cowley
但	这	幸存	成员	的	大学	第二	十一	在	这	老的	天	的	考利

[mɑːrʃ] ,

Marsh	,
沼泽	,

但当年考利沼泽学院二队幸存的成员们，

[wen] ['evri] [mæn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['ɑːksfərd] [waɪn] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

when	every	man	brought	his	own	bottle	of	Oxford	wine	for	luncheon	.
什么时候	每一个	男人	带来	他的	自己的	瓶子	的	牛津	葡萄酒	为了	午餐	.

午餐时，每个人都自带一瓶牛津葡萄酒。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['vetərənz] [huː] [kən'trɪbjuːt] [moʊst][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['lʊkɜːz] - [ɑːn] .

These	are	the	veterans	who	contribute	most	to	the	crowd	of	lookers	-	on	.
这些	是	这	退伍军人	WHO	贡献	最多	到	这	人群	的	外貌	-	在	.

这些老兵是围观群众中贡献最大的群体。

[ðeɪ] ['nevər][wɜːr; wər][ʌv; əv]['eni][juːz][æz; əz] ['pleɪɜːz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

They	never	were	of	any	use	as	players	,	but	their	hearts	were	in	the
他们	绝不	是	的	任何	使用	作为	玩家	,	但	他们的	心	是	在	这

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

他们作为球员毫无用处，但他们对这项运动充满热情。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪm] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [dɪ'vɔːrst] .

and	from	the	game	they	will	never	be	divorced	.
和	从	这	游戏	他们	将要	绝不	是	离婚	.

而从游戏中，他们永远不会离婚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər][tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] ['krɪkɪt] [ə'mʌŋ]

It	is	an	ill	thing	for	an	outsider	to	drop	a	remark	about	Cricket	among
它	是	一个	患病的	事物	为了	一个	局外人	到	降低	一个	评论	关于	蟋蟀	之中

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

外人对我们评头论足板球是不礼貌的。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'levə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

at	about	eleven	o'clock	in	a	country	house	smoking	-	room	.
在	关于	十一	点钟	在	一个	国家	房子	吸烟	-	房间	.

大约晚上十一点，在乡间别墅的吸烟室里。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [flaɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

After	that	the	time	flies	in	a	paradise	of	reminiscences	,
后	那	这	时间	苍蝇	在	一个	天堂	的	回忆录	,

此后，时光在回忆的天堂中飞逝。

[tɪl] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ə; eɪ] . [em] . [ɔ:r] [sʌm; səm] [sʌtʃ] " [wi:] , [ʃɔ:rt] ['aʊər] [ə'jɔnt] [ðə; ði] [twɔ:l] - ,

till	about	4	A	.	M	.	or	some	such	"	wee	,	short	hour	ayont	the	Twal	-	,
直到	关于	4	一个	.	M	.	或者	一些	这样的	"	哇	,	短的	小时	远方	这	twal	-	,

直到凌晨4点左右，或者类似"特瓦尔河畔的某个短暂的凌晨时分"，

" [ɪf] [wʌn] [meɪ] [kwoʊt] [bɜ:rn] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [in'sʌltid] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l]

"	if	one	may	quote	BURNS	without	being	insulted	by	all	the	numerous	and	capable
"	如果	一	可能	引用	烧伤	没有	存在	受辱	经过	全部	这	很多的	和	有能力的

[wɪts] [ʌv; əv] ['glɑ:sgəu] .

wits	of	Glasgow	.
智慧	的	格拉斯哥	.

"如果可以引用伯恩斯的话，而不被格拉斯哥众多才华横溢的人们所冒犯的话。"

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌfər] [ki:ps] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['krɪkɪt] ,

Why	is	it	that	the	Duffer	keeps	up	his	interest	in	Cricket	,
为什么	是	它	那	这	笨蛋	保持	向上	他的	兴趣	在	蟋蟀	,

为什么这位笨蛋对板球一直保持着兴趣?

[waɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['pleɪɜ-z] [si:s] [tu:; tə] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

while	the	good	players	cease	to	care	much	about	it	?
尽管	这	好的	玩家	停止	到	关心	很多	关于	它	?

而优秀的球员却对此不再那么在意了?

[pər'hæps] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['selfɪʃ] ; [hɪz; ɪz] [ɪz] ['pjʊrli] [aɪ'di:əl] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli]

Perhaps	their	interest	was	selfish	;	his	is	purely	ideal	,	and	consequently
也许	他们的	兴趣	曾是	自私	;	他的	是	纯粹	理想的	,	和	最后

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] .

immortal	.
不朽	.

或许他们的兴趣是自私的；而他的兴趣纯粹是理想性的，因此是不朽的。

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['krɪkɪt] [wʌz; wəz] ['evər] [æn; ən] [ˌʌnɪm'bɑ:did] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [meɪk]

To	him	Cricket	was	ever	an	unembodied	joy	of	which	he	could	make
到	他	蟋蟀	曾是	曾经	一个	无形的	喜悦	的	哪个	他	可以	制作

['nʌθɪŋ] ['pælpəb(ə)l] ;

nothing	palpable	;
没有什么	可感知的	;

对他而言，板球始终是一种无形的快乐，他无法将其具象化；

['nʌθɪŋ] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [ðə; ði] [koʊld] [lɔ:] [ʌv; əv] ['ævəridʒz] .

nothing	subject	to	the	cold	law	of	averages	.
没有什么	主题	到	这	寒冷的	法律	的	平均值	.

不受冷冰冰的平均法则约束。

[maɪn] [wʌz; wəz] - . [θri:] .

Mine	was	0	.	3	.
矿	曾是	-	.	3	.

我的数值是0.3。

[maɪ] [oʊn] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] ['krɪkɪt] , [æz; əz] [tu:; tə] [gɑ:lf] , [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] ['pɔɪnjənt] .

My	own	introduction	to	Cricket	,	as	to	Golf	,	was	peculiarly	poignant	.
我的	自己的	介绍	到	蟋蟀	,	作为	到	高尔夫球	,	曾是	奇特地	令人心酸的	.

就像我第一次接触高尔夫一样，我与板球的缘分也格外令人难忘。

[aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðər] , [eɪdʒd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə'baʊt] [sɪks] [ɔ:r] ['sev(ə)n] ,

I	and	my	brother	,	aged	more	or	less	about	six	or	seven	,
我	和	我的	兄弟	,	老年人	更多的	或者	较少的	关于	六	或者	七	,

我和我弟弟，当时大概六七岁，

[wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [pleɪ] [baɪ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [klʌb] ,

were	invited	to	play	by	the	local	Club	,
是	受邀	到	玩	经过	这	当地的	俱乐部	,

受当地俱乐部邀请参赛，

[ænd; ənd][wiː; wi] [iːtʃ] [rɪ'siːvd] [ɪg'zæktli][wʌn] ['veri] [sloʊ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [lɑːb] .

and	we	each	received	exactly	one	very	slow	and	considerate	lob	.
和	我们	每个	已收到	确切地	一	非常	慢的	和	周到	高球	.

我们每个人都只收到一个非常缓慢而体贴的抛球。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɑːb] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][maɪn] , ['kɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bæd] ['wɪkɪt] ,

But	his	lob	took	him	on	the	eye	,	and	mine	,	kicking	on	a	bad	wicket	,
但	他的	高球	采取	他	在	这	眼睛	,	和	矿	,	踢	在	一个	坏的	便门	,

但他的挑球击中了他的眼睛，而我的球则在糟糕的球场上踢了一下，也击中了我的眼睛。

[hæd; həd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [niː] - [pæn] .

had	me	on	the	knee	-	pan	.
有	我	在	这	膝盖	-	平底锅	.

让我跪在了膝盖上。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [prə'siːdɪŋz] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] ['veri] [mʌtʃ] ,

The	subsequent	proceedings	did	not	interest	us	very	much	,
这	随后的	诉讼程序	做过	不是	兴趣	我们	非常	很多	,

随后的诉讼程序我们并不太感兴趣。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['entərɪŋ] ['tʃɪldrən] ['ɜːrli] [æt; ət][ə; eɪ]['mænli]['pæstaɪm] .

but	there	is	nothing	like	entering	children	early	at	a	manly	pastime	.
但	那里	是	没有什么	喜欢	进入	孩子们	早期的	在	一个	男子气概	消遣	.

但没有什么比让孩子们从小就参与一项男子汉的运动更好的了。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [ˌoʊvər'kʌm] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] .

Intellectual	application	will	,	to	some	extent	,	overcome	physical	difficulties	.
知识分子	应用	将要	,	到	一些	程度	,	克服	身体的	困难	.

智力上的努力可以在一定程度上克服身体上的困难。

[baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [liːst] [faɪv] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [fiːld] ['deɪli]

By	working	at	least	five	hours	a	day	,	and	by	reading	the	Cricket	Field	daily
经过	在职的	在	至少	五	小时	一个	天	,	和	经过	阅读	这	蟋蟀	场地	日常的

[ænd; ənd] ['naɪtli] ,

and	nightly	,
和	每晚	,

通过每天至少工作五个小时，并且每天早晚阅读《板球场》杂志，

[aɪ][dɪd] [lɜːrn] [tuː; tə] [boʊl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [twɪst] .

I	did	learn	to	bowl	a	little	,	with	a	kind	of	twist	.
我	做过	学习	到	碗	一个	小的	,	和	一个	种类	的	捻	.

我确实学过一点保龄球，不过有点不一样。

[ðɪs] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] , [ɪn][ə; eɪ] - ['kʌntri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənt]

This	,	while	it	lasted	,	in	a	bowlerless	country	,	was	a	delightful	accomplishment
这	,	尽管	它	持续	,	在	一个	-	国家	,	曾是	一个	愉快	成就

.

:

.

在当时还没有保龄球手的国家，这的确是一项令人欣喜的成就。

[juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː] [mʌtʃ] ['betər] ['spɔːrtɪŋ] [sə'saɪəti][ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] ,

You	got	into	much	better	sporting	society	than	you	deserved	,	and	,
你	得到	进入	很多	更好的	体育	社会	比	你	应得的	,	和	,

你进入了比你应得的要好的体育界，而且，

[ɪn] [rɪ'moʊt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['pæstərəl] ['distrikts] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][æz; əz][wʌn] [huːz]

in	remote	parts	of	the	pastoral	districts	you	were	looked	up	to	as	one	whose
在	偏僻的	部分	的	这	牧灵	地区	你	是	看起来	向上	到	作为	一	谁

[neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['bɛlz] [laɪf] ;

name	had	been	in	Bell's	Life	;
姓名	有	到过	在	贝尔的	生活	;

在偏远的牧区，人们敬仰你，因为你的名字曾出现在贝尔的传记中；

[wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd] ['bɛlz] [laɪf] [ðen] .

we	still	had	Bell's	Life	then	.
我们	仍然	有	贝尔的	生活	然后	.

那时我们还有《贝尔生活》杂志。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] [boʊl] [ə; eɪ]['rʌstɪk] [tiːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]

It	was	no	very	difficult	matter	to	bowl	a	rustic	team	for	a	score	of
它	曾是	不	非常	难的	事情	到	碗	一个	乡村	团队	为了	一个	分数	的

[rʌnz] [ɔːr][soʊ] ,

runs	or	so	,
跑步	或者	所以	,

要让一支乡村球队只得一两分，并非难事。

[ænd; ənd][ɔːl] [went] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [bel] .

and	all	went	merry	as	a	wedding	bell	.
和	全部	去	欢乐	作为	一个	婚礼	钟	.

一切都像婚礼的钟声一样欢快。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [wen] [drʌmθwækət] [pleɪd] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]

But	,	alas	,	when	Drumthwacket	played	Tullochgorum	,	there	was	a	young
但	,	唉	,	什么时候	鼓槌	玩	-	,	那里	曾是	一个	年轻的

['keɪmbrɪdʒ] [mæn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] ['tʃiːftən] .

Cambridge	man	staying	with	the	latter	chieftain	.
剑桥	男人	入住	和	这	后者	头目	.

但是，唉，当 Drumthwacket 和 Tullochgorum 比赛时，有一位年轻的剑桥男子住在后者的酋长家中。

[aɪ][bɪ'gæn] , [æz; əz][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] , [baɪ] " " - ['paɪpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	began	,	as	I	usually	did	,	by	"	yorking	"	Tullochgorum's	Piper	and	his
我	开始	,	作为	我	通常	做过	,	经过	"	约克郡	"	-	派珀	和	他的

[tʃiːf] ['bʌtlər] ,

chief	Butler	,
首席	巴特勒	,

我像往常一样，先"约克"了图洛赫戈鲁姆的风笛手和他的首席管家，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['stɔːkər] , [ænd; ənd] [ðen] [smɪθ] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [keɪm] [ɪn] .

and	his	head	Stalker	,	and	then	SMITH	of	King's	came	in	.
和	他的	头	跟踪者	,	和	然后	史密斯	的	国王学院	来了	在	.

还有他的头号跟踪者，然后国王的史密斯也进来了。

[ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hæd; həd] [fɔːr] [saɪdz] .

The	ground	,	as	usual	,	had	four	sides	.
这	地面	,	作为	通常	,	有	四	侧面	.

场地像往常一样有四面。

[hiː; hi][hɪt][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [saɪdz] ,

He	hit	me	over	the	enclosure	at	each	of	the	four	sides	,
他	打	我	超过	这	外壳	在	每个	的	这	四	侧面	,

他隔着围栏从四面八方击打我，

[fɔːr; fər][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][end]['æftər] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [fɔːr; fər][faɪv] [fɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['oʊvər] .

for	I	changed	my	end	after	being	knocked	for	five	fours	in	his	first	over	.
为了	我	已更改	我的	结尾	后	存在	敲门	为了	五	四	在	他的	第一的	超过	.

因为在他第一局被击出五个四分球后，我换了个位置。

['æftər] [ðæt] , [maɪ] [pre'stiːʒ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

After	that	,	my	prestige	was	gone	.
后	那	,	我的	声望	曾是	已消失	.

那之后，我的声望就荡然无存了。

[ðə; ði] ['rʌstɪks] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['wɪkɪt] , [tʊk] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd]

The	rustics	,	instead	of	crawling	about	their	wickets	,	took	to	walking	in	and
这	乡村	,	反而	的	爬行	关于	他们的	球门	,	采取	到	步行	在	和

['smækɪŋ] [ˌem 'iː] .

smacking	me	.
拍打	我	.

这些乡巴佬没有像往常那样在门廊里爬来爬去，而是径直走进来打我。

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['mætəd] , [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌmθwækət] [tiːm] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

This	would	not	have	mattered	,	if	any	of	the	Drumthwacket	team	could	have
这	会	不是	有	重要	,	如果	任何	的	这	鼓槌	团队	可以	有

[held] [ə; eɪ] [kætʃ] ,

held	a	catch	,
握住	一个	抓住	,

如果德拉姆特瓦克特队的任何一名队员能够接住球，这一切都不会有结果。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪkɪt] - ['kiːpər] [hæd; həd] [nɑːt] [let] [smɪθ] [ɔːf] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn] [wʌn] ['oʊvər] .

and	if	the	wicket	-	keeper	had	not	let	SMITH	off	four	times	in	one	over	.
和	如果	这	便门	-	守门员	有	不是	让	史密斯	离开	四	时代	在	一	超过	.

如果守门员没有在一局中四次放过史密斯的话。

[maɪ] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

My	character	was	lost	,	and	all	was	ended	with	me	north	of	the
我的	特点	曾是	丢失的	,	和	全部	曾是	结束	和	我	北	的	这

['græmpiənz] ,

Grampians	,
格兰屏山脉	,

我的角色迷失了，一切都以我身处格兰屏山脉以北而告终。

[wer] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] .

where	the	wickets	are	peculiarly	suitable	to	my	style	of	delivery	.
在哪里	这	球门	是	奇特地	合适的	到	我的	风格	的	送货	.

这里的球门柱特别适合我的投球风格。

[æz; əz] [tuː; tə] ['bætɪŋ] , [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [kən'fes] .

As	to	batting	,	there	is	little	that	is	pleasant	to	confess	.
作为	到	击球	,	那里	是	小的	那	是	令人愉快的	到	承认	.

至于击球，没有什么值得坦白的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔːl] ,

As	soon	as	I	got	a	distant	view	of	a	ball	,
作为	很快	作为	我	得到	一个	遥远	看法	的	一个	球	,

当我远远地看到一个球时，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['evər] ['temptɪd] [tuː; tə] [wæk] ['waɪldli] [ɪn] [ɪts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

I	was	ever	tempted	to	whack	wildly	in	its	direction	.
我	曾是	曾经	受诱惑	到	猛击	疯狂地	在	它是	方向	.

我一直很想朝着它的方向猛击。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	no	use	in	waiting	for	it	,
那里	曾是	不	使用	在	等待	为了	它	,

等待是没有用的。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [les] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	more	I	looked	at	it	the	less	I	liked	it	.
这	更多的	我	看起来	在	它	这	较少的	我	喜欢	它	.

我越看越不喜欢它。

[soʊ][aɪ] [wækt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz][duː] [ðɪs] ,

So	I	whacked	,	and	,	if	you	always	do	this	,
所以	我	猛击	,	和	,	如果	你	总是	做	这	,

所以我狠狠地揍了一顿，如果你总是这样做的话，

[ə; eɪ][bɔːl] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [lænd][ɑːn][ðə; ðɪ]['draɪvɪŋ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæt] ,

a	ball	will	sometimes	land	on	the	driving	part	of	the	bat	,
一个	球	将要	有时	土地	在	这	驾驶	部分	的	这	蝙蝠	,

球有时会落在球棒的击球部分。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənd] [ðæt] [maɪ][kəm'pænjən] , ['straɪvɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][faɪv][ɔːr]

and	then	it	usually	happened	that	my	companion	,	striving	for	a	five	or
和	然后	它	通常	发生	那	我的	伴侣	,	努力	为了	一个	五	或者

[ə; eɪ][sɪks] ,

a	six	,
一个	六	,

然后通常的情况是，我的同伴为了拿到五六分，

[ræn][ˌem 'iː][aʊt] .

ran	me	out	.
跑	我	出去	.

把我赶出去了。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] .

If	he	did	not	,	I	did	not	stay	long	.
如果	他	做过	不是	,	我	做过	不是	停留	长的	.

如果他不来，我就不会久留。

[ðə; ðɪ] ['wɪkɪt] - ['kiːpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [aɪ]['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [æz; əz][ˌju ɛn 'i]

The	wicket	-	keeper	was	a	person	whose	existence	I	always	treated	as	une
这	便门	-	守门员	曾是	一个	人	谁	存在	我	总是	治疗	作为	一
-		-	,										

quantité	négligeable	,
-	-	,

守门员的存在对我来说一直都无关紧要。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ][bɔːl] [wʊd] [baʊnd] [ɔːf][hɪz; ɪz][pædz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [stʌmps] .

and	sometimes	the	ball	would	bound	off	his	pads	into	the	stumps	.
和	有时	这	球	会	边界	离开	他的	垫子	进入	这	树桩	.

有时球会从他的护腿板上弹到球门柱上。

[ðə; ðɪ] ['fiːldəz] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hoʊld][ə; eɪ] [kætʃ] , ['eniθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] .

The	fielders	would	occasionally	hold	a	catch	,	anything	may	happen	.
这	外野手	会	偶尔	抓住	一个	抓住	,	任何事物	可能	发生	.

外野手偶尔会接住球，什么事都有可能发生。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][maɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['bætɪŋ] ,

On	the	other	hand	there	was	this	to	be	said	for	my	style	of	batting	,
在	这	其他	手	那里	曾是	这	到	是	说	为了	我的	风格	的	击球	,

另一方面，我的击球风格也有其独特之处：

[ðæt] [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'spɪriənst] ['krɪkɪtər] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wer] [ɔːr][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ]

that	the	most	experienced	Cricketer	could	not	tell	where	or	in	what	direction	I
那	这	最多	经验丰富的	板球运动员	可以	不是	告诉	在哪里	或者	在	什么	方向	我

[wʊd] [hɪt] ['eni] ['gɪv(ə)n][bɔːl] .

would	hit	any	given	ball	.
会	打	任何	给定	球	.

即使是最有经验的板球运动员也无法预测我会把球击向哪里或哪个方向。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][ɔːf] ,

If	it	was	on	the	off	,
如果	它	曾是	在	这	离开	,

如果当时处于关闭状态，

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [bæŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [skwer] - [leg] ,

that	was	no	reason	why	I	should	not	bang	it	to	square	-	leg	,
那	曾是	不	原因	为什么	我	应该	不是	砰	它	到	正方形	-	腿	,

但这并不是我不该把它撞成方腿的理由。

[ə; eɪ] [stroʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sɪns] [maɪ][taɪm] , [bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] ,

a	stroke	which	has	become	fashionable	since	my	time	,	but	in	those	old	days	,
一个	中风	哪个	有	变得	时髦	自从	我的	时间	,	但	在	那些	老的	天	,

这种手法在我那个年代之后变得很流行，但在过去，

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɜːrst] - [klæs] ['krɪkɪt] .

you	did	not	often	see	it	in	first	-	class	Cricket	.
你	做过	不是	经常	看	它	在	第一的	-	班级	蟋蟀	.

在顶级板球比赛中，这种情况并不常见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] " [æn; ən] [ə'greriən] ['aʊtreɪdʒ] .

It	was	rather	regarded	as	"	an	agrarian	outrage	.
它	曾是	相当	认为	作为	"	一个	农业	暴行	.

这被视为“对农业的暴行”。

" ['fɔːrənərz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [wʊd] [faɪnd] ['krɪkɪt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bɔɪənt] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]

"	Foreigners	and	ladies	would	find	Cricket	a	more	buoyant	diversion	if	all	the
"	外国人	和	女士们	会	寻找	蟋蟀	一个	更多的	浮力	导流	如果	全部	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

“如果全世界都允许板球运动，那么外国人和女士们会发现板球是一种更轻松愉快的消遣方式。”

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['luːɪs] [hɔːl] [ænd; ənd] ['ʃrozbəri] , [pleɪd] [ɑːn][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] .

and	especially	LEWIS	HALL	and	SHREWSBURY	,	played	on	my	principles	.
和	尤其	刘易斯	大厅	和	什鲁斯伯里	,	玩	在	我的	原则	.

尤其是刘易斯霍尔和什鲁斯伯里，都遵循了我的原则。

['ɪnɪŋz] [wʊd] [nɑːt][læst][soʊ] [lɔːŋ] .

Innings	would	not	last	so	long	.
局	会	不是	最后的	所以	长的	.

比赛局数不会持续那么久。

[nɑːt][soʊ] ['meni] [mætʃɪz] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] .

Not	so	many	matches	would	be	drawn	.
不是	所以	许多	比赛	会	是	绘制	.

不会有很多比赛出现平局。

[ðə; ði] ['fiːldəz] [wʊd] [nɑːt] [kætʃ] [koʊld] .

The	fielders	would	not	catch	cold	.
这	外野手	会	不是	抓住	寒冷的	.

守场员们不会着凉。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['fiːldɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['sɔrəuz] .

To	speak	of	fielding	is	to	revive	unspeakable	sorrows	.
到	说话	的	守备	是	到	复活	无法形容	悲伤	.

谈及守备，就会勾起难以言喻的悲伤。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [mæn] , [huːz] ['fɪŋgərz][ɑːr; ər] [θʌmz] , [noʊ][poʊst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɪz]

For	a	short	-	sighted	man	,	whose	fingers	are	thumbs	,	no	post	in	the	field	is
为了	一个	短的	-	目击者	男人	,	谁	手指	是	拇指	,	不	邮政	在	这	场地	是

[ɪg'zæktli]['greɪtf(ə)l] .

exactly	grateful	.
确切地	感激的	.

对于一个近视眼、手指像拇指一样的人来说，田野里的任何岗位都不会让他感到感激。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [lɔːŋ] - [leg] , [ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn'tentli] , [hæv; həv]

I	have	been	at	long	-	leg	,	and	,	watching	the	game	intently	,	have
我	有	到过	在	长的	-	腿	,	和	,	观看	这	游戏	专注地	,	有

[pər'siːvd] [ðə; ði] ['bætəz] ['rʌnɪŋ] ,

perceived	the	batters	running	,
感知	这	击球手	跑步	,

我一直站在长传区，全神贯注地观看比赛，注意到击球手们在跑垒。

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [kraɪz][ʌv; əv] " [wel] ['fiːldɪd] !

and	have	heard	cries	of	"	well	fielded	!
和	有	听到	哭泣	的	"	出色地	已部署	!

并听到了"防守得好！"的欢呼声。

" [ðiːz] [kraɪz][wɜːr; wər][aɪ'rɔnɪk,-kəl] .

"	These	cries	were	ironical	.
"	这些	哭泣	是	讽刺	.

这些呼声充满了讽刺意味。

[ðə; ði][bɔːl][hæd; həd] [bɪn] [hɪt][pæst][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

The	ball	had	been	hit	past	me	,	but	I	was	not	fortunate	enough	to
这	球	有	到过	打	过去的	我	,	但	我	曾是	不是	幸运	足够的	到

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .

observe	the	circumstance	.
观察	这	环境	.

球已经从我身边飞过，但我没能幸运地看到当时的情景。

[ə; eɪ] ['fiːldər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kælɪbər] ['ɔːlweɪz] ['ɛndz][baɪ]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ʃɔːrt] - [leg] .

A	fielder	of	this	calibre	always	ends	by	finding	his	way	to	short	-	leg	.
一个	外野手	的	这	口径	总是	结束	经过	寻找	他的	方式	到	短的	-	腿	.

像他这样水平的外野手，最终总能找到办法跑到近腿位置。

[ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [hɪr] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['ʌmpaɪər] ,

A	prudent	man	can	do	a	good	deal	here	by	watching	the	umpire	,
一个	谨慎	男人	能	做	一个	好的	交易	这里	经过	观看	这	裁判	,

谨慎的人可以通过观察裁判来做出明智的决定。

['dɑːdʒɪŋ] [wen] [hiː; hi] [dɔdʒz] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'keɪʒn] .

dodging	when	he	dodges	,	and	getting	behind	him	on	occasion	.
躲避	什么时候	他	躲闪	,	和	获得	在后面	他	在	场合	.

当他躲闪时我也躲闪，偶尔还会绕到他身后。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['pruːd(ə)nt] .

But	I	was	not	prudent	.
但	我	曾是	不是	谨慎	.

但我当时不够谨慎。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pleɪər] [hɪt] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][leg] , [soʊ][ðer; ðər] ,

I	observed	that	a	certain	player	hit	very	much	behind	the	leg	,	so	there	,
我	观察到	那	一个	肯定	玩家	打	非常	很多	在后面	这	腿	,	所以	那里	,

我注意到某个球员击球时经常用腿后侧击球，所以……

" [ɪn][ðə; ði][mæd][praɪd][ʌv; əv] ['ɪntɪlektʃʊ'æləti] , " [aɪ] ['prɪvɪli] ['steɪʃənd] [maɪ'self] .

"	in	the	mad	pride	of	intellectuality	,	"	I	privily	stationed	myself	.
"	在	这	疯狂的	自豪	的	知性	,	"	我	私下里	驻	我	.

"在知识分子的疯狂骄傲中，"我私下里这样说道。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [faɪn] , ['veri] [faɪn] [ɪn'diːd] , ['ɪntuː][maɪ] [aɪ] .

He	did	it	very	fine	,	very	fine	indeed	,	into	my	eye	.
他	做过	它	非常	美好的	,	非常	美好的	的确	,	进入	我的	眼睛	.

他做得非常好，真的非常好，直接射进了我的眼睛。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] [əˈtendid] [ˌem 'iː][æt; ət] [ʃɔːrt] - [slɪp] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

The	same	misfortune	has	attended	me	at	short	-	slip	;	it	should	have	been
这	相同的	不幸	有	参加	我	在	短的	-	滑	;	它	应该	有	到过

[ə; eɪ] ['wɪkɪt] ,

a	wicket	,
一个	便门	,

同样的厄运也降临到我身上，当时我在短接球位置；本来应该拿到一个三柱门的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːθ] [ɔːr] [tuː] , [æz; əz] [maɪt] ['hæpən] .

it	was	a	black	eye	,	or	the	loss	of	a	tooth	or	two	,	as	might	happen	.
它	曾是	一个	黑色的	眼睛	,	或者	这	损失	的	一个	齿	或者	二	,	作为	可能	发生	.

可能是被打得鼻青脸肿，或者掉了一两颗牙，这种情况也可能发生。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [riˈmaːks][ɑːn]

I	sometimes	wonder	myself	at	the	contemptuous	frankness	of	my	own	remarks	on
我	有时	想知道	我	在	这	轻蔑的	坦率	的	我的	自己的	评论	在

[ðə; ði] ['fiːldɪŋ] [æt; ət][lɔː(r)dz] .

the	fielding	at	Lord's	.
这	守备	在	主场	.

我有时也会对自己在洛德球场对守备的轻蔑和坦率的评价感到惊讶。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ] [kætʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɪst] ([ænd; ənd][moʊst]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][kæn; kən]) ,

For	if	a	catch	could	be	missed	(	and	most	catches	can	)	,
为了	如果	一个	抓住	可以	是	错过	(	和	最多	捕获物	能	)	,

因为如果可能会漏接一个球（而大多数球都可能漏接），

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	the	man	to	miss	it	.
我	曾是	这	男人	到	错过	它	.

我错过了。

[swɪft] [wʌnz] [juːst] [tuː; tə][hɪt][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜːrt][ˌem 'iː] , [lɔːŋ] [wʌnz][aɪ]['ɔːlweɪz] [mɪs'dʒʌdʒd] ,

Swift	ones	used	to	hit	me	and	hurt	me	,	long	ones	I	always	misjudged	,
迅速	一个	用过的	到	打	我	和	伤害	我	,	长的	一个	我	总是	判断失误	,

迅疾的飞镖曾击中我，让我受伤；而长飞镖我总是判断失误。

['lɪt(ə)l]['sɪmp(ə)l] ['pɑːpi] [wʌnz] [spʌn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgərz] .

little	simple	poppy	ones	spun	out	of	my	fingers	.
小的	简单的	罂粟	一个	旋转	出去	的	我的	手指	.

小小的、简单的罂粟花从我的指尖飘落。

[naʊ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪkɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌfər] ,

Now	the	unlucky	thing	about	Cricket	,	for	a	Duffer	,
现在	这	倒霉	事物	关于	蟋蟀	,	为了	一个	笨蛋	,

对于一个笨拙的板球运动员来说，板球最不走运的地方在于：

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [mis'fɔːtʃənz] [duː][nɑːt][hɜːrt] [jɔːr'self] [ə'loʊn] .

is	that	your	misfortunes	do	not	hurt	yourself	alone	.
是	那	你的	不幸	做	不是	伤害	你自己	独自的	.

那就是你的不幸不仅仅伤害你自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][æt; ət] [gɑːlf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][ɪn] ['fɪʃɪŋ] ,

It	is	not	as	in	a	single	at	Golf	,	it	is	not	as	in	fishing	,
它	是	不是	作为	在	一个	单身的	在	高尔夫球	,	它	是	不是	作为	在	钓鱼	,

这不像高尔夫单打那样，也不像钓鱼那样。

[ɔːr]['raɪdɪŋ] , [ɔːr] [wer'evər] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['pɑːrtnər] .

or	riding	,	or	wherever	you	have	no	partner	.
或者	骑术	,	或者	无论	你	有	不	伙伴	.

或者骑马，或者任何你没有同伴的地方。

[tuː; tə][drɑːp]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ɪz][tuː; tə] ['mædn] [ðə; ði] ['boʊlər] [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] , [ænd; ənd][tuː; tə]

To	drop	catches	is	to	madden	the	bowler	not	unnaturally	,	and	to
到	降低	捕获物	是	到	麦登	这	保龄球手	不是	不自然地	,	和	到

['leŋθən] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['leðər] - ['hʌntɪŋ] .

lengthen	the	period	of	leather	-	hunting	.
加长	这	时期	的	皮革	-	打猎	.

漏接球会让投球手非常恼火，并延长他寻找球的时间。

['krɪkɪt] [ɪz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [geɪm] , [ænd; ənd][ɪts] [prə'fiʃ(ə)nt] [suːn] [gɪv] [ðə; ði][koʊld] ['ʃoʊldər] [tuː; tə]

Cricket	is	a	social	game	,	and	its	proficients	soon	give	the	cold	shoulder	to
蟋蟀	是	一个	社会的	游戏	,	和	它是	熟练者	很快	给	这	寒冷的	肩膀	到

[ðə; ði] ['dʌfər] .

the	Duffer	.
这	笨蛋	.

板球是一项社交运动，高手很快就会对笨手笨脚的人冷眼相待。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

He	has	his	place	,	however	,	in	the	nature	of	things	.
他	有	他的	地方	,	然而	,	在	这	自然	的	事物	.

然而，在自然界中，他自有其存在的意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [kiːps] [ʌp][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] ,

It	is	he	who	keeps	up	the	enthusiasm	,
它	是	他	WHO	保持	向上	这	热情	,

是他一直保持着热情。

[huː] [ri'membəz] ['evri] [rʌn] [ðæt] ['enibɑːdi] [aɪ] [meɪd] [ɪn]['eni]['gɪv(ə)n] [mætʃ] .

who	remembers	every	run	that	anybody	I	made	in	any	given	match	.
WHO	记得	每一个	跑步	那	任何人	我	制成	在	任何	给定	匹配	.

谁会记得我在任何一场比赛中的每一次跑动呢?

[ɪn][fækt] , [æt; ət] ['krɪkɪt] , [ðə; ði] [dʌfɚz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " [dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;

In	fact	,	at	Cricket	,	the	Duffer's	mission	is	to	be	a	"	judge	of	the	game	;
在	事实	,	在	蟋蟀	,	这	达弗的	使命	是	到	是	一个	"	法官	的	这	游戏	;

事实上，在板球运动中，Duffer 的任务是成为“比赛的裁判”;

" [aɪ][dəunt] [miːn] [æn; ən]['ʌmpaɪər] , ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] .

"	I	don't	mean	an	Umpire	,	very	far	from	that	.
"	我	不	意思是	一个	裁判	,	非常	远的	从	那	.

“我指的不是裁判，完全不是。”

[ɪf] [juː; jʊ][wʌns][let][ðə; ði] ['dʌfər] ['ʌmpaɪər][hiː; hi][kʊd; kəd]['ruːɪn][ðə; ði] ['staʊtɪst] [saɪd] ,

If	you	once	let	the	Duffer	umpire	he	could	ruin	the	stoutest	side	,
如果	你	一次	让	这	笨蛋	裁判	他	可以	废墟	这	最粗壮的	边	,

如果让一个水平一般的裁判来执法，他能毁掉最强大的队伍。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ['vɪktəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːblɪst] .

and	secure	victory	to	the	feeblest	.
和	安全的	胜利	到	这	最虚弱	.

并帮助最弱小的人取得胜利。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti] ,

I	may	say	that	,	at	least	in	this	capacity	,
我	可能	说	那	,	在	至少	在	这	容量	,

我可以说，至少就我目前的身份而言，

[aɪ][hæv; həv] [pruːvd] ['riːəli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][maɪ]['pɑːrti][ɪn] ['kʌntri] [mætʃɪz] .

I	have	proved	really	useful	to	my	party	in	country	matches	.
我	有	已证实	真的	有用	到	我的	派对	在	国家	比赛	.

在国家队比赛中，我为我的队伍做出了很大的贡献。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [maɪ][kə'pæsəti]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['ʌmpaɪərɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] ,

But	,	in	the	long	run	,	my	capacity	even	for	umpiring	came	to	be	doubted	,
但	,	在	这	长的	跑步	,	我的	容量	甚至	为了	裁判	来了	到	是	怀疑	,

但从长远来看，人们开始怀疑我是否具备裁判能力。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['krɪtɪk][ʌv; əv] ['krɪkɪt] .

and	now	I	am	only	a	critic	of	Cricket	.
和	现在	我	是	仅有的	一个	评论家	的	蟋蟀	.

现在我只是个板球评论员。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [mɔːr] [rɪ'lentləs] , [nɑːt][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] ['stændərd] ,

There	is	none	more	relentless	,	not	one	with	a	higher	standard	,
那里	是	没有任何	更多的	狠	,	不是	一	和	一个	更高	标准	,

没有谁比他更无情，也没有谁的标准更高。

[æt; ət] [liːst] [wer] [noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

at	least	where	no	personal	feelings	are	concerned	.
在	至少	在哪里	不	个人的	情怀	是	担心的	.

至少在不涉及个人情感的情况下是这样。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ðæt] ,

For	I	have	remarked	that	,
为了	我	有	评论	那	,

因为我曾说过，

[ɪf] [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [mæn] [raɪts] [ə'baʊt][æn; ən]['ɑːksfərd] ['vɪktəri] ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['seldəm] [hæz; həz]

if	a	Cambridge	man	writes	about	an	Oxford	victory	(	which	he	seldom	has
如果	一个	剑桥	男人	写	关于	一个	牛津	胜利	(	哪个	他	很少	有

[tuː; tə][duː]) ,

to	do	)	,
到	做	)	,

如果一位剑桥人写一篇关于牛津大学胜利的文章（这种情况很少发生），

[ɔːr] [ɪf] [æn; ən]['ɑːksfərd][mæn] [raɪts] [ɑːn][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['vɪktəri] ([ə; eɪ]['friːkwənt] [ə'flɪkʃ(ə)n]) ,

or	if	an	Oxford	man	writes	on	a	Cambridge	victory	(	a	frequent	affliction	)	,
或者	如果	一个	牛津	男人	写	在	一个	剑桥	胜利	(	一个	频繁	痛苦	)	,

或者，如果一位牛津人写文章报道剑桥的胜利（这种情况很常见），

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [liːvz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ,

he	always	leaves	you	with	the	impression	that	,	in	spite	of	figures	,
他	总是	树叶	你	和	这	印象	那	,	在	尽管如此	的	数据	,

他总是给人留下这样的印象：尽管有数据支撑，

[hɪz; ɪz][saɪd][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ['traɪʌmf] .

his	side	had	at	least	a	moral	triumph	.
他的	边	有	在	至少	一个	道德	胜利	.

他那边至少取得了一场道义上的胜利。

[ðiːz] ['ædmərəb(ə)l] ['raɪtɝz] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['dʌfəz] .

These	admirable	writers	have	all	been	Duffers	.
这些	令人钦佩的	作家	有	全部	到过	笨蛋	.

这些令人钦佩的作家都曾是达弗斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	98	]
[	页	-	]

[taɪmz] [tʃeɪndʒ] .
TIMES CHANGE .
时代 改变 .

时代变了。

[ʃeɪd] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .
Shade of William the Conqueror .
阴影 的 威廉 这 征服者 .

威廉征服者的影子。

" [wʌt] !
" WHAT !
" 什么 !

“什么!

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['eikəs][ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊpən] [speɪs] [fɔːr; fər] [steɪt]
THE PEOPLE OBJECT TO ENCLOSING A FEW ACRES OF THIS OPEN SPACE FOR STATE
这 人们 目的 到 封闭 一个 很少 英亩 的 这 打开 空间 为了 状态
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] — [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['benɪfɪt] ?
PURPOSES — FOR THEIR OWN BENEFIT ?
目的 — 为了 他们的 自己的 益处 ?

民众反对将这片开放空间中的几英亩土地圈起来用于国家用途——难道是为了他们自身的利益吗?

[baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
BY THE SPLENDOUR OF HEAVEN !
经过 这 辉煌 的 天堂 !

以天堂的光辉为证!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɑːlit] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['meɪkɪŋ]
I SHOULD HAVE LIKED TO HAVE HEARD THE VARLETS OBJECT TO MY MAKING
我 应该 有 喜欢 到 有 听到 这 侍童 目的 到 我的 制作
[maɪlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] — [fɔːr; fər] [maɪn] !
MILES OF IT SUCH — FOR MINE !
英里 的 它 这样的 — 为了 矿 !

我真想听听那些流氓们反对我这样跑那么远——为了我自己的!

" ['sekrəteri] [fɔːr; fər][wɔːr] .
" Secretary for War .
" 秘书 为了 战争 .

“陆军部长。”

" [ɑː] , [jʊr; jər]['mædʒəsti][hæd; həd] [ɪn] [jʊr; jər] [taɪmz] [noʊ] [taɪmz] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] !
" AH , YOUR MAJESTY HAD IN YOUR TIMES NO TIMES TO RECKON WITH !
" 啊 , 你的 威严 有 在 你的 时代 不 时代 到 估计 和 !

“啊，陛下在位时，根本没有时代可言！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 99]
" [页 -]

[第99页]

[taɪmz] [tʃeɪndʒ] .
TIMES CHANGE .
时代 改变 .

时代变了。

[" [ðə; ði] - ['reɪndʒɪz][ækt] - ['kɑːnstəˌtuːts] . . . [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['menəs] [tuː; tə] [raɪts] [ʌv; əv] ['kɑːmən]
[" The ' Ranges Act ' constitutes . . . a standing menace to rights of common
[" 这 - 范围 行为 - 构成 . . . 一个 常设 威胁 到 权利 的 常见的
[wer'evər] ['kɑːmənz] [ænd; ənd]['oʊpən]['speɪsɪz][ɪg'zɪst] . " — [ðə; ði]
wherever commons and open spaces exist . " — The
无论 公共领域 和 打开 空间 存在 . " — 这

“《牧场法案》对公共用地和开放空间所在之处的公共权利构成持续威胁。”——

[taɪmz] .]
Times .]
《时代周刊》 .]

《时代周刊》。

" [ðə; ði][oʊld]['ɔ:rdər]['tʃeɪndʒɪz] , ['ji:ldɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə] [nu:] .
" The old order changes , yielding place to new .
" 这 老的 命令 变化 , 屈服 地方 到 新的 .

旧秩序改变，让位于新秩序。

" [baɪ] ['fi:bəs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [me'lɪfluəs] ['tenisn] !
" By Phoebus , you are right , mellifluous TENNYSON !
" 经过 福玻斯 , 你 是 正确的 , 悦耳动听 丁尼生 !

“以太阳神的名义发誓，你说得对，优美的丁尼生！”

[kʊd; kəd]['nɔ:rmən] ['wɪljəm] [ðɪs] [kən'dʒʌŋktʃər] [vju:] ,
Could Norman WILLIAM this conjuncture view ,
可以 诺曼 威廉 这 交汇点 看法 ,

诺曼·威廉能否持有这种观点?

['hi:d] [gri:t] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:gres] [wɪð; wɪθ] — [wel] , [skers] [ə; eɪ]['benəzən] ;
He'd greet our Progress with — well , scarce a benison ;
他会 迎接 我们的 进步 和 — 出色地 , 稀少 一个 本尼森 ;

他会用——嗯，几乎不送上祝福——来迎接我们的进步;

[hi:; hi] , [ðoʊ] ['ræŋkt] [haɪ] - [mɪdst] ['mɔnəks] [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndəz] ,
He , though ranked high ' midst monarchs and commanders ,
他 , 尽管 排名 高的 - 中间 君主 和 指挥官 ,

虽然他在君主和将领中地位显赫，

[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['wi:knəs] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] [ɪn]['flændərz] .
Had the same weakness as our troops in Flanders .
有 这 相同的 弱点 作为 我们的 军队 在 弗兰德斯 .

和我们在佛兰德斯的部队一样，存在同样的弱点。

['rɑ:bərt] [ðə; ði]['dɛvəlz] ['ru:θləs] [sʌn] [wʊd] [klɪr]
ROBERT the Devil's ruthless son would clear
罗伯特 这 魔鬼的 无情 儿子 会 清除

魔鬼冷酷无情的儿子罗伯特会洗清罪名

[ə; eɪ] ['kaʊnti] [tu:; tə] [meɪk] ['kʌvəts] , [dɪr] - [rʌnz] , [tʃɑ:k] .
A county to make coverts , deer - runs , chaces .
一个 县 到 制作 隐蔽人员 , 鹿 - 跑步 , 追逐 .

一个适合开挖隐蔽处、猎鹿、追逐猎物的县。

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['nəʊʃnz] [kwɪr]
What had he thought of modern notions queer
什么 有 他 想法 的 现代的 概念 酷儿

他对现代的酷儿观念有何看法?

[kən'sɜ:rnɪŋ] ['kɑ:mən] [raɪts] [ænd; ənd]['oʊpən]['speɪsɪz] ?
Concerning Common Rights and Open Spaces ?
有关 常见的 权利 和 打开 空格 ?

关于公共权利和开放空间?

" [ðə; ði]['pi:p(ə)l] — [hu:] [ɑ:r; ər] ['vɑ:lit] ! — [stɪl] [ə'poʊz] [ðem; ðəm] ,
" The People — who are varlets ! — still oppose them ,
" 这 人们 — WHO 是 侍童 ! — 仍然 反对 他们 ,

“人民——他们都是些卑鄙小人！——仍然反对他们，

['weðər] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [bi:; bi] [meɪk] [ɔ:r] [ɪn'kloʊz] [ðem; ðəm] ! "
Whether the Powers that be make or enclose them ! "
无论 这 权力 那 是 制作 或者 括 他们 ! "

无论是当权者制造还是圈禁它们!

" [ðə; ði]['pi:p(ə)l]['vɜ:rsəs] ['paʊɝz] [ðæt] [bi:; bi] !
" The People versus Powers that Be !
" 这 人们 相对 权力 那 是 !

人民对抗当权者!

" [ɑ:] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

"啊，是的！"

[ɪm'pɪriəs] ['nɔ:rmən] , [ðæts] [ə; eɪ]['mɑ:dərn]['traɪəl]
Imperious Norman , that's a modern trial
专横 诺曼 , 那就是 一个 现代的 审判

傲慢的诺曼人，这简直就是现代审判。

[ðæts] ['ɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:rgju:d] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ;
That's always being argued more or less ;
那就是 总是 存在 争论 更多的 或者较少的 ;

这个问题一直以来都或多或少有人在争论;

[ðə; ði] [pres] [ki:ps] [naʊ] [sʌtʃ] ['vɪdʒɪlənt][ɪs'paɪəl]
The Press keeps now such vigilant espial
这 按 保持 现在 这样的 警惕的 发现

新闻界现在保持着如此警惕的间谍活动

[ɑ:n] ['evri] ['græspɪŋ] [wʊd] - [bi:; bi]['pʌblɪk] ['plʌndərər] .
On every grasping would - be public plunderer .
在 每一个 抓握 会 - 是 民众 掠夺者 .

针对每一个贪婪的、企图掠夺公共财产的人。

[ju:; jʊ] , ['saɪər] , [hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['θʌndərər] !
You , Sire , had not to reckon with " The Thunderer !
你 , 父系 , 有 不是 到 估计 和 " 这 雷霆 !

陛下，您不必料到"雷霆者"会如此可怕!

" [taɪmz] [tʃeɪndʒ] , [stɑ:rk]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [taɪmz]
" Times change , stark soldier , and we have the Times
" 《时代周刊》 改变 , 斯塔克 士兵 , 和 我们 有 这 《时代周刊》

时代变了，士兵，我们现在身处时代之中。

[prɪ'mɪr] [tu:; tə] [tʃek] [ænd; ənd] [snʌb] [tʃi:f] ['sekrətəriz] .
Premier to check and snub Chief Secretaries .
总理 到 查看 和 冷落 首席 秘书 .

总理将审查并冷落各首席秘书。

[kaʊntɪŋ] [lænd] - [græbiŋ] [haɪ] [ə'mʌŋ] ['ɝ:θs] [kraɪmz]
Counting land - grabbing high among earth's crimes
计数 土地 - 抓取 高的 之中 地球的 犯罪

将掠夺土地列为地球罪行之一

[wʊd] [hæv; həv] [ə'meɪzd] [ju:; jʊ] !
Would have amazed you !
会 有 惊叹 你 !

会让你大吃一惊的!

['pʌblɪk]['dʒʌdʒmənt] ['veriz] .
Public judgment varies .
民众 判断 变化 .

公众舆论各不相同。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][wʊlf] - [haʊnd] , ['wɪljəm] , [wʊd] [nɑ:t] [naʊ]
You and your wolf - hound , WILLIAM , would not now
你 和 你的 狼 - 猎犬 , 威廉 , 会 不是 现在

你和你的猎狼犬威廉现在不会了

[traɪ][ə; eɪ] " [kliːn] [swiːp] , " — [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [roʊ] .

Try	a	"	clean	sweep	,	"	—	without	a	general	row	.
尝试	一个	"	干净的	扫	,	"	—	没有	一个	一般的	排	.

尝试"彻底清除"——不发生大规模争吵。

[æsk]['ɑːtoʊ] !

Ask	OTTO	!
问	奥托	!

问问奥托!

[hiː; hi][ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪn][jʊr; jər] [staɪl] ,

He	is	somewhat	in	your	style	,
他	是	有些	在	你的	风格	,

他有点像你的风格。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [nuː] [rɪsks][ɪnˈvaɪrən]

But	he	could	tell	you	what	new	risks	environ
但	他	可以	告诉	你	什么	新的	风险	环境

但他可以告诉你新的环境风险。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɑːrt][ʌv; əv] ['ruːlɪŋ] .

The	ancient	art	of	Ruling	.
这	古老的	艺术	的	裁决	.

古老的统治艺术。

[juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl]

You	may	smile
你	可能	微笑

你或许会微笑

[æt; ət][prɪnt][ænd; ənd]['peɪpər]['vɜːrsəs] [blʌd] [ænd; ənd]['aɪərn] ,

At	Print	and	Paper	versus	Blood	and	Iron	,
在	打印	和	纸	相对	血	和	铁	,

在印刷品和纸张与鲜血和钢铁的较量中,

[bʌt; bət] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] [kraʊn] , [ðoʊ] [lʌvd] [baɪ] ['meni] ,

But	Sovereign	and	Crown	,	though	loved	by	many	,
但	主权	和	王冠	,	尽管	喜爱	经过	许多	,

但是,尽管《Sovereign and Crown》深受许多人喜爱,

[stænd] [naʊ] [noʊ] [tʃæns] [ə'genst] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['peni] .

Stand	now	no	chance	against	the	Popular	Penny	.
站立	现在	不	机会	反对	这	受欢迎的	一分钱	.

现在面对大众便士,你毫无胜算。

[æsk] - ['skwaɪər] [ə'gen] !

Ask	Malwood's	Squire	again	!
问	-	乡绅	再次	!

再问问马尔伍德的侍从吧!

[hiː; hi] [noʊz] [raɪt] [wel]

He	knows	right	well
他	知道	正确的	出色地

他很清楚这一点。

[ðə; ði] [nuː] [dɪˈmɑːkrəsi] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['fɔːrɪst] ;

The	New	Democracy	,	—	and	the	New	Forest	;
这	新的	民主	,	—	和	这	新的	森林	;

新民主,——以及新森林;

['aʊər; ɑːr] [greɪt] [plæn'tædʒənit] , [ə; eɪ] [truː] [bluː] " [swel] ,

Our	great	Plantagenet	,	a	true	blue	"	Swell	,
我们的	伟大的	金雀花	,	一个	真的	蓝色的	"	膨胀	,

我们伟大的金雀花王朝,一位真正的"杰出人物",

" [faɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wen] [ðer; ðər] [niːd] [ɪz] [sɔː(r)] .

"	Fights	for	the	People	when	their	need	is	sorest	.
"	战斗	为了	这	人们	什么时候	他们的	需要	是	最痛	.

“在人民最需要的时候为他们而战。”

[ɪn] ['nɔːrmən] ['bɪli] ['hiːd] [oʊn] [smɔːl] [bɪ'liːf] ;

In	Norman	BILLY	he'd	own	small	belief	;
在	诺曼	比利	他会	自己的	小的	信仰	;

在诺曼·比利身上，他会拥有微不足道的信念；

[ðə; ði] ['piːpəlz] ['wɪljəm] [ɪz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃiːf] .

The	People's	WILLIAM	is	his	favourite	chief	.
这	人们的	威廉	是	他的	最喜欢的	首席	.

人民的威廉是他最喜欢的酋长。

[jʊr; jər] ['goʊstli] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðiːz] ['vɜːrd(ə)nt] [gleɪdz]

Your	ghostly	presence	in	these	verdant	glades
你的	幽灵般的	在场	在	这些	葱茏	林间空地

你幽灵般的身影出现在这片翠绿的林间空地

[maɪt] ['stɑːrt(ə)l] ['stænəp] , ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['reɪndʒɪz] ,

Might	startle	STANHOPE	,	musing	on	his	Ranges	,
可能	惊吓	斯坦霍普	,	沉思	在	他的	范围	,

可能会吓到正在沉思他的山脉的斯坦霍普，

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['æŋgriːəst][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [ʃeɪdz]

But	not	the	angriest	of	Royal	Shades
但	不是	这	最愤怒	的	皇家	色调

但并非最愤怒的皇家阴影

[meɪ] [naʊ] [ə'rest] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['taɪmz] ['tʃeɪndʒɪz] .

May	now	arrest	the	progress	of	Time's	changes	.
可能	现在	逮捕	这	进步	的	时间	变化	.

现在或许可以阻止时代变迁的进程。

[truː] , [mʌtʃ] [ɪz] ['jiːldɪd] [jet] [tuː; tə] - " [spɔːrt] ,

True	,	much	is	yielded	yet	to	Swelldom's	"	Sport	,
真的	,	很多	是	产生	然而	到	-	"	运动	,

的确，还有很多东西要让位于斯韦尔多姆的“体育”，

" [bʌt; bət][sʌm; səm][ə'vɜːr] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪts] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] .

"	But	some	aver	that	even	its	time	is	short	.
"	但	一些	断言	那	甚至	它是	时间	是	短的	.

但有人断言，即使是它的时间也很短暂。

[noʊ] , [k'lɪərənsɪz] [ænd; ənd] [raɪts] [ʌv; əv] ['kɑːmən] , [naʊ]

No	,	Clearances	and	Rights	of	Common	,	now
不	,	清关	和	权利	的	常见的	,	现在

不，现在是土地清场和公共权利。

[oʊn] [nɑːt][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] ['ɔːtəˌkræts] [kə'prɪʃəs] .

Own	not	the	sway	of	autocrats	capricious	.
自己的	不是	这	摇摆	的	独裁者	任性	.

不要受专制暴君的摆布。

[smɔːl] [juːz] , [greɪt] [ʃeɪd] , [tuː; tə] [nɪt] [ðæt] ['hɔːti] [braʊ] ,

Small	use	,	great	Shade	,	to	knit	that	haughty	brow	,
小的	使用	,	伟大的	阴影	,	到	针织	那	傲慢	眉头	,

用量少，遮光效果好，能修饰高傲的眉毛。

[ænd; ənd] [swer] [jʊr; jər]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˌekspə'dɪʃəs] .

And	swear	your	action	would	be	expeditious	.
和	发誓	你的	行动	会	是	迅速的	.

并保证你的行动会迅速有效。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['kɜːrfjuː] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [lɔː]

The	days	of	Curfew	and	of	Forest	Law
这	天	的	宵禁	和	的	森林	法律

宵禁和森林法的时代

[ɑːr; ər] [pæst] .

Are	passed	.
是	通过了	.

已通过。

[wɪə(r)] [swei] [baɪ]['dʒʌstɪs] — [ænd; ənd] [friː] [dʒɔː] !

We're	swayed	by	Justice	—	and	Free	Jaw	!
是	摇摆	经过	正义	—	和	自由的	颚	!

我们被正义所感动——还有自由下巴!

" [fɔːr; fər] ['vælјuː] [rɪ'siːvd] . " — ['ɔːldˌgeɪt] [wɔːrd] [tʃeɪndʒd] ['ɔːldərmən] ['lʌsk] [fɔːr; fər][wʌn] [paʊnd] .

"	FOR	VALUE	RECEIVED	.	"	—	Aldgate	Ward	changed	Alderman	LUSK	for	one	POUND	.
"	为了	价值	已收到	.	"	—	阿尔德盖特	沃德	已更改	市议员	卢斯克	为了	一	磅	.

"物有所值。"——奥尔德盖特区用一英镑换回了奥尔德曼·卢斯克。

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtɪst] [hæz; həz][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnz] [laɪk] [ə; eɪ]

WHAT	OUR	ARTIST	HAS	TO	PUT	UP	WITH	,	BEFORE	HE	TURNS	LIKE	A
什么	我们的	艺术家	有	到	放	向上	和	,	前	他	转弯	喜欢	一个

[krʌʃt] [wɜːrm] .

CRUSHED	WORM	.
碎	蠕虫	.

我们的艺术家要忍受多少苦难，才会像被碾碎的虫子一样崩溃?

['aʊər; ɑːr][ɑːrt]['krɪtɪk] (['peɪtrəˌnaɪzɪŋli]) .

Our	Art	Critic	(	patronisingly	)	.
我们的	艺术	评论家	(	居高临下地	)	.

我们的艺术评论家（居高临下地）

" [hɑː] — [hʌm] !

"	HA	—	HUM	!
"	哈	—	哼	!

"哈——哼！"

[wel] , [jʊr; jər] ['kʌlər] [ɪz] ['ferli] ['diːsnt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['naisiʃ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]

WELL	,	YOUR	COLOUR	IS	FAIRLY	DECENT	,	AND	YOU	HAVE	NICISH	FEELING	FOR
出色地	,	你的	颜色	是	相当	体面的	,	和	你	有	尼西什	感觉	为了

[laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [kiˌɑːrə'skʊroʊ] .

LIGHT	AND	SHADE	,	AND	CHIAROSCURO	.
光	和	阴影	,	和	明暗对比	.

嗯，你的色彩运用相当不错，你对光影和明暗对比有很好的感觉。

[bʌt; bət] [wer] [jɑːb] ['ɔːlweɪz] [feɪl] [tuː; tə] [pliːz] , ['sʌmhaʊ] , [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] !

BUT	WHERE	YOB	ALWAYS	FAIL	TO	PLEASE	,	SOMEHOW	,	IS	IN	YOUR	EXECUTION	!
但	在哪里	YOB	总是	失败	到	请	,	不知何故	,	是	在	你的	执行	!

但不知何故，YOB 总是无法令人满意的地方在于你的执行!

" ['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst] .

"	Our	Artist	.
"	我们的	艺术家	.

"我们的艺术家。

" [maɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ?

"	MY	EXECUTION	?
"	我的	执行	?

"我的处决？"

[ɑː] !
AH **!**
啊 !

啊!

[dʒʌst][soʊ] .
JUST **SO** **.**
只是 所以 .

正是如此。

[aɪv]
I'VE
我已经

我已经

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [jɔːrz] , [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] ['pɑːpjələr] !
NO **DOUBT** **THAT** **YOURS** **,** **NOW** **WOULD** **BE** **MORE** **GENERALLY** **POPULAR** **!**
不 怀疑 那 你的 , 现在 会 是 更多的 一般来说 受欢迎的 !

毫无疑问，你的方案现在会更受欢迎!

" [frʌm; frəm] [ˌpɑːrlə'mentri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['peɪpər] .
" **From** **Parliamentary** **Examination** **Paper** **.**
" 从 议会 考试 纸 .

摘自议会考试试卷。

['kwestʃən] . — [ɪk'spleɪn][ðə; ði][tɜːrm] " ['stændɪŋ] ['ɔːrdərz] .
Question **.** **—** **Explain** **the** **term** **"** **Standing** **Orders** **.**
问题 . — 解释 这 学期 " 常设 订单 .

问题——解释"常设指令"一词。

" ['ænsər] [wʌn] . — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['vɪzɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][æn; ən]['ɔːrdər]
" **Answer** **1** **.** **—** **It** **means** **that** **when** **a** **visitor** **to** **the** **House** **has** **an** **order**
" 回答 1 . — 它 方法 那 什么时候 一个 游客 到 这 房子 有 一个 命令
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːkɚz] ['gæləri] ,
for **the** **Speaker's** **Gallery** **,**
为了 这 演讲者的 画廊 ,

"答案1.—这意味着当一位访客在众议院议长席位上提出请求时，

[ænd; ənd][kɑːnt][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] , [hiː; hi] [ðen] [bɪ'kʌmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['ɔːrdərz] . — ['sɪsti]
and **can't** **find** **a** **seat** **,** **he** **then** **becomes** **one** **of** **the** **Standing** **Orders** **.** **—** **SISTE**
和 不能 寻找 一个 座位 , 他 然后 变成 一 的 这 常设 订单 . — 姐妹
[vai'eitə] .
VIATOR **.**
维亚托 .

如果找不到座位，他就成了常客之一。——SISTE VIATOR。

['ænsər] [ˌtuː'tuː] . — [wen] [ə; eɪ] ['frendli] [em] . [piː] . [siːz] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
Answer **2** **.** **—** **When** **a** **friendly** **M** **.** **P** **.** **sees** **three** **of** **us** **waiting** **for** **him**
回答 2 . — 什么时候 一个 友好的 M . P . 看到 三 的 我们 等待 为了 他
,
,
,

答案2.—当一位友好的议员看到我们三个在等他时，

[teɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['ɔːrdərz] [drɪŋks] [ɔːl] [raʊnd] ,
takes **us** **to** **the** **bar** **of** **the** **House** **,** **and** **orders** **drinks** **all** **round** **,**
需要 我们 到 这 酒吧 的 这 房子 , 和 订单 饮料 全部 圆形的 ,

他带我们来到酒吧，给大家每人点了酒。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [teɪk] ['stændɪŋ] . — [bɪ'bɛndəm] [ˌiː es 'tiː] .
which **we** **take** **standing** **.** **—** **BIBENDUM** **EST** **.**
哪个 我们 拿 常设 . — 比本登 东部标准时间 .

我们坚持这一点。—BIBENDUM EST.

['ɪndiə] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] !
INDIA FOR THE IRISH !
印度 为了 这 爱尔兰 !

印度是爱尔兰人的!

— " [æn; ən][ə'mendid]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pædi] [krɑːp][hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt]
— " An amended estimate of the present Paddy Crop has been published
— " 一个 修订版 估计 的 这 展示 稻田 庄稼 有 到过 已发布
[baɪ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] .
by the Local Government .
经过 这 当地的 政府 .

—"地方政府已公布了当前水稻产量的修订估算。

" (['viːdeɪ] [taɪmz] [fɔːr; fər]['fɛbjəˌwɛri] . - .)
" (Vide Times for Feb . 15 .)
" (视频 《时代周刊》 为了 二月 . - .)

（参见2月15日《泰晤士报》报道。）

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][ðə; ði][moʊst] ['θɜːroʊ] [hoʊm] - ['rʊlər] [wɑːnt] ,
What more can the most thorough Home - Rulers want ,
什么 更多的 能 这 最多 彻底 家 - 统治者 想 ,

最彻底的自治主义者还能奢求什么呢?

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][hoʊm][ɪn] ['bɜːmə] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['aɪərlənd]
if they would only be content to make their home in Burmah instead of Ireland
如果 他们 会 仅有的 是 内容 到 制作 他们的 家 在 缅甸 反而 的 爱尔兰
?
?
?

如果他们愿意定居缅甸而不是爱尔兰呢?

" ['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] " [kæn; kən] [suːn] [biː; bi] [dɪ'veləpt] , [fɔːr; fər] - [tɪz][bʌt; bət] [hoʊm] [ruːl] [ɪn]
" Local Government " can soon be developed , for ' tis but Home Rule in
" 当地的 政府 " 能 很快 是 发达 , 为了 - 的 但 家 规则 在
[ðə; ði][bʌd] ,
the bud ,
这 芽 ,

"地方政府"很快就能发展起来，因为这只是自治的雏形。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['pædi] [krɑːp] " [ɪz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .
and the " Paddy Crop " is already there .
和 这 " 稻田 庄稼 " 是 已经 那里 .

"水稻作物"已经种好了。

['mɑːtoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [rɪ'kɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] . — " [hɔːl] [ðer; ðər] !
MOTTO FOR THE NEW RECORDER OF THE CITY OF LONDON . — " HALL There !
座右铭 为了 这 新的 录音机 的 这 城市 的 伦敦 . — " 大厅 那里 !

伦敦市新任记录员的座右铭——"大厅就在那里！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 100]
" [页 -]

[第100页]

" [kəm'baɪnɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
" COMBINING AMUSEMENT WITH INSTRUCTION .
" 结合 娱乐 和 操作说明 .

寓教于乐。

" ([ə; eɪ] [sketʃ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .)
" (A Sketch at the Collection of Instruments of Torture .)
" (一个 草图 在 这 收藏 的 仪器 的 酷刑 .)

（《酷刑器具收藏素描》）

[siːn] — [ðə; ði]['mædəks] [striːt] ['gælərɪz] .

SCENE	—	The	Maddox	Street	Galleries	.
场景	—	这	马多克斯	街道	画廊	.

场景——马多克斯街画廊。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ə'proʊpriətli] ['laɪtɪd] [ruːm] .

A	large	and	appropriately	lighted	room	.
一个	大的	和	适当	照明	房间	.

一个宽敞明亮、光线充足的房间。

[ə'pɑːn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːmbər]['krɪmz(ə)n] , ['veriəs] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ɑːr; ər]

Upon	walls	of	a	sombre	crimson	,	various	Implements	of	Torture	are
之上	墙壁	的	一个	阴沉	赤红	,	各种各样的	实施	的	酷刑	是

[ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [teɪst] ,

arranged	with	considerable	taste	,
安排	和	大量	品尝	,

在深红色的墙壁上，各种刑具被颇具品味地排列着。

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] ['dekəreɪtɪv] [ɪ'fekt] ,

and	an	eye	for	decorative	effect	,
和	一个	眼睛	为了	装饰性的	影响	,

并且有对装饰效果的敏锐眼光

[ðə; ði] ['sentrəl] [speɪs] ['biːɪŋ] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ɪ'læbərət] [kən'traivənsiz] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd]['aɪərn]

the	central	space	being	reserved	for	more	elaborate	contrivances	in	wood	and	iron
这	中央	空间	存在	预订的	为了	更多的	精心制作的	诡计	在	木头	和	铁

.

:

.

中央空间则用来摆放更为精巧的木制和铁制装置。

['vɪzɪtər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['kætəlɔːgz] ,

Visitors	discovered	inspecting	the	Exhibition	by	the	aid	of	the	excellent	Catalogues	,
访客	发现	检查	这	展览	经过	这	援助	的	这	出色的	产品目录	,

参观者们借助精美的展览图录，发现了参观展览的乐趣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səb'duːd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɜːrsənz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]

with	the	subdued	appreciation	of	persons	conscious	that	they	are	spending	a
和	这	低沉的	欣赏	的	人	有意识的	那	他们	是	开支	一个

['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ˌæftər'nuːn] .

very	pleasant	and	profitable	afternoon	.
非常	令人愉快的	和	有利可图	下午	.

人们带着一种内敛的欣赏之情，意识到自己正在度过一个非常愉快且收获颇丰的下午。

['mɪstər] . [guːl] ([æz; əz][hiː; hi]['entərz] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . [siː] . [dʒiː] .) .

Mr	.	Charnelhouse	Goole	(	as	he	enters	,	to	Mrs	.	C	.	G	.	)	.
先生	.	停尸房	谷歌	(	作为	他	进入	,	到	太太	.	C	.	G	.	)	.

查内尔豪斯·古尔先生（他进来时对CG夫人说）。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

Now	,	my	dear	,
现在	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪz] [ðæt] ['aɪərn]['meɪd(ə)n][ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] .

the	first	thing	I	want	to	see	is	that	Iron	Maiden	there's	so	much	talk	about	.
这	第一的	事物	我	想	到	看	是	那	铁	少女	有	所以	很多	讲话	关于	.

我最想看的就是大家都在谈论的铁娘子乐队。

[aɪ] ['wʌndər] ['werəbaʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

I	wonder	whereabouts	it	is	!
我	想知道	下落	它	是	!

我想知道它在哪里！

['mɪsɪz] . [siː] . [dʒiː] . [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

Mrs	**.**	**C**	**.**	**G**	**.**	**I**	**think**	**that**	**must**	**be**	**it**	**,**	**up**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**
太太	.	C	.	G	.	我	思考	那	必须	是	它	,	向上	在	这	其他	结尾	的	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

CG夫人，我想那一定是房间另一头的声音。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['naɪsər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɜːrst] ,

But	**don't**	**you**	**think**	**,**	**dear**	**,**	**it**	**would**	**be**	**nicer**	**to**	**see**	**the**	**other**	**things**	**first**	**,**
但	不	你	思考	,	亲爱的	,	它	会	是	更漂亮	到	看	这	其他	事物	第一的	,

但是亲爱的，你不觉得先看看其他东西会更好吗?

[ænd; ənd] [kiːp] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ?

and	**keep**	**that**	**for**	**the**	**last**	**?**
和	保持	那	为了	这	最后的	?

留到最后再说?

['mɪstər] . [siː] . [dʒiː] . ([strʌk] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]) .

Mr	**.**	**C**	**.**	**G**	**.**	**(**	**struck**	**by**	**the**	**refinement**	**of**	**this**	**suggestion**	**)**	**.**
先生	.	C	.	G	.	(	击	经过	这	精炼	的	这	建议	)	.

CG 先生（对这一建议的改进之处印象深刻）。

[wel] , [ə'pɑːn] , [maɪ][wɜːrd] , [ə'miːnə] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] !

Well	**,**	**upon**	**,**	**my**	**word**	**,**	**AMINA**	**,**	**I**	**almost**	**think**	**it**	**would**	**!**
出色地	,	之上	,	我的	单词	,	阿米娜	,	我	几乎	思考	它	会	!

我的天哪，阿米娜，我几乎觉得会是这样!

['mɪstər] . ['fredrɪk] - ([tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [huːm] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['mærɪt(ə)l] ['pleʒər] [ɪn]

Mr	**.**	**Frederic**	**Frivell**	**(**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**whom**	**he**	**takes**	**a**	**marital**	**pleasure**	**in**
先生	.	弗雷德里克	-	(	到	他的	妻子	,	谁	他	需要	一个	婚姻	乐趣	在

['ʃɑːkɪŋ]) .

shocking	**)**	**.**
令人震惊	)	.

弗雷德里克·弗里维尔先生（对他的妻子，他以吓唬她为乐）。

[wʌt] [fʌn] [ðoʊz] [oʊld] ['fɛloʊz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['mʌsnt] [ðeɪ] ?

What	**fun**	**those**	**old**	**fellows**	**must**	**have**	**had**	**in**	**those**	**days**	**,**	**mustn't**	**they**	**?**
什么	乐趣	那些	老的	伙伴们	必须	有	有	在	那些	天	,	不得	他们	?

那些老家伙们当年一定过得很开心吧?

['mɪsɪz] . - ([ə; eɪ] ['sɪriəs] ['leɪdi]) .

Mrs	**.**	**Frivell**	**(**	**a**	**serious**	**lady**	**)**	**.**
太太	.	-	(	一个	严肃的	女士	)	.

弗里维尔夫人（一位严肃的女士）。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [fʌn][ɪz][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] , ['fredrɪk] .

I	**don't**	**think**	**fun**	**is**	**at**	**all**	**the**	**right**	**word**	**,**	**FREDERIC**	**.**
我	不	思考	乐趣	是	在	全部	这	正确的	单词	,	弗雷德里克	.

弗雷德里克，我觉得"乐趣"这个词用在这里一点都不合适。

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [soʊ] ['laɪtli] .

I	**do**	**wish**	**you**	**wouldn't**	**take**	**these**	**things**	**so**	**lightly**	**.**
我	做	希望	你	不会	拿	这些	事物	所以	轻轻	.

我真希望你不要把这些事看得这么轻。

[aɪm] [ʃʊr] [its] ['meləŋkɑːli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ðiːz] ['hɔːrɪd] [mə'ʃiːnz] , [ænd; ənd] [θɪŋk]

I'm	**sure**	**it's**	**melancholy**	**enough**	**to**	**look**	**at**	**all**	**these**	**horrid**	**machines**	**,**	**and**	**think**
我是	当然	它是	忧郁	足够的	到	看	在	全部	这些	可怕的	机器	,	和	思考

一

二

一

看着这些可怕的机器，想着——，肯定已经够让人伤感的了。

['mɪstər] . [ef] . [ðæt] ['tɔːrtʃər] [ɪz][ə; eɪ][lɔːst][ɑːrt] ?
Mr . **F** . **That** **Torture** **is** **a** **lost** **art** **?**
先生 . F . 那 酷刑 是 一个 丢失的 艺术 ?

F先生，您认为酷刑是一门失传的艺术吗?

['iznt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
Isn't **that** **what** **you** **were** **going** **to** **say** **?**
不是 那 什么 你 是 去 到 说 ?

你是不是正想这么说?

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [wiːv] [rɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ɔːl] .
But **it's** **not** **,** **you** **know** **;** **we've** **refined** **it** **—** **that's** **all** **.**
但 它是 不是 , 你 知道 ; 我们已经 精制 它 — 那就是 全部 .

但事实并非如此；我们只是对其进行了改进——仅此而已。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərvjuːər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'θetɪk] [rɪ'saɪtə] ,
Look **at** **the** **Photographer** **,** **and** **the** **Interviewer** **,** **and** **the** **Pathetic** **Reciter** **,**
看 在 这 摄影师 , 和 这 面试官 , 和 这 可怜的 朗诵者 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] —
and **the** **—**
和 这 —

看看摄影师，看看采访者，看看那位可怜的朗诵者，还有——

[['mɪsɪz] . [ef] . [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ,
[**Mrs** **.** **F** **.** **endeavours** **to** **convince** **him** **that** **she** **didn't** **mean** **that** **at** **all** **,**
[太太 . F . 努力 到 说服 他 那 她 没有 意思是 那 在 全部 ,

F夫人努力让他相信她根本不是那个意思，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kəm'pɛrɪŋ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
and **that** **he** **is** **comparing** **totally** **different** **things** **.**
和 那 他 是 比较 完全 不同的 事物 .

他是在比较完全不同的两件事。

[æn; ən] [ˌæfə'rɪstɪk] ['ʌŋk(ə)l] ([tuː; tə][æn; ən] [ɪ'revərənt] ['nefjuː]) .
An **Aphoristic** **Uncle** **(** **to** **an** **irreverent** **Nephew** **)** **.**
一个 格言式的 叔叔 (到 一个 不敬的 侄子) .

一位爱说格言的叔叔（对一位不敬的侄子）。

[noʊ] . - .
No **.** **89** **.**
不 . - .

第89号。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [spaɪkt] ['wʊd(ə)n] ['roʊlər] , [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] - [spaɪkt] [her] . -
" **A** **Long** **-** **spiked** **Wooden** **Roller** **,** **known** **as** **a** **'** **Spiked** **Hare** **.** **'**
" 一个 长的 - 尖峰 木制的 滚筒 , 已知 作为 一个 - 尖峰 野兔 . -

"一种长钉木制滚筒，被称为'钉兔'。"

" [juː; jʊ] [siː] , [tɑːm] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði]['vɪktɪm][wʌz; wəz] — ([dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['prɑːses] .)
" **You** **see** **,** **TOM** **,** **my** **boy** **,** **the** **victim** **was** **—** **(** **Describes** **the** **process** **.** **)**
" 你 看 , 汤姆 , 我的 男生 , 这 受害者 曾是 — (描述 这 过程 .)

"你看，汤姆，我的孩子，受害者是——（描述过程。）

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['raɪtɝz] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] ['tɔːrtʃər] [æz; əz] ['biːɪŋ] [moʊst] ['fɪrf(ə)l] ,
" **Some** **of** **the** **old** **writers** **describe** **this** **torture** **as** **being** **most** **fearful** **,**
" 一些 的 这 老的 作家 描述 这 酷刑 作为 存在 最多 可怕 ,

"一些古代作家将这种酷刑描述为极其可怕，

" [soʊ][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [telz] [ˌjuː 'es] .
" **so** **the** **Catalogue** **tells** **us** **.**
" 所以 这 目录 讲述 我们 .

"产品目录上是这么说的。"

[tɑːm] - [maɪ] - [bɔɪ] (['æftər] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [spaɪks]) .

Tom	-	**my**	-	**boy**	**(**	**after**	**inspecting**	**the**	**spikes**	**)**	**.**
汤姆	-	我的	-	男生	(	后	检查	这	尖峰	)	.

汤姆男孩（在检查了尖刺之后）。

[wel] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ,

Well	**,**	**do**	**you**	**know**	**,**	**Uncle**	**,**
出色地	,	做	你	知道	,	叔叔	,

你知道吗，叔叔?

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['dʒɔniz] [wəːnt, weənt][soʊ][fɑːr][aʊt] .

I	**shouldn't**	**be**	**at**	**all**	**surprised**	**if**	**the**	**old**	**Johnnies**	**weren't**	**so**	**far**	**out**	**.**
我	不应该	是	在	全部	惊讶	如果	这	老的	约翰尼	不是	所以	远的	出去	.

如果老约翰尼们的想法没有那么离谱，我一点也不觉得奇怪。

[ðə; ði] [æf] .

The	**Aph**	**.**
这	aph	.

Aph。

['ʌŋk(ə)l] .

Uncle	**.**
叔叔	.

叔叔。

[ə'nʌðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] , [ʌv; əv] " ['mænz][ˌɪnhjuː'mænəti][tuː; tə][mæn] " !

Another	**illustration**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**of**	**"**	**Man's**	**inhumanity**	**to**	**Man**	**"**	**!**
其他	插图	,	我的	男生	,	的	"	男人的	不人道	到	男人	"	!

孩子，这是"人类对人类的残忍"的又一个例子!

[tɑːm] - [maɪ] - [bɔɪ] .

Tom	-	**my**	-	**boy**	**.**
汤姆	-	我的	-	男生	.

汤姆，我的宝贝。

[nɑːt][bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] — ['oʊnli][juː; jʊ] [kribd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəlɔːg] , [juː; jʊ]

Not	**bad**	**for**	**you**	**,**	**Uncle**	**—**	**only**	**you**	**cribbed**	**it**	**out**	**of**	**the**	**Catalogue**	**,**	**you**
不是	坏的	为了	你	,	叔叔	—	仅有的	你	抄袭	它	出去	的	这	目录	,	你

[noʊ] !

know	**!**
知道	!

叔叔，你做得还不错嘛——只不过你是从产品目录里抄来的，你知道吗!

[[ðə; ði][ə; eɪ] . [juː] . ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ʌp] .

[	**The**	**A**	**.**	**U**	**.**	**gives**	**him**	**up**	**.**
[	这	一个	.	U	.	给予	他	向上	.

[平行宇宙放弃了他。

[æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] ['perənt] ['entərz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][tɔːl][hæt] ,

An	**Indulgent**	**Parent**	**enters**	**,**	**leading**	**a**	**small**	**boy**	**in**	**a**	**tall**	**hat**	**,**
一个	放纵的	父母	进入	,	领导	一个	小的	男生	在	一个	高的	帽子	,

一位溺爱孩子的家长走了进来，牵着一个戴着高帽子的小男孩。

[ænd; ənd][ɪz] ['prez(ə)ntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][ə; eɪ] . [juː] .

and	**is**	**presently**	**recognised**	**by**	**the**	**A**	**.**	**U**	**.**
和	是	目前	已确认	经过	这	一个	.	U	.

目前已获得非盟的认可。

[ðə; ði][ə; eɪ] . [juː] . [soʊ] [juːv] [brɔːt] [jʊr; jər][sʌn][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] , [heɪ] ?

The	**A**	**.**	**U**	**.**	**So**	**you've**	**brought**	**your**	**son**	**to**	**see**	**this**	**collection**	**,**	**hey**	**?**
这	一个	.	U	.	所以	你已经	带来	你的	儿子	到	看	这	收藏	,	嘿	?

澳大利亚：所以你带儿子来看这个展览了，是吗?

[wel] , [its] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['vælju:][tu:; tə][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [ju:θ] — [rɪtʃ] [ɪn]

Well	,	it's	of	the	greatest	educational	value	to	a	thoughtful	youth	—	rich	in
出色地	,	它是	的	这	最	教育	价值	到	一个	周到	青年	—	富有的	在

['mɔ:rəl][ænd; ənd][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] !

moral	and	historical	instruction	!
道德	和	历史	操作说明	!

嗯，它对有思想的青少年来说具有极大的教育价值——蕴含丰富的道德和历史教诲!

[ðə; ði][aɪ] . [pi:] . [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [si:] .

The	I	.	P	.	Well	,	it	was	like	this	,	you	see	.
这	我	.	P	.	出色地	,	它	曾是	喜欢	这	,	你	看	.

IP地址的情况是这样的，你看。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['dentists] , [ænd; ənd] ,

I	had	to	take	him	to	the	dentist's	,	and	,
我	有	到	拿	他	到	这	牙医	,	和	,

我不得不带他去看牙医，而且，

['faɪndɪŋ][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ɔ:r][soʊ][tu:; tə] [sper] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd]

finding	we	should	have	half	-	an	-	hour	or	so	to	spare	before	he	could
寻找	我们	应该	有	一半	-	一个	-	小时	或者	所以	到	空闲的	前	他	可以

[ə'tend] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

attend	to	him	,
出席	到	他	,

我们发现，在他能够照顾他之前，我们应该还有大约半个小时的空闲时间。

[aɪ] [θɔ:t] [wi:d] [dʒʌst][drɑ:p][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ə'mju:z] [ɑ:r'selvz] — [eɪ] , ['bɑ:bi] ?

I	thought	we'd	just	drop	in	here	and	amuse	ourselves	—	eh	,	BOBBY	?
我	想法	我们会	只是	降低	在	这里	和	娱乐	我们自己	—	嗯	,	鲍比	?

我以为我们就顺道来这里消遣一下——嗯，鲍比?

['wʌndərfəli] [ɪn'dʒi:niəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] !

Wonderfully	ingenious	,	you	know	,	in	their	way	,	some	of	these	things	!
太棒了	巧妙	,	你	知道	,	在	他们的	方式	,	一些	的	这些	事物	!

你知道，从某种意义上说，这些东西真是巧妙极了!

[naʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] — " [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [maʊθ] - [per] , [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn] .

Now	,	here's	a	thing	—	"	A	Spanish	mouth	-	pear	,	made	of	iron	.
现在	,	这里是	一个	事物	—	"	一个	西班牙语	嘴	-	梨	,	制成	的	铁	.

现在，有这样一样东西——"西班牙口梨，由铁制成。

" [ju:; jʊ] [si:] , ['bɑ:bi] , [ðeɪ] [fɔ:rst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [skru:] ,

"	You	see	,	BOBBY	,	they	forced	it	into	the	mouth	and	touched	a	screw	,
"	你	看	,	鲍比	,	他们	强制	它	进入	这	嘴	和	感动	一个	拧紧	,

"你看，鲍比，他们把它塞进嘴里，还碰到了螺丝钉。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [spræŋ] ['oʊpən] , [pri'ventɪŋ] [ðə; ði]['vɪktɪm][frʌm; frəm] ['skri:mɪŋ] .

and	it	sprang	open	,	preventing	the	victim	from	screaming	.
和	它	弹簧	打开	,	预防	这	受害者	从	尖叫	.

它猛地弹开，阻止了受害者发出尖叫。

['bɑ:bi] .

Bobby	.
鲍比	.

鲍比。

[waɪ] - [jes] , ['fɑ:ðər] .

Y	-	yes	,	father	.
是	-	是的	,	父亲	.

是的，父亲。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . - [wɪl] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ?

Should	**you**	**think**	**Mr**	**.**	**Fawcepps**	**will**	**have**	**one**	**of**	**those**	**?**
应该	你	思考	先生	.	-	将要	有	一	的	那些	?

你认为福塞普斯先生会拥有其中之一吗?

[ðə; ði][aɪ] . [piː] . ([ə'nɔɪd]) .

The	**I**	**.**	**P**	**.**	**(**	**annoyed**	**)**	**.**
这	我	.	P	.	(	恼怒	)	.

IP地址（恼火了）。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][jʊr; jər]

what	**is**	**the**	**use**	**of**	**my**	**taking**	**you**	**to**	**a**	**place**	**of**	**this**	**sort**	**to**	**divert**	**your**
什么	是	这	使用	的	我的	采取	你	到	一个	地方	的	这	种类	到	转移	你的

[θɔːts] ,

thoughts	**,**
想法	,

我带你到这种地方来转移你的注意力有什么用呢?

[ɪf] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?

if	**your**	**mind**	**is**	**running**	**on**	**something**	**else**	**all**	**the**	**time**	**?**
如果	你的	头脑	是	跑步	在	某物	别的	全部	这	时间	?

如果你的思绪一直都在想着其他事情呢?

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] .

I	**won't**	**have**	**it**	**,**	**do**	**you**	**hear**	**.**
我	惯于	有	它	,	做	你	听到	.

我绝不允许，你听到了吗?

[ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [bɔɪ] !

Enjoy	**yourself**	**like**	**a**	**sensible**	**boy**	**!**
享受	你自己	喜欢	一个	明智的	男生	!

像个懂事的男孩一样尽情享受吧!

['bɑːbi] .

Bobby	**.**
鲍比	.

鲍比。

[waɪ] - [jes] , ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Y	**-**	**yes**	**,**	**Father**	**,**	**I**	**am**	**.**
是	-	是的	,	父亲	,	我	是	.

是的，父亲，我是。

[ˌaɪ 'tiː] — [its] [kwaɪt] [kjʊr] [maɪ] ['tuːθeɪk] [ɔːl'redi] — ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] !

It	**—**	**it's**	**quite**	**cured**	**my**	**toothache**	**already**	**—**	**really**	**it**	**has**	**!**
它	—	它是	相当	治愈	我的	牙疼	已经	—	真的	它	有	!

它——它已经治好了我的牙痛——真的!

['mɪsɪz] . - (['riːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['kætəlɔːg]) .

Mrs	**.**	**Frivell**	**(**	**reading**	**from**	**Catalogue**	**)**	**.**
太太	.	-	(	阅读	从	目录	)	.

弗里维尔夫人（正在阅读产品目录）。

" [ə; eɪ] [pɛnətənts] ['gɜ:rdl] , [meɪd] [ʌv; əv] [bɑ:rbd] ['waɪər] , [wɪtʃ] , [wen] [wɔ:rn][nekst][tu:; tə][ðə; ði]
" A Penitent's Girdle , made of barbed wire , which , when worn next to the
" 一个 忏悔者的 腰带 , 制成 的 带倒刺的 金属丝 , 哪个 , 什么时候 磨损 下一个 到 这
[fleʃ] ,
flesh ,
肉 ,

"忏悔者的腰带，由带刺铁丝制成，当紧贴皮肤佩戴时，

[kɔ:zd] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
caused the most unpleasant and uncomfortable irritation .
导致 这 最多 令人不快的 和 不舒服 刺激 .

引起了极度不愉快和不适的刺激。

" [oʊ] , ['fredrɪk] , [dʒʌst]['fænsi] [ðæt] !
" Oh , FREDERIC , just fancy that !
" 哦 , 弗雷德里克 , 只是 想要 那 !

"哦，弗雷德里克，真是太巧了！"

['mɪstər] . [ef] . [maɪ] [dɪr] [sə'si:liə] , [aɪ][kæn; kən][kwaɪt]['fænsi][ˌaɪ 'ti:] !
Mr . F . My dear CECILIA , I can quite fancy it !
先生 . F . 我的 亲爱的 塞西莉亚 , 我 能 相当 想要 它 !

F先生：我亲爱的塞西莉亚，我完全可以想象！

['mɪsɪz] . [ef] . [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ði:z] ['tɔ:tʃəz] [wɜ:r; wər]['oʊnli][fɔ:r; fər] ['mælɪˌfæktə] .
Mrs . F . But I thought these tortures were only for Malefactors .
太太 . F . 但 我 想法 这些 酷刑 是 仅有的 为了 作恶者 .

F夫人：但我以为这些酷刑只适用于作恶者。

[waɪ] [du:] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɛnətənts] ['gɜ:rdl] ?
Why do they call it a Penitent's Girdle ?
为什么 做 他们 称呼 它 一个 忏悔者的 腰带 ?

为什么称之为忏悔腰带?

['mɪstər] . [ef] . [kɑ:nt] [seɪ] , — [ən'les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'pentid] ['hævɪŋ] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] .
Mr . F . Can't say , — unless because he generally repented having put it on .
先生 . F . 不能 说 , — 除非 因为 他 一般来说 悔改 拥有 放 它 在 .

先生说不准，——除非他后悔戴上它。

['mɪsɪz] . [ef] . [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði]['ri:əl]['ri:z(ə)n] .
Mrs . F . I don't think that can be the real reason .
太太 . F . 我 不 思考 那 能 是 这 真实的 原因 .

F女士：我不认为那是真正的原因。

[tu:] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] - [meɪdz] ([tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l]['dʒɜ:rmən][peɪdʒ] - [bɔɪ] [hu:] [ɪz] ['eskɔ:tɪŋ] [ðem; ðəm]
Two English House - maids (to a small German Page - Boy who is escorting them
二 英语 房子 - 女佣 (到 一个 小的 德语 页 - 男生 WHO 是 护送 他们
) .
) :
) .

两名英国女佣（由一名德国小侍童陪同）。

[hɪr] , ['dʒɑ:ni] , [wɒts] [ðɪs] [mi:n] ?
Here , JOHNNIE , what's this mean ?
这里 , 约翰尼 , 是什么 这 意思是 ?

约翰尼，这是什么意思?

([ri:dz] [frʌm; frəm] ['kætəlɔ:g] [ðə; ði]['mɑ:toʊ][ɑ:n][æn; ən] [ˌɛksə'kju:ʃənɚz] [sɔ:rd] .)
(Reads from Catalogue the motto on an Executioner's Sword .)
(阅读 从 目录 这 座右铭 在 一个 刽子手的 剑 .)

（从目录上读出刽子手佩剑上的格言。）

" [ˌdiː 'aɪ] ['hɛrɪn] - ['stɜːrɪn][dem] - [ɪk] - [ɪr] [end] - .
" Di Herrin ' sturin dem Unheel ick exequire ir End Urthile .
" 迪 赫林 - 斯图林 民主 - 恶心 - 红外 结尾 - .

"在 Unheel 中，你会执行 ir End Urthile。

" [kʌm] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] !
" Come , you ought to know !
" 来 , 你 应该 到 知道 !

"来吧，你应该知道！"

['dʒɑːni] ([nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs]) .
Johnnie (not unnaturally at a loss) .
约翰尼 (不是 不自然地 在 一个 损失) .

约翰尼（自然感到茫然不知所措）。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — - [aɪ][duː][nɑːt] - .
It means — it means — somding I do not understandt .
它 方法 — 它 方法 — - 我 做 不是 - .

这意味着——这意味着——我无法理解的事情。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ([ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm]) .
The Housemaids (disappointed in him) .
这 女佣 (失望的 在 他) .

女佣们（对他感到失望）。

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɔɪ] !
Well , you are a boy !
出色地 , 你 是 一个 男生 !

哦，你是个男孩！

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] , ['biːn] - ['dʒɜːrmən] [jɔːr'self] , [juːd] [biː; bi][kwaɪt][æt; ət] - [oʊm] - [er] !
I did think , bein ' German yourself , you'd be quite at ' ome ' ere !
我 做过 思考 , 是 - 德语 你自己 , 你会 是 相当 在 - 一些 - 埃雷 !

我想，你本身就是德国人，在这里应该会感觉很自在！

['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] - ([ɪm'presɪvli] , [tuː; tə] [mɪs] ['feðəhed] , [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ]) .
Mr . Ernest Stodgely (impressively , to Miss FEATHERHEAD , his fiancée) .
先生 . 欧内斯特 - (令人印象深刻 , 到 错过 羽毛头 , 他的 未婚妻) .

欧内斯特·斯托奇利先生（令人印象深刻的是，他向他的未婚妻费瑟黑德小姐表达了爱意）。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , ['flɔːsi] .
Just look at this , FLOSSIE .
只是 看 在 这 , 弗洛西 .

瞧瞧这个，弗洛西。

(['riːdɪŋ] .)
(Reading .)
(阅读 .)

（阅读。）

" [ˌɛksə'kjuːʃənɚz] [kloʊk] , ['veri] [lɔːŋ] , [ʌv; əv] [red] ['wʊlən] [mə'tɪriəl] ;
" Executioner's Cloak , very long , of red woollen material ;
" 刽子手的 披风 , 非常 长的 , 的 红色的 羊毛 材料 ;

"刽子手的斗篷，很长，红色羊毛材质；

[prɪ'zuːməbli] [red] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [blʌd] - [spɑːts][ɔːr] [steɪnz] .
presumably red so as not to show blood - spots or stains .
想必 红色的 所以 作为 不是 到 展示 血 - 地点 或者 污渍 .

大概是红色的，这样就不会显露出血迹或污渍。

" ['hɪdiəsli] [sə'dʒestɪv] [ðæt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" Hideously suggestive that , is it not ?
" 极其可怕 暗示性的 那 , 是 它 不是 ?

"这难道不是极其令人毛骨悚然的暗示吗？"

[mɪs] ['flɔːsi] .
Miss Flossie .
错过 弗洛西 .

弗洛西小姐。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] ['hɪdiəs] , ['ɜːrnɪst] .
I shouldn't call it exactly hideous , ERNEST .
我 不应该 称呼 它 确切地 可怕 , 欧内斯特 .

我不该用"丑陋"来形容它，欧内斯特。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['æstrəkən] ['kɑːlər] ,
Do you know , I was just thinking that , with a high Astrachan collar ,
做 你 知道 , 我 曾是 只是 思维 那 , 和 一个 高的 阿斯特拉罕 衣领 ,

你知道吗，我刚才就在想，如果阿斯特拉夏的领子很高的话.....

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][oʊld]['sɪlvər] ['fɑːsnɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['ræðər][ə; eɪ][naɪs]['wɪntər][kloʊk] .
you know , and old silver fastenings , it would make rather a nice winter cloak .
你 知道 , 和 老的 银 紧固件 , 它 会 制作 相当 一个 好的 冬天 披风 .

你知道，再加上老式的银扣，它会是一件很不错的冬装斗篷。

[soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [wɔːrm] !
So deliciously warm !
所以 美味 温暖的 !

好暖和啊!

[['ɜːrnɪst] [ə'veɪls][hɪm'self][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['prɪvəlɪdʒɪz][tuː; tə] ['lektʃər] [hɜːr; hər] [sɪ'vɪrli] .
[ERNEST avails himself of a lover's privileges to lecture her severely .
[欧内斯特 可用性 他自己 的 一个 恋人的 特权 到 演讲 她 严重 .

[欧内斯特利用恋人的特权，严厉地训斥了她。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn]['meɪd(ə)n] .
IN FRONT OF THE IRON MAIDEN .
在 正面 的 这 铁 少女 .

在铁娘子雕像前。

['mɪstər] . [tʃeɪtʃ] . [guːl] .
Mr . Ch . Goole .
先生 . ch . 谷歌 .

Ch. Goole 先生。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aɪərn]['meɪd(ə)n] !
So this is the Iron Maiden !
所以 这 是 这 铁 少女 !

这就是铁娘子乐队!

[wel] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [mɔːr] ['dredf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] .
Well , I expected something rather more dreadful - looking .
出色地 , 我 预期的 某物 相当 更多的 可怕 - 寻找 .

嗯，我原本以为会看到更可怕的东西。

[ðə; ði] [feɪs] [hæz; həz] ['riːəli] [kwaɪt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
The face has really quite a pleasant expression .
这 脸 有 真的 相当 一个 令人愉快的 表达 .

这张脸的表情真令人愉悦。

[[dɪsə'pɔɪntɪdli] .
[Disappointedly .
[失望地 .

失望地。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" Oh , but I think that makes it so much more horrible , don't you ?
" 哦 , 但 我 思考 那 制作 它 所以 很多 更多的 可怕 , 不 你 ?

"哦，但我觉得这反而让事情变得更可怕了，你不觉得吗？"

" ['mɪsɪz] . [tʃeɪtʃ] . [dʒi:] . ([wɪð; wɪθ] ['sʌtələr] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n]) .

"	Mrs	.	Ch	.	G	.	(	with	subtler	appreciation	)	.
"	太太	.	ch	.	G	.	(	和	更微妙	欣赏	)	.

"Ch. G. 夫人（带着更微妙的赞赏）。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['hɔ:rəb(ə)l] , [dəunt][ju:; jʊ] ?

Oh	,	but	I	think	that	makes	it	so	much	more	horrible	,	don't	you	?
哦	,	但	我	思考	那	制作	它	所以	很多	更多的	可怕	,	不	你	?

哦，但我觉得这样反而更可怕了，你不觉得吗?

['mɪstər] . [tʃeɪtʃ] .

Mr	.	Ch	.
先生	.	ch	.

Ch先生

[dʒi:] . [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [pər'hæps] .

G	.	Well	,	I	don't	know	—	perhaps	.
G	.	出色地	,	我	不	知道	—	也许	.

G：嗯，我不知道——也许吧。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][wæks] ['fɪgjər] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] .

But	there	ought	to	be	a	wax	figure	inside	it	.
但	那里	应该	到	是	一个	蜡	数字	里面	它	.

但里面应该放一个蜡像。

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][wæks] ['fɪgjərz] [ɑ:n][moʊst][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] — [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ]

They	ought	to	have	wax	figures	on	most	of	these	things	—	make	it	much
他们	应该	到	有	蜡	数据	在	最多	的	这些	事物	—	制作	它	很多

[mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] !

more	interesting	!
更多的	有趣的	!

他们应该在这些地方都放上蜡像——这样会更有趣!

['mɪstər] . - ([hu:] [ɪz][kloʊz][baɪ]) .

Mr	.	Frivell	(	who	is	close	by	)	.
先生	.	-	(	WHO	是	关闭	经过	)	.

弗里维尔先生（他就在附近）。

[aɪ][kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] — [ɪn'di:d] , [aɪ] [wʊd] [goʊ]['fɑ:rðər] .

I	quite	agree	with	you	,	Sir	—	indeed	,	I	would	go	farther	.
我	相当	同意	和	你	,	先生	—	的确	,	我	会	去	更远	.

我完全同意您的观点，先生——事实上，我还要更进一步。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kɑ:mpɪtənt] ['pɜ:sənz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] ['præktɪk(ə)l] [ˌilə'streiʃəns]

I	think	there	should	be	competent	persons	engaged	to	provide	practical	illustrations
我	思考	那里	应该	是	胜任的	人	已订婚的	到	提供	实际的	插图

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] ['tɔ:tʃəz] — [seɪ] [frʌm; frəm] [θri:] [tu:; tə][faɪv] ['evri] [ˌæftər'nu:n] .

of	all	the	more	amusing	tortures	—	say	from	three	to	five	every	afternoon	.
的	全部	这	更多的	有趣	酷刑	—	说	从	三	到	五	每一个	下午	.

我认为应该聘请一些有能力的人，每天下午三点到五点，提供各种比较有趣的酷刑的实际演示。

[drɔ:] [ɔ:l] ['lʌndən] !

Draw	all	London	!
画	全部	伦敦	!

画出整个伦敦!

['mɪsɪz] . [ef] . (['hɔ:rɪfaɪd]) .

Mrs	.	F	.	(	horrified	)	.
太太	.	F	.	(	惊恐万分	)	.

F夫人（惊恐万分）。

[fred] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
FRED , you know you don't mean it !
弗雷德 , 你 知道 你 不 意思是 它 !

弗雷德，你知道你不是真心这么想的！

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [get] ['piːp(ə)l] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [θɪŋ]
And besides , you would never get people willing to be shut up inside that thing
和 除了 , 你 会 绝不 得到 人们 愿意的 到 是 关闭 向上 里面 那 事物
!
!
!

而且，你永远也找不到愿意被关在那种东西里的人！

['mɪstər] . [ef] . [maɪ] [dɪr] , [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['sɪriəs] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em] .
Mr . F . My dear , I'm perfectly serious , as I always am .
先生 . F . 我的 亲爱的 , 我是 完美 严肃的 , 作为 我 总是 是 .

F先生：亲爱的，我是认真的，一如既往。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][nɑːt] ['getɪŋ] ['sʌbdʒekts] , [waɪ] — ([hiː; hi] ['bekənz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]
And as to not getting subjects , why — (He beckons to one of the Boy
和 作为 到 不是 获得 主题 , 为什么 — (他 招手 到 一 的 这 男生
- ['mesɪndʒəz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] , [huː] [əd'vænsɪz]) .
- Messengers in waiting , who advances) .
- 信使 在 等待 , WHO 进展) .

至于为什么没有收到任务——（他向一名等候的男信使招了招手，男信使走了过来）。

[lʊk] [hɪr] , [maɪ] [læd] , [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] [braɪt] [ɪn'telɪdʒənt] [juːθ] .
Look here , my lad , you seem a bright intelligent youth .
看 这里 , 我的 小伙子 , 你 似乎 一个 明亮的 聪明的 青年 .

瞧瞧，孩子，你看上去是个聪明伶俐的年轻人。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][dʒʌst] ['stepɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] ?
Would you mind just stepping inside and allowing us to close the door ?
会 你 头脑 只是 步进 里面 和 允许 我们 到 关闭 这 门 ?

您介意进来一下，让我们把门关上吗?

[wiː; wi][wəʊnt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnstənt] .
We won't detain you an instant .
我们 惯于 扣留 你 一个 立即的 .

我们不会耽误你一秒钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

['mɪsɪz] . [ef] . [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [fred] !
Mrs . F . What a shame , FRED !
太太 . F . 什么 一个 耻辱 , 弗雷德 !

F夫人：真可惜，弗雷德！

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] !
Don't think of such a thing , there's a good boy !
不 思考 的 这样的 一个 事物 , 有 一个 好的 男生 !

别这么想，他是个好孩子！

[seɪ] [noʊ] — [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sɪkspəns] !
Say no — and I'll give you sixpence !
说 不 — 和 患病的 给 你 六便士 !

你说不——我就给你六便士！

[ðə; ði] [bɔɪ] (['grɪnɪŋ]) .

The	Boy	(	grinning	)	.
这	男生	(	咧嘴笑	)	.

男孩（咧嘴笑着）。

[wel] , ['leɪdi] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - , [ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] — [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] !

Well	,	Lady	,	make	it	a	shillin	'	,	and	I'll	stay	outside	—	to	oblige	you	!
出色地	,	女士	,	制作	它	一个	先令	-	,	和	患病的	停留	外部	—	到	必须	你	!

好吧，夫人，只要一先令，我就待在外面——遵命！

['mɪsɪz] . [ef] . (['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]) .

Mrs	.	F	.	(	giving	him	a	shilling	)	.
太太	.	F	.	(	给予	他	一个	先令	)	.

F夫人（给了他一先令）。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sensəb(ə)l] [bɔɪ] !

There's	a	good	sensible	boy	!
有	一个	好的	明智的	男生	!

真是个懂事的好孩子！

['fredrɪk] , [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [kwaɪt][mæd] ?

FREDERIC	,	have	you	gone	quite	mad	?
弗雷德里克	,	有	你	已消失	相当	疯狂的	?

弗雷德里克，你是不是疯了？

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hɜːrt][ə; eɪ][flaɪ] ?

You	know	you	wouldn't	hurt	a	fly	?
你	知道	你	不会	伤害	一个	飞	?

你知道你连一只苍蝇都不会伤害吗？

[[ðə; ði] - [muːv] [ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .

[	The	GOOLES	move	away	,	feeling	that	they	have	been	trifled	with	.
[	这	-	移动	离开	,	感觉	那	他们	有	到过	琐碎	和	.

[古尔斯乐队成员们感到自己受到了戏弄，便离开了。

['mɪstər] . [ef] . [ə; eɪ][flaɪ] ?

Mr	.	F	.	A	fly	?
先生	.	F	.	一个	飞	?

F先生：一只苍蝇？

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ! — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Not	for	the	world	!	—	but	this	is	only	a	boy	.
不是	为了	这	世界	!	—	但	这	是	仅有的	一个	男生	.

不是为了全世界！——但这毕竟只是个男孩。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər] .

I	want	to	know	what	they're	here	for	.
我	想	到	知道	什么	它们是	这里	为了	.

我想知道他们来这里做什么。

[naʊ] , [maɪ] [læd] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Now	,	my	lad	,	you're	not	engaged	to	be	idle	,	you	know	.
现在	,	我的	小伙子	,	你是	不是	已订婚的	到	是	闲置的	,	你	知道	.

孩子，你可不是白白浪费时间的。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒər] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'fɔːrd] [baɪ] ['getɪŋ] ['ɪntuː]

Just	think	of	the	amount	of	innocent	pleasure	you	would	afford	by	getting	into
只是	思考	的	这	数量	的	清白的	乐趣	你	会	买得起	经过	获得	进入

[ðɪs] [spaɪkt] ['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [rɑːk] [juː; jʊ] .

this	spiked	cradle	and	letting	me	rock	you	.
这	尖峰	摇篮	和	出租	我	岩石	你	.

想想看，如果你躺进这个带刺的摇篮里，让我摇晃你，你会给我带来多少纯真的快乐。

[juː; jʊ][wəʊnt] ?
You won't ?
你 惯于 ?

你不愿意吗?

[wel] , [wɪl] [juː; jʊ][sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['dɑːŋki] ?
Well , will you sit on the Spanish Donkey ?
出色地 , 将要 你 坐 在 这 西班牙语 驴 ?

那么，你愿意骑上西班牙驴吗?

[kʌm] !
come !
来 !

来!

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][leg][ʌp][ænd; ənd] ['fæsn] [ðə; ði] [weɪts] [ɑːn][jʊr; jər][legz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll give you a leg up and fasten the weights on your legs for you .
患病的 给 你 一个 腿 向上 和 系 这 重量 在 你的 腿 为了 你 .

我来帮你一把，帮你把腿上的负重绑好。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːŋki] ?
You aren't afraid of a donkey ?
你 不是 害怕的 的 一个 驴 ?

你不怕驴吗?

[['baɪstændəz] [kə'lekt] [ɪn][hoʊp][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
[Bystanders collect in hope of amusement .
[旁观者 收集 在 希望 的 娱乐 .

旁观者聚集在一起，希望从中获得乐趣。

[ðə; ði] [bɔɪ] (['sʌlkɪli]) .
The Boy (sulkily) .
这 男生 (闷闷不乐) .

男孩（闷闷不乐地）。

[nɑːt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɔŋkiz] , [sɜːr] , [æz; əz] [eint] [kwaɪt][soʊ] [ʃɑːrp] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] , [wət'evər]
Not of some Donkeys , Sir , as ain't quite so sharp as that one , whatever
不是 的 一些 驴 , 先生 , 作为 不是 相当 所以 锋利的 作为 那 一 , 任何
[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə'selvz] !
they think theirselves !
他们 思考 他们自己 !

先生，有些驴可没那么聪明，不管它们自认为多么聪明!

[['titəz] .
[Titters .
[滴度 .

[窃笑声。

['mɪstər] . [ef] . [ef] . [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] ['ræðər] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
Mr . F . F . feels that he has got rather the worst of it , and
先生 . F . F . 感觉 那 他 有 得到 相当 这 最差 的 它 , 和
[kə'læpsɪz] ,
collapses ,
崩溃 ,

FF先生觉得自己的处境相当糟糕，随即倒下了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪzməl] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] ;
with the dismal completeness of a Funny Man ;
和 这 惨淡 完整性 的 一个 有趣的 男人 ;

像个滑稽演员一样，令人沮丧地完整;

['mɪsɪz] . [ef] . [rɪ'meɪnz] [bɪ'haɪnd][tu:; tə] [braɪb] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ʃɪlɪŋ] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs]
Mrs . F . remains behind to bribe the boy with another shilling to promise
太太 . F . 遗迹 在后面 到 贿赂 这 男生 和 其他 先令 到 承诺
[hɜ:r; hər] ['sɑ:ləmli] ['nevər][ɑ:n]['eni] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] .
her solemnly never on any account to play with any of the tortures .
她 庄严地 绝不 在 任何 帐户 到 玩 和 任何 的 这 酷刑 .

F 太太留下来，又给了男孩一先令，让他郑重承诺无论如何都不会玩弄任何酷刑。

['mɪsɪz] . [ef] . ([ri:'dʒɔɪnɪŋ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]) .
Mrs . F . (rejoining her husband) .
太太 . F . (重新加入 她 丈夫) .

F夫人（与丈夫团聚）。

['fredrɪk] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
FREDERIC , how can you ?
弗雷德里克 , 如何 能 你 ?

弗雷德里克，你怎么能这样?

[ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] ['pɜ:rfɪktli] [feɪnt] [wen] [ju:; jʊ][ækt][laɪk] [ðɪs] !
You make me feel perfectly faint when you act like this !
你 制作 我 感觉 完美 头晕的 什么时候 你 行为 喜欢 这 !

你这样子让我感觉晕倒了!

['mɪstər] . [ef] . ([rɪ'kʌvərɪŋ]) .
Mr . F . (recovering) .
先生 . F . (恢复中) .

F先生（正在康复中）。

[feɪnt] , [sə'si:liə] ?
Faint , CECILIA ?
头晕的 , 塞西莉亚 ?

塞西莉亚，你晕倒了吗?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [wəʊnt][maɪnd] [ɪf] [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [spaɪkt] [tʃerz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
I daresay they won't mind if you sit down in one of these spiked chairs for a
我 敢说 他们 惯于 头脑 如果 你 坐 向下 在 一 的 这些 尖峰 椅子 为了 一个
['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .
minute or two .
分钟 或者 二 .

我敢说，如果你在这些带刺的椅子上坐上一两分钟，他们应该不会介意的。

['mɪsɪz] . [ef] . (['æŋgrəli]) .
Mrs . F . (angrily) .
太太 . F . (愤怒地) .

F夫人（生气地）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['fredrɪk] !
I shall do no such thing , FREDERIC !
我 将 做 不 这样的 事物 , 弗雷德里克 !

弗雷德里克，我绝不会那样做!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'ti:] !
And you ought to be ashamed to suggest it !
和 你 应该 到 是 羞愧 到 建议 它 !

你竟然会提出这种建议，真是太丢人了!

['mɪsɪz] . - (['tʃuːzɪŋ] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv]['njuərəmbəːg]) .

Mrs	**.**	**Borrodale**	**(**	**choosing**	**photographs**	**of**	**Nuremberg**	**)**	**.**
太太	.	-	(	选择	照片	的	纽伦堡	)	.

博罗代尔夫人（挑选纽伦堡的照片）。

[lʊk] , [dʒɑːn] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [lɑːrdʒ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɔːldz] ['kɪrtʃə] !

Look	**,**	**JOHN**	**,**	**what**	**a**	**lovely**	**large**	**one**	**of**	**the**	**Sebald's**	**Kirche**	**!**
看	,	约翰	,	什么	一个	迷人的	大的	一	的	这	塞巴尔德的	教堂	!

约翰，你看，这是塞巴尔德教堂多么漂亮的大照片啊！

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] .

I	**really**	**must**	**have**	**this**	**.**
我	真的	必须	有	这	.

我真的一定要得到这个。

[oʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsəl] ['ʃʌt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃøːnə] ['brʊnən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː]

and	**the**	**Insel**	**Schutt**	**—**	**and**	**this**	**of**	**the**	**Schöne**	**Brunnen**	**—**	**and**	**the**	**view**
和	这	岛	舒特	—	和	这	的	这	schöne	布鲁嫩	—	和	这	看法

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrg] — [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] .

from	**the**	**Burg**	**—**	**that**	**makes**	**the**	**half**	**-**	**dozen**	**.**
从	这	伯格	—	那	制作	这	一半	-	打	.

还有舒特岛——还有美丽的布伦嫩——以及从城堡看到的景色——这就凑齐了六个景点。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][dʒɔɪz][fɔːr; fər]['evər] , [dʒɑːn] !

They	**will**	**be**	**joys**	**for**	**ever**	**,**	**JOHN**	**!**
他们	将要	是	喜悦	为了	曾经	,	约翰	!

约翰，它们将成为永远的喜乐！

[ænd; ənd]['oʊnli] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] !

And	**only**	**three**	**shillings**	**each**	**!**
和	仅有的	三	先令	每个	!

而且每件只要三先令！

[wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [dʒɑːn] , [pliːz] — [its] [dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] .

Will	**you**	**pay**	**the**	**boy**	**for**	**them**	**,**	**JOHN**	**,**	**please**	**—**	**it's**	**just**	**eighteen**	**shillings**	**.**
将要	你	支付	这	男生	为了	他们	,	约翰	,	请	—	它是	只是	十八	先令	.

约翰，请你付钱给那个男孩吧——才十八先令。

[dʒɑːn] .

John	**.**
约翰	.

约翰。

[kɑːnt] , [maɪ] [dɪr] .

Can't	**,**	**my**	**dear**	**.**
不能	,	我的	亲爱的	.

不行，亲爱的。

['oʊnli][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

Only	**half**	**-**	**a**	**-**	**crown**	**in**	**my**	**pocket**	**.**
仅有的	一半	-	一个	-	王冠	在	我的	口袋	.

我口袋里只有半克朗。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ] [lent] [juː; jʊ][maɪ][læst] [sɔv] .

Don't	**you**	**remember**	**,**	**I**	**lent**	**you**	**my**	**last**	**sov**	**.**
不	你	记住	,	我	借出的	你	我的	最后的	主权	.

你不记得了吗？我把最后一块金币借给了你。

[nɑːt][faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ?
not five minutes ago ?
不是 五 分钟 前 ?

五分钟前?

['mɪsɪz] . [biː] . [oʊ] , [soʊ][juː; jʊ][dɪd] .
Mrs . B . Oh , so you did .
太太 . B . 哦 , 所以 你 做过 .

B夫人：哦，原来你做到了。

[wel] , [ɑːn]['sekənd] [θɔːts] ,
Well , on second thoughts ,
出色地 , 在 第二 想法 ,

嗯，仔细想想.....

[pər'hæps] [ðɪs] [saɪz][ɪz]['ræðər] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [faɪv][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪks,peni] [wʌnz] [ɪn'sted] —
perhaps this size is rather — I think I'll take five of the sixpenny ones instead —
也许 这 尺寸 是 相当 — 我 思考 患病的 拿 五 的 这 六便士 一个 反而 —
[ðeə(r)] ['evri] [bɪt][æz; əz] [gʊd] .
they're every bit as good .
它们是 每一个 少量 作为 好的 .

或许这个尺寸还不错——我想我还是买五个六便士的吧——它们也一样好。

[juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ˌem 'iː] [ðæt] [hæf] - [kraʊn] , [dʒɑːn] !
You can spare me that half - crown , JOHN !
你 能 空闲的 我 那 一半 - 王冠 , 约翰 !

约翰，你可以把那半克朗给我!

[ə; eɪ]['peɪtriət] (['kʌmɪŋ] [aʊt]) .
A Patriot (coming out) .
一个 爱国者 (未来 出去) .

一位爱国者（出柜）。

[wel] , [its] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] - [er] [æz; əz] ['evriwer] [els] .
Well , it's just the same ' ere as everywhere else .
出色地 , 它是 只是 这 相同的 - 埃雷 作为 到处 别的 .

嗯，这里和其他地方一样。

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] " [meɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni] " !
All the things " made in Germany " !
全部 这 事物 " 制成 在 德国 " !

所有"德国制造"的产品!

- - [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] !
Sickenin ' I call it !
- - 我 称呼 它 !

真恶心!

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['bændi] " [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
A MEETING OF THE " BANDY " ASSOCIATION
一个 会议 的 这 " 班迪 " 协会

"班迪"协会会议

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['hɑːkɪ] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] .
FOR THE PROMOTION OF " HOCKEY ON THE ICE .
为了 这 晋升 的 " 曲棍球 在 这 冰 .

为了推广"冰上曲棍球"。

" [raɪs] [ænd; ənd] [pruːnz] .
" RICE AND PRUNES .
" 米 和 西梅 .

"大米和西梅。

[raɪs] [ænd; ənd] [pruːnz] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ['dʒɜːrn(ə)l]
Rice and prunes a household journal
米 和 西梅 一个 家庭 杂志

米饭和西梅：家庭日记

[kɔːld] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [buːnz] :
Called the chief of household boons :
称为 这 首席 的 家庭 恩惠 :

被称为家庭恩惠之首：

[hens] [maɪ] ['mʌðər] [kʊks] [daɪ'ɜːrn(ə)l]
Hence my mother cooks diurnal
因此 我的 母亲 厨师 日间

因此，我母亲每天都做饭

[raɪs] [ænd; ənd] [pruːnz] .
Rice and prunes .
米 和 西梅 .

大米和西梅。

['ðerfɔːr] [ɑːn] [sək'sesɪv] ['nuːnz] ,
Therefore on successive noons ,
所以 在 连续 中午 ,

因此，在接下来的几个中午，

['sɑːmbər] [fruːt] [ænd; ənd] ['snoʊi] ['kɜːrn(ə)l]
Sombre fruit and snowy kernel
阴沉 水果 和 下雪的 核心

暗色的果实和雪白的果仁

[wuː] [rɪ'lʌktənt] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] .
Woo reluctant forks and spoons .
伍 不情愿的 叉子 和 勺子 .

讨好不情愿的叉子和勺子。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪr] , [wen] [liːvz] [ɑːr; ər] ['vɜːrn(ə)l] ,
As the ear , when leaves are vernal ,
作为 这 耳朵 , 什么时候 树叶 是 春季 ,

当叶子呈春季状时，就像耳朵一样，

['wiəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blæk,bɜrdz] [tjuːnz] ,
Wearies of the blackbird's tunes ,
疲惫 的 这 黑鸟的 曲调 ,

厌倦了黑鸟的鸣叫，

[soʊ] [wiː; wi] ['wɪri] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l]
So we weary of eternal
所以 我们 厌倦 的 永恒

所以，我们厌倦了永恒

[raɪs] [ænd; ənd] [pruːnz] .
Rice and prunes .
米 和 西梅 .

大米和西梅。

[æn; ən] [oʊld] [frend] [æt; ət] [ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] . — [taɪm] [flaɪz] , [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] ,
AN OLD FRIEND AT THE CRITERION . — Time flies , and Fourteen Days ,
一个 老的 朋友 在 这 标准 . — 时间 苍蝇 , 和 十四 天 ,

在Criterion影院与老朋友重逢——时光飞逝，《十四天》

['ɔkjupaiŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɔːr] [soʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] , [goʊz] ['wʌndərfəli] .
occupying only a couple of hours or so at the Criterion , goes wonderfully .
占领 仅有的 一个 夫妻 的 小时 或者 所以 在 这 标准 , 去 太棒了 .

在 Criterion 影院只待了几个小时，就看得非常精彩。

[tʃɑːrlz] ['wɪndəm] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
CHARLES WYNDHAM is the life and soul of the piece ,
查尔斯 温德姆 是 这 生活 和 灵魂 的 这 片 ,

查尔斯·温德姆是这部作品的灵魂人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪdi] ['gɪdənz] [ɪz] [ə'nʌðər] [laɪf][ænd; ənd][soʊl] .
and the giddy GIDDENS is another life and soul .
和 这 头晕 吉登斯 是 其他 生活 和 灵魂 .

而令人眼花缭乱的吉登斯则是另一个生命和灵魂。

[mɪs] ['meri] [muə; mɔː] , ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz]['evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] " [dɪk'teɪʃ(ə)n] , "
Miss MARY MOORE , charming as ever , with a clearness of " dictation , "
错过 玛丽 摩尔 , 迷人 作为 曾经 , 和 一个 清晰度 的 " 听写 , "
[æz; əz]['mɪsɪz] . ['mælə,prɑːp] [wʊd] [seɪ] ,
as Mrs . MALAPROP would say ,
作为 太太 . 错误 会 说 ,

玛丽·摩尔小姐一如既往地迷人，用马拉普罗普太太的话来说，她的"口述"清晰明了。

[ðæt] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .
that is in itself a delight to the ear .
那 是 在 本身 一个 喜 到 这 耳朵 .

这本身就是一种悦耳动听的旋律。

['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪz][dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , ['evri]
Every word she speaks is distinct , and , which is more to the purpose , every
每一个 单词 她 说话 是 清楚的 , 和 , 哪个 是 更多的 到 这 目的 , 每一个
['telɪŋ] [wɜːrd] [telz] .
telling word tells .
讲述 单词 讲述 .

她说的每个字都清晰明确，更重要的是，每个字都掷地有声。

[ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [ɪz][ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ænd; ənd][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['baɪrənz] [fitist] .
Fourteen Days is a survival and revival of one of H . J . BYRON's fittest .
十四 天 是 一个 生存 和 复兴 的 一 的 H . J . 拜伦的 最强 .

《十四天》是 HJ BYRON 最强乐队之一的生存与复兴之作。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] " ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ɑːn] " [wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rʌn]
If it " catches on " once more , as it ought to do , it might run
如果 它 " 捕获物 在 " 一次 更多的 , 作为 它 应该 到 做 , 它 可能 跑步
[ˌfɔːr'tiːn] [wiːks] ,
fourteen weeks ,
十四 周 ,

如果它像预期的那样再次"走红"，可能会持续播出十四周。

[ænd; ənd] [ðen] , — " [nekst] [pliːz] !
and then , — " Next please !
和 然后 , — " 下一个 请 !

然后，“下一位！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[kjuː] . [iː] . [diː] .
Q . E . D .
问 . E . D .

QED

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [pet] [soʊ] [sliːk] [ænd; ənd]
" MAY I ASK YOU HOW YOU MANAGE TO KEEP YOUR LITTLE PET SO SLEEK AND
" 可能 我 问 你 如何 你 管理 到 保持 你的 小的 宠物 所以 光滑 和
[θɪn] ? "
THIN ? "
薄的 ? "

请问您是如何让您的小宠物保持如此苗条光滑的身材的?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" I DON'T KNOW .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪts] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] . "
IT HAS ITS LUNCH AND DINNER WITH ME EVERY DAY . "
它 有 它是 午餐 和 晚餐 和 我 每一个 天 . "

它每天都和我一起吃午饭和晚饭。

" [wel] , [soʊ] [dʌz] [maɪn] !
" WELL , SO DOES MINE !
" 出色地 , 所以 做 矿 !

“我的也是！”

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['februeri] - . — [ə; eɪ] ['laɪvli] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
House of Commons , Monday , February 15 - . — A lively sitting , with an
房子 的 公共领域 , 周一 , 二月 - . — 一个 热闹 坐着 , 和 一个
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['endɪŋ] .
unexpected ending .
意外 结束 .

下议院，2月15日，星期一——一场气氛活跃的会议，结局出人意料。

[dɪ'beɪt] [ɑːn] [ə'dres] [ri'zjuːmd] [baɪ] ['sekstən] [ɪn] ['eksələnt] [spiːtʃ] , [æn; ən] [ɪ'fekt] ['lɑːrdʒli]
Debate on Address resumed by SEXTON in excellent speech , an effect largely
辩论 在 地址 恢复 经过 教堂司事 在 出色的 演讲 , 一个 影响 很大程度上
[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [baɪ] [kəm'pærətɪv] ['brevəti] .
contributed to by comparative brevity .
贡献 到 经过 比较 简洁 .

塞克斯顿以精彩的演讲恢复了关于地址的辩论，这主要得益于他相对简洁的演讲风格。

['oʊnli] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋ] ; [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kəm'preʃ(ə)n] .
Only an hour long ; remarkable compression .
仅有的 一个 小时 长的 ; 卓越 压缩 .

时长仅一小时；压缩效果显著。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [stɪl] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [rɪ'djʊst] [baɪ] [ðə; ði] ['twenti] ['mɪnɪts]
Would have been better still had it been reduced by the twenty minutes
会 有 到过 更好的 仍然 有 它 到过 减少 经过 这 二十 分钟
['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .
occupied in preliminary observations .
占领 在 初步的 观察 .

如果能将初步观察所花费的二十分钟缩短，那就更好了。

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [fɔ:r] [hi:; hi][roʊz][tu:; tə] [mu:v] [ə'mendmənt] [kən'demnətəri] [ʌv; əv]

At	twenty	-	five	minutes	past	four	he	rose	to	move	Amendment	condemnatory	of
在	二十	-	五	分钟	过去的	四	他	玫瑰	到	移动	修正案	谴责	的

[lænd] ['pɜ:rtʃəs] [ækt][ʌv; əv][læst] [jɪr] .

Land	Purchase	Act	of	last	year	.
土地	购买	行为	的	最后的	年	.

4点25分，他起身提出修正案，谴责去年的土地购买法案。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][faɪv] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'mendmənt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]

Precisely	at	a	quarter	to	five	came	to	his	amendment	,	and	began	to
恰恰	在	一个	四分之一	到	五	来了	到	他的	修正案	,	和	开始	到

[ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [haʊs] .

recommend	it	to	House	.
推荐	它	到	房子	.

五点四十五分，他的修正案正式提出，并开始向众议院提出建议。

[bʌt; bət] ['mʌsnt] [kəm'pleɪn] .

But	mustn't	complain	.
但	不得	抱怨	.

但不能抱怨。

[æn; ən] ['eksələnt] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] [nu:] ['seʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] ['fɜ:rðər] [dɪ'veləp] .

An	excellent	beginning	for	new	Session	that	may	further	develop	.
一个	出色的	开始	为了	新的	会议	那	可能	更远	发展	.

这是一个良好的开端，新一届会议有望进一步发展。

" [æn; ən] [ˌɔ:rə'tɔ:rɪkl] [i:l] , " ['sɔndɝsən] , ['leɪtər][ɪn] ['sɪtɪŋ] , ['laɪkənd] ['membər][fɔ:r; fər] [west]

"	An	oratorical	eel	,	"	SAUNDERSON	,	later	in	sitting	,	likened	Member	for	West
"	一个	演说	鳗鱼	,	"	桑德森	,	之后	在	坐着	,	类似	成员	为了	西方

[ˌbel'fɑ:st][tu:; tə] ;

Belfast	to	;
贝尔法斯特	到	;

桑德森后来在会议上将西贝尔法斯特议员比作"一条雄辩的鳗鱼";

['tʃɑ:rmɪŋ] ['sɪməli] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['græfɪknəs] [ænd; ənd][ˌɪnkən'gru:əti] [ðæt] ['oʊnli]

charming	simile	,	with	just	that	mixture	of	graphicness	and	incongruity	that	only
迷人	明喻	,	和	只是	那	混合物	的	图像	和	不协调	那	仅有的

['aɪrɪʃ] [wɪt][kʊd; kəd] [flæʃ] [ə'pɑ:n] .

Irish	wit	could	flash	upon	.
爱尔兰	有	可以	闪光	之上	.

这是一个妙趣横生的比喻，它巧妙地融合了生动形象和不协调感，只有爱尔兰人的幽默才能如此生动地展现出来。

[nɑ:t] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌnˌkɑ:mplɪ'mentri] , [fɔ:r; fər] ['sɔndɝsən] , [laɪk][ðə; ðɪ][rest] ,

Not	meant	to	be	uncomplimentary	,	for	SAUNDERSON	,	like	the	rest	,
不是	意思是	到	是	不恭维的	,	为了	桑德森	,	喜欢	这	休息	,

[ək'nɔlidʒz] [kə'pæsəti][ʌv; əv] ['sekstən] [ɪn] [dɪ'beɪt] ;

acknowledges	capacity	of	SEXTON	in	debate	;
承认	容量	的	教堂司事	在	辩论	;

并非有意贬低，因为桑德森和其他人一样，都承认塞克斯顿在辩论中的能力；

[hɪz; ɪz] [klɪr] ['ɪnsaɪt] , [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['græspɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [hɪz; ɪz] ['æptnəs] [ʌv; əv]

his	clear	insight	,	his	capacity	for	grasping	a	subject	,	his	aptness	of
他的	清除	洞察力	,	他的	容量	为了	抓握	一个	主题	,	他的	恰当性	的

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

illustration	,
插图	,

他清晰的洞察力、对主题的把握能力、恰当的例证，

[hɪz; ɪz] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][rɪ'tɔ:rt] , [ænd; ənd] , [ə'læk] !

his	quickness	of	retort	,	and	,	alack	!
他的	速度	的	反驳	,	和	,	呜呼	!

他反应敏捷，而且，唉！

[ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] .

the	embarrassment	of	the	wealth	of	language	.
这	尴尬	的	这	财富	的	语言	.

语言的丰富令人尴尬。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [i'kɔnəmaiz] [ðæt] , [ænd; ənd] [gɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['flu:ənsi] [ðæt] [bɪ'sets] [hɪm; ɪm] ,

If	he	could	only	economise	that	,	and	guard	against	the	fatal	fluency	that	besets	him	,
如果	他	可以	仅有的	节约	那	,	和	警卫	反对	这	致命的	流利度	那	围困	他	,

如果他能节约用词，并避免那种困扰他的致命的语言流畅性，

[kən'və:tiŋ] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [də'rekt] [spi:tʃ] [ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wɪndi] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]['aʊər] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][ɔ:r] [tu:] ['aʊərz] ,

converting	what	might	be	a	sharp	direct	speech	of	twenty	minutes	into	a	windy	weariness	of	hour	-	and	-	a	-	half	or	two	hours	,
转换	什么	可能	是	一个	锋利的	直接的	演讲	的	二十	分钟	进入	一个	刮风	疲劳	的	小时	-	和	-	一个	-	一半	或者	二	小时	,

把原本可能犀利简洁的二十分钟演讲，变成了冗长乏味、持续一个半小时甚至两个小时的演讲。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [haɪ] [ræŋk] [ə'mʌŋ] [ˌpɑ:rlə'mentri] [di:'beitəz] .

he	would	take	high	rank	among	Parliamentary	debaters	.
他	会	拿	高的	秩	之中	议会	辩论者	.

他将在议会辩论者中名列前茅。

['dɪzi] [wʌns] [sed] [ðə; ði] [ə'keiʒənz] [wen] [ə; eɪ][mæn] [ə'dresɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [ni:d] [ɪk'si:d] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

DIZZY	once	said	the	occasions	when	a	man	addressing	House	of	Commons	need	exceed	twenty	minutes	,
晕眩的	一次	说	这	场合	什么时候	一个	男人	解决	房子	的	公共领域	需要	超过	二十	分钟	,

迪兹曾说过，男性在下议院发言超过二十分钟的情况并不常见。

[kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli] [twaɪs] [ɔ:r] [θraɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

come	to	him	only	twice	or	thrice	in	a	lifetime	.
来	到	他	仅有的	两次	或者	三次	在	一个	寿命	.

一生中只会来见他两三次。

[hi:; hi][dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [pri:tʃ] ; [hi:; hi] ['kærid] ['ɪntu:] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

He	did	more	than	preach	;	he	carried	into	practice	his	own	principle	with	success	.
他	做过	更多的	比	布道	;	他	携带	进入	实践	他的	自己的	原则	和	成功	.

他不仅宣扬自己的理念，而且还成功地将其付诸实践。

['veri] ['rerli] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] , ['i:v(ə)n] [wen] ['li:dər] [ʌv; əv] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , [dɪd][hi:; hi] [ɪk'si:d] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

Very	rarely	in	later	years	,	even	when	Leader	of	House	of	Commons	,	did	he	exceed	twenty	minutes	,
非常	很少	在	之后	年	,	甚至	什么时候	领导者	的	房子	的	公共领域	,	做过	他	超过	二十	分钟	,

晚年，即使担任下议院领袖期间，他也极少发言超过二十分钟。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ɪn] [dɪ'beɪt] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [ðæt] [plæn] .

and	all	his	most	successful	interpositions	in	debate	were	on	that	plan	.
和	全部	他的	最多	成功的	插曲	在	辩论	是	在	那	计划	.

他在辩论中最成功的发言都是基于这个计划。

[wen] , [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [hiː; hi][felt] [ðæt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [diˈmɑːndid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈleɪbərd]

When	**,**	**occasionally**	**,**	**he**	**felt**	**that**	**circumstances**	**demanded**	**a**	**long**	**and**	**laboured**
什么时候	,	偶尔	,	他	毛毡	那	情况	要求	一个	长的	和	辛勤劳作

[əˈdres] , [hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [wʌz; wəz][ɪn][veɪn] .

address	**,**	**his**	**labour**	**was**	**in**	**vain**	**.**
地址	,	他的	劳动	曾是	在	徒劳	.

有时，当他觉得情况需要发表冗长而艰辛的讲话时，他的努力却徒劳无功。

[ˈkæpɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [tuː] , [ʌv; əv][kwaɪt] [əˈnʌðər] [kaɪnd] , [frʌm; frəm] [ˈdʌnbɑːr] [ˈbɑːrtn] .

Capital	**speech**	**,**	**too**	**,**	**of**	**quite**	**another**	**kind**	**,**	**from**	**DUNBAR**	**BARTON**	**.**
首都	演讲	,	也	,	的	相当	其他	种类	,	从	邓巴	巴顿	.

邓巴·巴顿也发表了截然不同的精彩演讲。

[moʊst] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈmeɪd(ə)n] [spiːtʃ] [dɪˈlɪvərd] [ɪn][ˈprez(ə)nt] [ˈpɑːrləmənt] ;

Most	**promising**	**maiden**	**speech**	**delivered**	**in**	**present**	**Parliament**	**;**
最多	有前途	少女	演讲	发表	在	展示	议会	;

在本届议会中发表的最有前途的首次演讲；

[ʌv; əv] [gʊd] [ˈoʊmən] [ðæt] [best] [pɑːrts][wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [prɪˈperd] [ɪn] [ˈliːʒər] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] ,

of	**good**	**omen**	**that**	**best**	**parts**	**were**	**not**	**those**	**prepared**	**in**	**leisure**	**of**	**study**	**,**
的	好的	预兆	那	最好的	部分	是	不是	那些	准备	在	闲暇	的	学习	,

这是一个好兆头，最好的部分并非那些在闲暇时间学习中准备出来的。

[pʊt] [ðə; ðɪ] [ˈɜːrliər] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [iˈvəukt] [baɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [dɪˈbeɪt] , [ænd; ənd] [ˌnesəˈseɾəli]

put	**the**	**earlier**	**passages**	**evoked**	**by**	**preceding**	**debate**	**,**	**and**	**necessarily**
放	这	早些时候	段落	唤起	经过	前	辩论	,	和	一定

[ɪmˈprɑːmptuː] .

impromptu	**.**
即兴	.

引用先前辩论中提及的段落，并且必然是即兴的。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈsɔndɜˑsən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][best][fɔːrm] .

As	**for**	**SAUNDERSON**	**,**	**he**	**was**	**in**	**his**	**best**	**form**	**.**
作为	为了	桑德森	,	他	曾是	在	他的	最好的	形式	.

至于桑德森，他正处于最佳状态。

" [ˈsɔndɜˑsən] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈskwaɪər][ʌv; əv] - , [ˈrekəgnaɪz] [ə; eɪ][ˈkɪndrəd][ˈspɪrɪt] ,

"	**SAUNDERSON**	**,**	**"**	**said**	**the**	**SQUIRE**	**OF**	**MALWOOD**	**,**	**recognising**	**a**	**kindred**	**spirit**	**,**
"	桑德森	,	"	说	这	乡绅	的	-	,	识别	一个	亲属	精神	,

“桑德森，”马尔伍德的乡绅说道，他认出了对方，原来是个同道中人。

" [ˈɔːlweɪz][riˈmaindz][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ] [siː] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmɪləteri][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl]

"	**always**	**reminds**	**me**	**of**	**those**	**Lifeguardsmen**	**you**	**see**	**at**	**the**	**Military**	**Festival**
"	总是	提醒	我	的	那些	救生员	你	看	在	这	军队	节日

,

,

,

“总是让我想起在军事节上看到的那些救生员。”

[ˈraɪdɪŋ] [raʊnd] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [hɔːl] [ˈslæʃɪŋ] [ɔːf] [ˈhedz] .

riding	**round**	**Agricultural**	**Hall**	**slashing**	**off**	**heads**	**.**
骑术	圆形的	农业	大厅	砍杀	离开	头部	.

骑马绕着农业大厅转圈，砍下人头。

[ðə; ðɪ] [ˈhedz] [ɑːr; ər] [ˈdʌmiːz] , [ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][ɪz] [dʌn] ; [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] .

The	**heads**	**are**	**dummies**	**,**	**and**	**no**	**harm**	**is**	**done**	**;**	**but**	**it's**	**a**	**pretty**	**sight**	**.**
这	头部	是	假人	,	和	不	伤害	是	完毕	;	但	它是	一个	漂亮的	视线	.

这些头颅是假人，不会造成任何伤害；但看起来很漂亮。

" [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l][raɪdz] [wel] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ˈskɪlfl] [ˈsɔːrdzmən] .

"	**The**	**Colonel**	**rides**	**well**	**,**	**and**	**is**	**a**	**skilful**	**swordsman**	**.**
"	这	上校	骑行	出色地	,	和	是	一个	熟练	剑客	.

“上校骑术精湛，剑术高超。”

[dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['ɔ:diəns] ['kraʊdɪŋ] [ɪn]['æftər] ['dɪnər] [kəm'pli:tɪd] [baɪ] [tɪm] ['hi:li] ['dæʃɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ]
Delight **of** **audience** **crowding** **in** **after** **dinner** **completed** **by** **TIM** **HEALY** **dashing** **in** **with**
喜 的 观众 拥挤 在 后 晚餐 完全的 经过 蒂姆 希利 帅气 在 和
[ɪn'tent] [tu:; tə] [trɪp] [ʌp] ['kɜ:rn(ə)l] .
intent **to** **trip** **up** **Colonel** **.**
意图 到 旅行 向上 上校 .

晚宴结束后，观众们蜂拥而至，蒂姆·希利突然冲进来，意图绊倒上校，这让大家更加兴奋。

[də'mestɪk] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rti][hæv; həv][nɑ:t] [smu:ðd] [daʊn] ['tɪmz] ['nætʃ(ə)rəl] ['trʌkjələns] .
Domestic **difficulties** **in** **the** **Party** **have** **not** **smoothed** **down** **TIM's** **natural** **truculence** **.**
国内的 困难 在 这 派对 有 不是 平滑 向下 蒂姆的 自然的 暴戾 .

党内困难并没有平息天主的桀骜不驯。

[wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] ['redmənd] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sɔndɝsən] [ɪn] [frʌnt] ,
With **JOHN** **REDMOND** **sitting** **behind** **him** **and** **SAUNDERSON** **in** **front** **,**
和 约翰 雷德蒙德 坐着 在后面 他 和 桑德森 在 正面 ,

约翰·雷德蒙德坐在他身后，桑德森坐在他前面。

[ə; eɪ]['pɔ:rkjupaɪn][ɪn]['fretf(ə)l] [mu:d] [ɪz][ə; eɪ][bɔ:l][ʌv; əv] [spʌn] [sɪlk] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [tɪm] .
a **porcupine** **in** **fretful** **mood** **is** **a** **ball** **of** **spun** **silk** **compared** **with** **TIM** **.**
一个 豪猪 在 烦躁 情绪 是 一个 球 的 旋转 丝绸 比较的 和 蒂姆 .

与 TIM 相比，烦躁不安的豪猪就像一团丝球。

['æftər] [ðɪs] ['rædklɪf] ['kʊk] [ænd; ənd] [kə'læps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [prə'si:dɪŋz]
After **this** **RADCLIFFE** **COOKE** **and** **collapse** **,** **with** **the** **prospect** **of** **proceedings**
后 这 拉德克利夫 库克 和 坍塌 , 和 这 前景 的 诉讼程序
[droʊnɪŋ] [ɑ:n] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ,
droning **on** **till** **midnight** **,**
无人机 在 直到 午夜 ,

拉德克利夫·库克崩溃之后，审判可能会持续到午夜。

[ðen] [ə'dʒɜ:rnmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
then **adjournment** **,** **and** **begin** **again** **to** **-** **morrow** **.**
然后 休会 , 和 开始 再次 到 - 明天 .

然后休会，明天继续开会。

['sʌd(ə)nli] , [ɑ:n] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] , ['kloʊʒər] [mu:vd] .
Suddenly **,** **on** **stroke** **of** **twelve** **,** **Closure** **moved** **.**
突然 , 在 中风 的 十二 , 关闭 已搬 .

突然，就在十二点钟声敲响的那一刻，Closure 动了。

[haʊs] [kəm'pli:tli] ['teɪkən] [ə'bæk] .
House **completely** **taken** **aback** **.**
房子 完全地 已采取 背 .

房子里一片哗然。

[waɪlst] [ˌaɪ 'ti:][sæt] ['gæspɪŋ] ['ʌndər] [ʃɑ:k] ['spi:kər] [dɪ'klerd] ['kloʊʒər] ['kærid] ; ['belz] [ræŋ] [θru:]
Whilst **it** **sat** **gasping** **under** **shock** **SPEAKER** **declared** **Closure** **carried** **;** **bells** **rang** **through**
而 它 卫星 喘息 在下面 震惊 扬声器 声明 关闭 携带 ; 铃铛 响铃 通过
[ɔ:l][ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] ;
all **the** **corridors** **;**
全部 这 走廊 ;

当它震惊得喘不过气来时，发言人宣布：闭幕式已举行；钟声响彻所有走廊；

['membər] ['tru:pt] [ɪn][tu:; tə][faɪnd][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ɪmɪnənt] .
Members **trooped** **in** **to** **find** **Division** **imminent** **.**
成员 成群结队 在 到 寻找 分配 迫在眉睫 .

成员们蜂拥而至，发现分裂迫在眉睫。

[wen] ['fɪgjərz] [dɪ'klerd] , ['ʃoʊɪŋ] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] ['ɪntuː] ['næroʊ] [mə'dʒɔːrəti]
When figures declared , showing Government had been surprised into narrow majority
什么时候 数据 声明 , 显示 政府 有 到过 惊讶 进入 狭窄的 多数
[ʌv; əv] - ,
of 21 ,
的 - ,

公布的数据显示，政府出人意料地以21席的微弱优势险胜。

[freʃ] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wel] [fɔːrθ] , [ə'mɪd] [wɪtʃ] [ə'dres] [wʌz; wəz] , ['sʌmhaʊ] , [ə'griːd]
fresh wave of excitement welled forth , amid which Address was , somehow , agreed
新鲜的 海浪 的 激动 井 前进 , 之中 哪个 地址 曾是 , 不知何故 , 同意
[tuː; tə] .
to .
到 .

新一波兴奋的浪潮涌起，在这种氛围中，地址竟然被同意了。

['membər] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] ['snoʊstɔːrm] , ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd]
Members went off into snowstorm , cheering and laughing as if there had
成员 去 离开 进入 暴风雪 , 欢呼 和 笑 作为 如果 那里 有
['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [sʌtʃ] [lɑːks] .
never before been such larks .
绝不 前 到过 这样的 云雀 .

成员们走进了暴风雪中，欢呼雀跃，仿佛从未有过如此欢乐的时刻。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'dres] [ə'griːd] [tuː; tə] .
Business done . — Address agreed to .
商业 完毕 . — 地址 同意 到 .

交易完成。——地址已达成一致。

['tuːzdeɪ] [naɪt] . — - [tɜːrnd] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] ; [tʊk] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['kɔːrnər] [siːt] ;
Tuesday Night . — GRANDOLPH turned up to - day ; took his familiar corner seat ;
周二 夜晚 . — - 转向 向上 到 - 天 ; 采取 他的 熟悉的 角落 座位 ;
[tʌgd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;
tugged at his old moustache ;
拉扯 在 他的 老的 胡子 ;

星期二晚上——格兰多夫今天出现了；坐在他熟悉的角落座位上；拽了拽他那老旧的胡子；

[kə'rest] [hɪz; ɪz] [nuː] [bɪrd] ,
caressed his new beard ,
被爱抚 他的 新的 胡须 ,

他抚摸着自己新长出的胡须，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['siːl] ['heɪn] ['rekləsli] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and listened to SEALE HAYNE recklessly attacking the sacred institution of
和 听着 到 西尔 海恩 鲁莽地 攻击 这 神圣 机构 的
[dʒə'stɪʃieri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] .
Justiciary of the Peace .
司法人员 的 这 和平 .

并听见了西尔·海恩肆无忌惮地攻击治安法官这一神圣的制度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

" ['nʌθɪŋ] [tʃeɪndʒd] , ['toʊbi] , [dɪr] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

"	Nothing	changed	,	TOBY	,	dear	boy	,	"	he	said	;	"	not	even	the	Ministry	.
"	没有什么	已更改	,	托比	,	亲爱的	男生	,	"	他	说	;	"	不是	甚至	这	部	.

“托比，亲爱的孩子，什么都没变，”他说；“就连教育部也没变。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [məˈʃoʊnəˌlænd] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [iːv]

When	I	came	back	from	Mashonaland	I	was	told	we	were	on	the	eve
什么时候	我	来了	后退	从	马绍纳兰	我	曾是	讲述	我们	是	在	这	前夕

[ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['ɜːrθkweɪk] .

of	political	earthquake	.
的	政治的	地震	.

我从马绍纳兰回来时，有人告诉我，我们正处于政治地震的前夜。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːkpɪt] ;

The	House	of	Commons	was	to	be	transformed	into	a	cockpit	;
这	房子	的	公共领域	曾是	到	是	转变	进入	一个	座舱	;

下议院将被改造成斗鸡场；

[ðə; ði] [bentʃiz] ['stiːpld] [ɪn][ðə; ði] [gɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɪkwɪtəs] ['mɪnɪstri] .

the	Benches	steepled	in	the	gore	of	an	iniquitous	Ministry	.
这	长凳	尖顶	在	这	血块	的	一个	不义的	部	.

长椅上浸满了邪恶政府的血腥杀戮。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['veɪkənt]['pleɪsɪz][ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv] ['praɪvəts] [ɪn]

except	for	some	vacant	places	and	some	further	advancement	of	privates	in
除了	为了	一些	空缺	地方	和	一些	更远	进步	的	私人	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][aɪ][wʌns] ['ɑːfɪsər] ,

the	little	band	I	once	officered	,
这	小的	乐队	我	一次	警官	,

除了我曾经指挥的小部队里有一些空缺职位和一些士兵的晋升之外，

[its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['driəriə] .

it's	all	the	same	,	only	a	little	drearier	.
它是	全部	这	相同的	,	仅有的	一个	小的	更沉闷	.

都一样，只是稍微沉闷了一些。

[ðə; ði] [seɪm] [θrɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] , [ðə; ði] [seɪm] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['membər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

The	same	throng	in	the	Lobby	,	the	same	rows	of	Members	sitting	on	the
这	相同的	人群	在	这	大厅	,	这	相同的	行	的	成员	坐着	在	这

[bentʃiz] ,

Benches	,
长凳	,

大厅里依旧是同样的人群，长椅上依旧是同样的议员们。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [seɪm] ['steɪtli] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

the	same	Mace	on	the	Table	,	the	same	stately	figure	in	the	Chair	,
这	相同的	锤	在	这	桌子	,	这	相同的	庄严	数字	在	这	椅子	,

桌上还是那根权杖，椅子上还是那位庄严的人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['sɑːdʒənts] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [rɪ'liːvɪŋ] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [bentʃiz] .

and	the	same	Sergeants	-	at	-	Arms	relieving	guard	at	the	Cross	Benches	.
和	这	相同的	中士	-	在	-	武器	缓解	警卫	在	这	叉	长凳	.

以及在十字长椅上轮换执勤的同一批警卫官。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [tuː] ['aɪrɪʃ] ['lidər] , [fɔːr; fər] [brer] [fɑːks][hæz; həz] - [gɔːn]

There	are	not	quite	the	same	two	Irish	Leaders	,	for	BRER	FOX	has	'	gone
那里	是	不是	相当	这	相同的	二	爱尔兰	领导人	,	为了	布雷尔	狐狸	有	-	已消失

[ə'weɪ] . -

away	.	'
离开	.	-

爱尔兰的两位领导人已经不复存在，因为布雷尔·福克斯已经"离开了"。

[brer] ['ræbɪt] [aɪ] [siː] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frendli]

BRER	RABBIT	I	see	sitting	over	there	with	his	kindly	face	and	his	friendly
布雷尔	兔子	我	看	坐着	超过	那里	和	他的	亲切地	脸	和	他的	友好的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

我看到布雷尔兔坐在那里，它面带和蔼的笑容。

[pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli] ['aɪrɪʃmən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] , [ɪf] [ə; eɪ][koʊt][wɜːr; wər] [treɪld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

perhaps	the	only	Irishman	in	the	House	who	,	if	a	coat	were	trailed	before	him
也许	这	仅有的	爱尔兰人	在	这	房子	WHO	,	如果	一个	外套	是	拖着	前	他

,

,

,

或许他是议会中唯一一位爱尔兰人，如果有人在他面前拖着一件外套，

[wʊd] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][temp'teɪʃ(ə)n] .

would	turn	away	from	temptation	.
会	转动	离开	从	诱惑	.

会远离诱惑。

[its] ['oʊnli] ['aɪrɪʃmən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [fʌnd] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

It's	only	Irishmen	,	with	their	inexhaustible	fund	of	humour	,
它是	仅有的	爱尔兰人	,	和	他们的	取之不尽的	基金	的	幽默	,

只有爱尔兰人，才拥有取之不尽的幽默感。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] ['dʒʌstɪn] [mə'kɑːrθi] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pleɪs] .

who	would	have	put	JUSTIN	MCCARTHY	in	his	present	place	.
WHO	会	有	放	贾斯汀	麦卡锡	在	他的	展示	地方	.

谁会把贾斯汀·麦卡锡推到他现在的位置上呢?

['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [tɪm] ['hiːliːz] [ə'raʊnd] .

Doesn't	much	matter	so	long	as	TIM	HEALY's	around	.
不	很多	事情	所以	长的	作为	蒂姆	希利	大约	.

只要蒂姆·希利在，其他都不重要。

[aɪl] [bet][maɪ][goʊld][maɪn][æt; ət] [mə'ʃoʊnəˌlænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ken(ə)l] , [bɑːks] ,

I'll	bet	my	gold	mine	at	Mashonaland	against	the	Kennel	,	Barks	,
患病的	赌注	我的	金子	矿	在	马绍纳兰	反对	这	狗窝	,	巴克斯	,

我愿以我在马绍纳兰的金矿为赌注，与犬舍和巴克斯打赌。

[ðæt] [tɪm] [wɪl] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ['iːv(ə)n] [wen] [brer] ['ræbɪt] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] .

that	TIM	will	make	up	the	average	of	fighting	even	when	BRER	RABBIT	in	the	scale	.
那	蒂姆	将要	制作	向上	这	平均的	的	斗争	甚至	什么时候	布雷尔	兔子	在	这	规模	.

即使在 BRER RABBIT 的规模下，TIM 也将弥补战斗的平均值。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	103	]
"	[	页	-	]

[ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['griːks] .
A GIFT FROM THE GREEKS .
一个 礼物 从 这 希腊人 .

来自希腊人的礼物。

[raɪt] [ɑːn] .
RIGHT HON .
正确的 亲爱的 .

尊敬的阁下。

['ɑːrθər] .
ARTHUR .
亚瑟 .

亚瑟。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['oʊnli] [get] [ðɪs] [θruː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] ['set(ə)l] - [ɪm] !
" IF I CAN ONLY GET THIS THROUGH , IT OUGHT TO SETTLE - EM !
" 如果 我 能 仅有的 得到 这 通过 , 它 应该 到 定居 - EM !

“如果我能把这件事办成，那就应该能解决他们的问题了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 105]
" [页 -]

[第105页]

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [tʃeɪndʒd] - [dɪd][nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə] ; [pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
There's one thing changed GRANDOLPH did not allude to ; perhaps unconscious of
有 一 事物 已更改 - 做过 不是 暗示 到 ; 也许 无意识 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

格兰多夫没有提及的一件事发生了改变；或许他自己也没有意识到。

- [tɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪrəns] .
' Tis his own appearance .
- 的 他的 自己的 外貌 .

这是他自己的容貌。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɪrd] ,
In addition to the beard ,
在 添加 到 这 胡须 ,

除了胡须之外，

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ɑːn] ['rʌdi] [tɪnt] [ðæt] [spiːks] [wel] [fɔːr; fər] [mə'ʃoʊnəˌlænd] [æz; əz][ə; eɪ] [helθ]
he has put on ruddy tint that speaks well for Mashonaland as a health
他 有 放 在 红润 着色 那 说话 出色地 为了 马绍纳兰 作为 一个 健康
[rɪ'zɔːrt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['westmɪnstər] .
resort compared with Westminster .
采取 比较的 和 威斯敏斯特 .

他脸上泛起了红润的光泽，这表明与威斯敏斯特相比，马绍纳兰作为疗养胜地的优势显而易见。

[ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [peɪl] - [feɪst] ['ledʒɪsleɪtəz][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [ʃaɪnz] [laɪk][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .
Amongst the pale - faced legislators his visage shines like the morning sun .
在 这 苍白 - 面对 立法者 他的 面容 闪耀 喜欢 这 早晨 太阳 .

在一群面色苍白的立法者中，他的面容如同晨曦般闪耀。

" [kwaɪt] [ə; eɪ][kə'loʊniəl] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , " [sez] ['ældʒənən] ['bɔrθwɪk] , ['fretfəli] .
" Quite a Colonial look about him , " says ALGERNON BORTHWICK , fretfully .
" 相当 一个 殖民 看 关于 他 , " 说道 阿尔杰农 博斯威克 , 忧心忡忡地 .

“他看起来很有殖民地时期的风范，”阿尔杰农·博斯威克忧心忡忡地说。

" [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['dinəz] [æt; ət][ðə; ði] [æm'fitriən] [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [naɪts] [æt; ət][ðə; ði]
" But , after a few dinners at the Amphitryon and a few nights at the
" 但 , 后 一个 很少 晚餐 在 这 安菲特龙 和 一个 很少 夜晚 在 这
[haʊs] [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,
House and elsewhere ,
房子 和 别处 ,

“但是，在安菲特律翁酒店吃了几顿饭，又在酒店和其他地方住了几个晚上之后，

['hiːl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
he'll get over it .
地狱 得到 超过 它 .

他会挺过来的。

" ['membər] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts] [kraʊd] [raʊnd] - [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði]['hɔːrni][hænd][ʌv; əv]
" Members from all parts crowd round GRANDOLPH to shake the horny hand of
" 成员 从 全部 部分 人群 圆形的 - 到 摇 这 好色 手 的
[ðə; ði][ɪn'trepɪd][ɪk'splɔːrər] ,
the intrepid explorer ,
这 强悍 探险家 ,

“来自各地的成员们围拢在格兰多夫身边，与这位勇敢的探险家握手，他的手粗糙而有力。”

[ðə; ði] ['dɑːntləs] ['laɪən] - .
the dauntless lion dompter .
这 无畏 狮子 - .

无畏的狮子领主。

[ə; eɪ][koʊld] [er] ['hwislz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['ministəz] [æz; əz][hiː; hi][sɪts][bɪ'haɪnd] .
A cold air whistles along the row of Ministers as he sits behind .
一个 寒冷的 空气 哨声 沿着 这 排 的 部长们 作为 他 坐着 在后面 .

他坐在部长们身后，一股冷风呼啸着吹过他们那排部长们。

" [wɒts] [hiː; hi][ʌp][tuː; tə] ?
" What's he up to ?
" 是什么 他 向上 到 ?

“他到底在搞什么鬼？”

" - ['hɔːrsli] ['wɪspəd] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['geɪəti] [i'klipst] .
" JOKIM hoarsely whispered , all his native gaiety eclipsed .
" - 沙哑地 低声说道 , 全部 他的 本国的 欢乐 日食 .

“JOKIM 沙哑地低语道，他原本的快乐全然消失了。”

" [kʌm] [daʊn] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [prɪns] ['ɑːrθər] , ['smaɪlɪŋ] ,
" Come down , I suppose , " said Prince ARTHUR , smiling ,
" 来 向下 , 我 认为 , " 说 王子 亚瑟 , 微笑 ,

“我想你该下来了，”亚瑟王子笑着说。

" [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['vɪktəri] [læst] [naɪt] ,
" to congratulate us on our great victory last night ,
" 到 祝贺 我们 在 我们的 伟大的 胜利 最后的 夜晚 ,

“祝贺我们昨晚取得伟大胜利，

[wer'baɪ] [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'fiːt] [ɪn] [dɪ'beɪt] [ɑːn] [ə'dres] [baɪ] [traɪ'ʌmfənt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] - . "
whereby we escaped defeat in Debate on Address by triumphant majority of 21 . "
由此 我们 逃脱 击败 在 辩论 在 地址 经过 凯 多数 的 - . "

因此，我们在国情咨文辩论中以21票的绝对优势避免了失败。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['petrəl] [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Quite a stormy petrel don't you think ?
" 相当 一个 暴风雨 海燕 不 你 思考 ?

“你不觉得这是一只脾气暴躁的海燕吗？”

" - [sed] , ['nɜ:rvəsli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" JOKIM said , nervously rubbing his hands .
" - 说 , 紧张地 擦 他的 双手 .

"JOKIM 紧张地搓着手说。"

" [nɑ:t][ɪg'zæktli] , " [sed] [prɪns] ['ɑ:rθər] ; " [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stɔ:rm][ju:; jʊ]
" Not exactly , " said Prince ARTHUR ; " that usually comes before the storm you
" 不是 确切地 , " 说 王子 亚瑟 ; " 那 通常 来 前 这 风暴 你
[noʊ] .
know .
知道 .

"不完全是这样，"亚瑟王子说；"你知道，那通常是暴风雨来临之前的事。"

[ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd] [ˌɔ:rnɪθə'lɑ:dʒɪkl] ,
If you must be personal and ornithological ,
如果 你 必须 是 个人的 和 鸟类学 ,

如果你非要谈个人经历和鸟类学方面的事情，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [ə'pɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ɪz] [mɔ:r] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I should say GRANDOLPH's appearance on the scene is more reminiscent of the
我 应该 说 - 外貌 在 这 场景 是 更多的 令人怀念的 的 这
['vʌltʃər] ;
vulture ;
秃鹫 ;

我应该说，格兰多夫的出现更像是秃鹫；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪsti][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [sɪg'nɪfɪkənt] .
a little hasty in his appearance perhaps , but that is none the less significant .
一个 小的 仓促 在 他的 外貌 也许 , 但 那 是 没有任何 这 较少的 重要的 .

他的表现或许有些仓促，但这仍然意义重大。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['præktɪkli] [nʌn] , [ænd; ənd][soʊ] [hoʊm][tu:; tə] ['dɪnər] [æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts]
" Business done . — Practically none , and so home to dinner at twenty minutes
" 商业 完毕 . — 几乎 没有任何 , 和 所以 家 到 晚餐 在 二十 分钟
[tu:; tə] [eɪt] .
to eight .
到 八 .

"生意结束了。——实际上没什么事，所以晚上八点五十分就回家吃晚饭了。"

['θɜ:rzdeɪ] [naɪt] . — [prɪns] ['ɑ:rθər] [ɪk'spleɪnd] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [lʊkt] - [fɔ:r; fər]['loʊk(ə)l]
Thursday Night . — Prince ARTHUR explained provisions of long - looked - for Local
周四 夜晚 . — 王子 亚瑟 解释 条款 的 长的 - 看起来 - 为了 当地的
['gʌvərnmənt] [ski:m] .
Government scheme .
政府 方案 .

周四晚上——亚瑟王子解释了期待已久的当地政府方案的各项规定。

[ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [ˌʌnig'zɑ:mpld] , [si:n] .
A remarkable , unexampled , scene .
一个 卓越 , 史无前例 , 场景 .

一个非同寻常、史无前例的场景。

[haʊs] ['kraʊdɪd] [ɑ:n] ['evri] [bentʃ] , [wɪð; wɪθ] [du:k] [ʌv; əv] ['devənʃə] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]
House crowded on every Bench , with Duke of DEVONSHIRE looking down from
房子 挤 在 每一个 长椅 , 和 公爵 的 德文郡 寻找 向下 从
[pɪrz] - ['gæləri] ,
Peers ' Gallery ,
同龄人 - 画廊 ,

议事厅里座无虚席，德文郡公爵从贵族席上俯瞰着议事厅。

['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [hiː; hi][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

thanking	**Heaven**	**he**	**is**	**out**	**of**	**it**	**.**
谢谢	天堂	他	是	出去	的	它	.

感谢老天让他脱离了危险。

[prɪns] ['ɑːrθɜ-z] ['mænər] [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['meʒər] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ]

Prince	**ARTHUR's**	**manner**	**in**	**introducing**	**the**	**measure**	**in**	**keeping**	**with**	**the**	**strange**
王子	亚瑟的	方式	在	介绍	这	措施	在	保持	和	这	奇怪的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	**.**
周围环境	.

亚瑟王子在介绍这项措施时，其举止与周围奇异的环境相得益彰。

[maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][peɪnz][tuː; tə]

Might	**reasonably**	**have**	**been**	**expected**	**that**	**he**	**would**	**have**	**been**	**at**	**pains**	**to**
可能	合理	有	到过	预期的	那	他	会	有	到过	在	疼痛	到

[ˌrekə'mend] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] [ək'septəns] [ʌv; əv] [haʊs] .

recommend	**the**	**Bill**	**to**	**acceptance**	**of**	**House**	**.**
推荐	这	账单	到	验收	的	房子	.

人们有理由预期他会竭尽全力建议议会通过该法案。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Not	**a**	**bit**	**of**	**it**	**.**
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] ,

If	**people**	**insisted**	**upon**	**regarding**	**it**	**as**	**the**	**most**	**important**	**business**	**of**	**Session**	**,**
如果	人们	坚持	之上	关于	它	作为	这	最多	重要的	商业	的	会议	,

如果人们坚持认为这是会议最重要的议题，

[prɪns] ['ɑːrθər] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Prince	**ARTHUR**	**couldn't**	**help**	**it**	**.**
王子	亚瑟	不能	帮助	它	.

亚瑟王子也无能为力。

[bʌt; bət][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt]['fɑːstər][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] .

But	**he**	**certainly**	**would**	**not**	**foster**	**the**	**delusion**	**.**
但	他	当然	会	不是	促进	这	错觉	.

但他绝不会助长这种错觉。

[ɪn] [ɪts] [pəˌtenʃi'ælәti] [ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪ'fekt] ,

In	**its**	**potentiality**	**of**	**beneficent**	**effect**	**,**
在	它是	潜力	的	仁慈的	影响	,

就其潜在的益处而言，

[ðə; ði] [bɪl] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊ'ɜːrʒn] [ækt][ɔːr][ðə; ði] [laɪt] ['reɪlweɪz] [ækt] .

the	**Bill**	**nothing**	**in**	**comparison**	**with**	**the**	**Coercion**	**Act**	**or**	**the**	**Light**	**Railways**	**Act**	**.**
这	账单	没有什么	在	比较	和	这	强迫	行为	或者	这	光	铁路	行为	.

该法案与《强制法》或《轻轨法》相比，简直微不足道。

" [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] , " [bʌt; bət][maɪn] [oʊn] .

"	**A**	**poor**	**thing**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**in**	**effect**	**,**	**and**	**did**	**not**	**add**	**,**	**"**	**but**	**mine**	**own**	**.**
"	一个	贫穷的	事物	,	"	他	说	,	在	影响	,	和	做过	不是	添加	,	"	但	矿	自己的	.

"可怜的东西，"他实际上说道，但没有补充道，"不过是我的。"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] , ['sɜːrt(ə)nli][noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**If**	**it**	**was**	**not**	**his**	**,**	**certainly**	**no**	**one**	**else**	**would**	**own**	**it**	**.**
"	如果	它	曾是	不是	他的	,	当然	不	一	别的	会	自己的	它	.

"如果不是他的，肯定不会是别人的。"

['aɪrɪʃ] ['membər] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][dʒɪrz] .
Irish Members received it with jeers .
爱尔兰 成员 已收到 它 和 嘲笑 .

爱尔兰议员们对此报以嘲笑声。

[dʒɑ:n] ['mɔrli] [di'naunst] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [ɪm'pɑ:stʃər] .
JOHN MORLEY denounced it as a monstrous imposture .
约翰 莫利 谴责 它 作为 一个 滔天 骗局 .

约翰·莫利谴责它是一场骇人听闻的骗局。

['skwaɪər][ʌv; əv] - [bi'nignəntli] [ə'fektɪd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk]
SQUIRE OF MALWOOD benignantly affected to regard it as a little joke
乡绅 的 - 仁慈地 做作的 到 看待 它 作为 一个 小的 开玩笑
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ministəz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['veri] [ə; eɪ] [dʌl] ['seʃ(ə)n] .
with which Ministers designed to vary a dull Session .
和 哪个 部长们 设计 到 各不相同 一个 乏味的 会议 .

马尔伍德乡绅和蔼地表示，这只是部长们为了活跃沉闷的会议气氛而开的一个小玩笑。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dʒoʊk] [meɪ] [bi:; bi] ['kærid] [tu:] [fɑ:r] ; ['betər] [drɑ:p] [ðɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə]
But a joke may be carried too far ; better drop this now , and go to
但 一个 开玩笑 可能 是 携带 也 远的 ; 更好的 降低 这 现在 , 和 去 到
['bɪznəs] .
business .
商业 .

但玩笑开过头了，最好现在就此打住，继续谈正事。

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] ,
Oddly enough ,
奇怪 足够的 ,

奇怪的是，

[ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv]['kɑ:ntu:m(ə)li][hæd; həd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] [prɪns] ['ɑ:rθər] [wɪð; wɪθ] [nu:]
the storm of contumely had effect of inspiring Prince ARTHUR with new
这 风暴 的 傲慢 有 影响 的 鼓舞人心 王子 亚瑟 和 新的
[ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ən'wɛlkəmd] ['ɔ:fsprɪŋ] ,
affection for his unwelcomed offspring ,
感情 为了 他的 不受欢迎的 后代 ,

这场侮辱风暴反而激发了亚瑟王子对不受欢迎的孩子的新感情。

['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evɪdəntli] [nu:] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [prə'poʊzd]
adding to the strength of his evidently new conviction that the proposed
添加 到 这 力量 的 他的 显然 新的 定罪 那 这 建议的
[ɪk'spi:diənt][wʌz; wəz] [saʊnd] ,
expedient was sound ,
权宜 曾是 声音 ,

这更加坚定了他显然新近形成的信念，即所提出的权宜之计是合理的。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ək'septɪd] , [wʊd] [pru:v] [ˌefɪ'keɪʃəs] .
and , if accepted , would prove efficacious .
和 , 如果 公认 , 会 证明 有效的 .

如果被接受，将会证明是有效的。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɔ:ri] [ski:m] [ʌv; əv][hoʊm] [ru:l] , " [aɪ] [æskt] ['dʒʌstɪn]
" And what do you think of the Tory scheme of Home Rule , " I asked JUSTIN
" 和 什么 做 你 思考 的 这 保守党 方案 的 家 规则 , " 我 问 贾斯汀
[mə'kɑ:rθi] ,
MCCARTHY ,
麦卡锡 ,

"你对保守党的自治方案有什么看法？"我问贾斯汀·麦卡锡。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

when	it	was	all	over	.
什么时候	它	曾是	全部	超过	.

一切都结束了。

" ['tiːˌmiːoʊ]['deɪnɑːs] , [et]['dəunə] [fɝɛntɛs] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['keltɪk]

"	Timeo	Danaos	,	et	dona	ferentes	,	"	he	said	,	dropping	into	his	native	Celtic
"	时间	达那奥斯	,	等	多娜	费伦特斯	,	"	他	说	,	下降	进入	他的	本国的	凯尔特人

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

"Timeo Danaos, et dona ferentes,"他用他母语凯尔特语说道。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌæprɪ'henʃn] .

"	But	in	this	case	there	is	no	room	for	apprehension	.
"	但	在	这	案件	那里	是	不	房间	为了	忧虑	.

但在这种情况下，没有任何担忧的余地。

['bælfuə] [meɪ] [liːv] [ðɪs] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

BALFOUR	may	leave	this	wooden	horse	outside	the	gates	for	a	month	,
巴尔弗	可能	离开	这	木制的	马	外部	这	大门	为了	一个	月	,

巴尔福可能会把这匹木马放在大门外一个月。

[ænd; ənd][ðə; ði]['trəudʒəns] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] .

and	the	Trojans	wouldn't	touch	it	with	a	pair	of	tongs	.
和	这	特洛伊木马	不会	触碰	它	和	一个	一对	的	钳	.

特洛伊人连用钳子都不愿意碰它。

" [prɪns] ['ɑːrθər] [gruː] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt][æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðərd] .

"	Prince	ARTHUR	grew	more	confident	as	the	clouds	gathered	.
"	王子	亚瑟	生长	更多的	自信的	作为	这	云	聚集	.

随着乌云密布，亚瑟王子越来越自信。

" [aɪ] [siː] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	see	very	well	,	"	he	said	,
"	我	看	非常	出色地	,	"	他	说	,

"我看得很清楚，"他说。

" [ɪf] [aɪm][tuː; tə]['steɪb(ə)l] [ðɪs] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ruːl] [trɔɪ] ,

"	if	I'm	to	stable	this	horse	in	the	Home	Rule	Troy	,
"	如果	我是	到	稳定的	这	马	在	这	家	规则	特洛伊	,

"如果我要把这匹马安置在自治的特洛伊，

[aɪ][mʌst; məst][dræg][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [maɪ'self] .

I	must	drag	it	all	the	way	myself	.
我	必须	拖	它	全部	这	方式	我	.

我必须亲自把它拖到目的地。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][noʊ][help][frʌm; frəm] ['iːðər] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] .

I	shall	get	no	help	from	either	section	of	the	garrison	.
我	将	得到	不	帮助	从	任何一个	部分	的	这	驻军	.

我无法从驻军的任何一方获得帮助。

[bʌt; bət] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [aɪl] ['bʌk(ə)l] - [tuː; tə] .

But	it's	got	to	be	done	,	and	I'll	buckle	-	to	.
但	它是	得到	到	是	完毕	,	和	患病的	扣上	-	到	.

但这件事必须要做，我会屈服的。

[wʌns] [θruː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['set(ə)l][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] - [siːdʒ] .

Once	through	,	it	will	settle	the	more	than	ten	years	'	siege	.
一次	通过	,	它	将要	定居	这	更多的	比	十	年	-	围城	.

一旦达成协议，就能结束这场持续十多年的围困。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [prɪns] ['ɑːrθər] [left] ['tʌgɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n] [hɔːrs] .

"	**Business**	**done**	**.**	**—**	**Prince**	**ARTHUR**	**left**	**tugging**	**away**	**at**	**his**	**wooden**	**horse**	**.**
"	商业	完毕	.	—	王子	亚瑟	左边	拉扯	离开	在	他的	木制的	马	.

"事情办完了。"亚瑟王子说完，便离开去拉他的木马。

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .

Friday	**Night**	**.**	**—**	**House**	**of**	**Lords**	**almost**	**deserted**	**.**
星期五	夜晚	.	—	房子	的	领主	几乎	荒凉的	.

星期五晚上——上议院几乎空无一人。

['hɔːlzˌbɛri] ['pʌŋktʃuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['meɪkɪŋ] [moʊst][ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɑːn] ['wʊlˌsæk] [waɪlst]

HALSBURY	**punctual**	**in**	**his**	**place**	**,**	**making**	**most**	**of**	**opportunities**	**on**	**Woolsack**	**whilst**
哈尔斯伯里	准时	在	他的	地方	,	制作	最多	的	机会	在	羊毛袋	而

[ðeɪ] [jet] [rɪ'meɪn] .

they	**yet**	**remain**	**.**
他们	然而	保持	.

HALSBURY 准时到岗，在 Woolsack 队还有机会的时候，他充分利用了这些机会。

" [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['toʊbi] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst]

"	**Here**	**to**	**-**	**day**	**and**	**gone**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**TOBY**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**,**	**with**	**forced**
"	这里	到	-	天	和	已消失	到	-	明天	,	托比	,	"	他	评论	,	和	强制

['geɪəti] ; " [bʌt; bət] ,

gaiety	**;**	**"**	**but**	**,**
欢乐	;	"	但	,

"托比，你今天还在，明天就走了，"他强装出一副兴高采烈的样子说道；"但是，

[wen] [aɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [siːlz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

when	**I**	**hand**	**in**	**the**	**Seals**	**of**	**Office**	**,**
什么时候	我	手	在	这	海豹	的	办公室	,

当我交出官印时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði] [sə'riːn] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][rɪ'taɪərmənt] [ðæt]

I	**shall**	**at**	**least**	**have**	**the**	**serene**	**assurance**	**to**	**cheer**	**me**	**in**	**my**	**retirement**	**that**
我	将	在	至少	有	这	安详	保证	到	欢呼	我	在	我的	退休	那

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,

the	**whole**	**of**	**my**	**family**	**,**
这	所有的	的	我的	家庭	,

至少，退休后我可以安心地确信，我的整个家庭都会……

[ɪn'kluːdɪŋ] [kə'lætərəl] ['bræntʃɪz] , [hæv; həv] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

including	**collateral**	**branches**	**,**	**have**	**been**	**provided**	**for**	**.**
包括	抵押品	分支	,	有	到过	假如	为了	.

包括附属分支机构在内，均已做好准备。

" [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['doʊlər] , [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

"	**Amongst**	**the**	**prevailing**	**dolour**	**,**	**the**	**MARKISS**	**in**	**high**	**spirits**	**.**
"	在	这	盛行	颜色	,	这	马基斯	在	高的	烈酒	.

"在弥漫的悲伤之中，MARKISS 却精神抖擞。"

" [θɪŋz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] [ɔːr][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ][æd'mɪt] , " [hiː; hi] [sez] ;

"	**Things**	**not**	**looking**	**well**	**in**	**the**	**Commons**	**or**	**the**	**country**	**,**	**I**	**admit**	**,**	**"**	**he**	**says**	**;**
"	事物	不是	寻找	出色地	在	这	公共领域	或者	这	国家	,	我	承认	,	"	他	说道	;

"我承认，下议院和国家的情况都不太好，"他说；

" [bʌt; bət][ɔːl][ɪz][nɑːt][lɔːst] [jet] .

"	**but**	**all**	**is**	**not**	**lost**	**yet**	**.**
"	但	全部	是	不是	丢失的	然而	.

但一切还没有结束。

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [skɔːr] [ðə; ði] [trɪk] .

I	**have**	**still**	**a**	**card**	**to**	**play**	**,**	**and**	**I**	**believe**	**it**	**will**	**score**	**the**	**trick**	**.**
我	有	仍然	一个	卡片	到	玩	,	和	我	相信	它	将要	分数	这	诡计	.

我还有一张牌没出，我相信它能赢下这局。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [faɪt] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt]
We shall presently have to go to the country , and fight a confident
我们 将 目前 有 到 去 到 这 国家 , 和 斗争 一个 自信的
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
Opposition .
反对 .

我们很快就要去到农村，与一支自信满满的反对派作战了。

[sək'sesf(ə)l] ['fɔːrən] ['pɑːləsi][ɪz] [pleɪd] [aʊt] .
Successful Foreign Policy is played out .
成功的 外国的 政策 是 玩 出去 .

成功的对外政策已经过时了。

[friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es][noʊ] [sə'pɔːrt] ; ['traɪflɪŋ][wɪð; wɪθ] [hoʊm] [ruːl] [ɪn]['aɪərlənd]
Free Education has brought us no support ; trifling with Home Rule in Ireland
自由的 教育 有 带来 我们 不 支持 ; 琐事 和 家 规则 在 爱尔兰
[wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['enəmi] .
will bring us enemies .
将要 带来 我们 敌人 .

免费教育并未给我们带来任何支持；在爱尔兰自治问题上轻视我们只会树敌。

[ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][ɪz][ðə; ði] [fɑːg] .
Am convinced that the thing to go to the country on is the fog .
是 确信 那 这 事物 到 去 到 这 国家 在 是 这 多雾路段 .

我确信去乡下的最佳时机就是雾天。

['mɪdlˌtənz] ['aʊər; ɑːr][mæn] .
MIDDLETON's our man .
米德尔顿的 我们的 男人 .

米德尔顿就是我们要找的人。

[bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
Been thinking over it for a week .
到过 思维 超过 它 为了 一个 星期 .

我已经考虑这个问题一个星期了。

[siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɑːg] ; [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv]
See it now ; shall take up question of London fog ; devise some means of
看 它 现在 ; 将 拿 向上 问题 的 伦敦 多雾路段 ; 设计 一些 方法 的
['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
battling with it ;
战斗 和 它 ;

现在就看看；要研究伦敦雾的问题；想办法应对它；

[ænd; ənd] [ðen] [let][ðə; ði][wɜːrst] [kʌm] .
and then let the worst come .
和 然后 让 这 最差 来 .

然后就让最糟糕的情况发生吧。

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [hæz; həz] [fɔːt] [ðə; ði] [fɑːg] [wɪl] [æt; ət] [liːst] ['kæri] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ,
A Government that has fought the fog will at least carry London , and ,
一个 政府 那 有 战斗 这 多雾路段 将要 在 至少 携带 伦敦 , 和 ,

一个曾与浓雾作斗争的政府至少能保住伦敦，而且，

['lʌndən] ['aʊərz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stem] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['ænərki] .
London ours , we shall be able to stem the tide of anarchy .
伦敦 我们的 , 我们 将 是 有能力的 到 干 这 潮 的 无政府状态 .

伦敦归我们所有，我们将能够阻止无政府主义的浪潮。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
" Business done . — The MARKISS takes a great resolution .
" 商业 完毕 . — 这 马基斯 需要 一个 伟大的 解决 .

“生意完成了。——MARKISS 取得了巨大的成功。”

" [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:kət] .

"	THE	HUNTING	OF	THE	HARCOURT	.
"	这	打猎	的	这	哈考特	.

《猎捕哈考特人》

" ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['fænsi] [sketʃ] [baɪ] " [əb'zɜ:rvər] " [ɪn][ðə; ði] " [taɪmz] . ") " [oʊ] [wer]

"	(	According	to	Fancy	Sketch	by	"	Observer	"	in	the	"	Times	.	"	)	"	O	where
"	(	根据	到	想要	草图	经过	"	观察员	"	在	这	"	《时代周刊》	.	"	)	"	哦	在哪里

[ænd; ənd][oʊ] [wer] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:kət] ['lædi] [gɔ:n] ?

and	O	where	is	our	Harcourt	Laddie	gone	?
和	哦	在哪里	是	我们的	哈考特	拉迪	已消失	?

（根据《泰晤士报》"观察家"的奇幻素描。）"哦，哦，我们的哈考特小伙子去哪儿了？"

" ['pædɪˌwæk] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

"	PADDYWHACK	AND	DR	.
"	帕迪瓦克	和	博士	.

"帕迪瓦克和博士

[bɜ:rtʃ] . — ['evriwʌn] [noʊz] [wʌt] " [ðə; ði] [ə'sɪstɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] (['aɪərlənd]) [bɪl] " [ɪz] .

BIRCH	.	—	Everyone	knows	what	"	the	Assisted	Education	(	Ireland	)	Bill	"	is	.
桦木	.	—	每个人	知道	什么	"	这	协助	教育	(	爱尔兰	)	账单	"	是	.

伯奇——每个人都知道什么是"爱尔兰辅助教育法案"。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][æn; ən] [ə'sɪstɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] (['ɪŋglənd]) [bɪl] [bi:; bi] [brɔ:t] [ɪn][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l]

Why	should	not	an	Assisted	Education	(	England	)	Bill	be	brought	in	to	enable
为什么	应该	不是	一个	协助	教育	(	英格兰	)	账单	是	带来	在	到	使能够

['pʌblɪk] [sku:l] - [bɔɪz] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ,

public	school	-	boys	to	secure	,
民众	学校	-	男孩们	到	安全的	,

为什么不应该引入《辅助教育（英格兰）法案》以使公立学校的男生能够获得资助?

[wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt] [ʌv; əv]['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] [fi:] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ɪn'klu:dɪd][fɔ:r; fər] " ['swɪʃɪŋ] " [ɪn][ðə; ði]

without	payment	of	any	additional	fee	beyond	that	included	for	"	swishing	"	in	the
没有	支付	的	任何	额外的	费用	超过	那	包括	为了	"	嗖嗖声	"	在	这

[bɪl] [sent] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði]['perənts] ,

Bill	sent	home	to	the	parents	,
账单	发送	家	到	这	父母	,

除了账单寄给家长的"刷卡"费用外，无需支付任何其他额外费用。

[ðə; ði] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:g(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv]

the	specimen	of	the	legal	instrument	with	which	their	education	may	have
这	标本	的	这	合法的	乐器	和	哪个	他们的	教育	可能	有

[bɪn] [moʊst] ['helpfəli] [ə'sɪstɪd] ?

been	most	helpfully	assisted	?
到过	最多	乐于助人	协助	?

对他们的教育最有帮助的法律文书样本是什么?

" ['beki] [ðə; ði] ['sekənd] . " — [ðoʊz] [kəm'pærətɪvli] [fju:] [hu:] ['ænsər] ['aʊər; ɑ:r] ['kwɪri] [æz; əz]

"	BECKY	THE	SECOND	.	"	—	Those	comparatively	few	who	answered	our	query	as
"	贝基	这	第二	.	"	—	那些	比较	很少	WHO	回答	我们的	询问	作为

[tu:; tə] [wer] " [ðə; ði] [gʊd] ['beki] ,

to	where	"	the	good	Becky	,
到	在哪里	"	这	好的	贝基	,

"贝基二世。"——回答我们关于"好贝基"下落的询问的人数相对较少，

[ðə; ði] ['veri] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] ['beki] [ɪn]['vænəti] [fer] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['θækəˌreɪz]

the	very	opposite	of	Becky	in	Vanity	Fair	,	was	to	be	found	in	THACKERAY'S
这	非常	对面的	的	贝基	在	虚荣	公平的	,	曾是	到	是	成立	在	萨克雷的

[wɜ:rks] ,

works	,
作品	,

与《名利场》中的贝基截然相反的人物，在萨克雷的作品中却能找到。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃæbi] [dʒen'ti:l] ['stɔ:ri] , [ɑ:r; ər] [raɪt] .
" and have referred us to A Shabby Genteel Story , are right .
" 和 有 指 我们 到 一个 破旧 文雅的 故事 , 是 正确的 .

"并且向我们推荐了《一个破旧的绅士故事》，他们说得对。"

[ðə; ði] ['meni] [hu:] [hɪt][ə'pɑ:n] [rɪ'bekə] [ɪn][ðə; ði] [bɜ:r'lesk] [ʌv; əv]['aɪvənˌhoʊ] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
The many who hit upon Rebecca in the burlesque of Ivanhoe mistook the question .
这 许多 WHO 打 之上 丽贝卡 在 这 滑稽剧 的 艾凡霍 误 这 问题 .

在滑稽剧《艾凡赫》中搭讪丽贝卡的许多人都误解了这个问题。

[ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] , ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] " [ˌɪgnə'reɪməs] ,
A CORRESPONDENT , signing himself " IGNORAMUS ,
一个 通讯员 , 签名 他自己 " 无知者 ,

一位通讯员署名"无知，

" [raɪts] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] " [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [kɔ:ld] - [ðə; ði] ['lʌndən] [frentʃ]
" writes to inquire " The address of a Society called ' The London French
" 写 到 查询 " 这 地址 的 一个 社会 称为 - 这 伦敦 法语
['pɑ:lɪʃər] . -
Polishers . '
抛光机 . -

写信询问"名为'伦敦法国抛光者协会'的地址"。

" [hi:; hi] [sez] , " [aɪ][wɑ:nt][maɪ] [frentʃ] ['pɑ:lɪʃt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['pærɪs] .
" He says , " I want my French polished up a bit before going to Paris .
" 他 说道 , " 我 想 我的 法语 抛光 向上 一个 少量 前 去 到 巴黎 .

他说："我想在去巴黎之前稍微提高一下我的法语水平。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 106]
" [页 -]

[第106页]

" ['vi:v] [lɑ:] - !
" VIVE LA LIBERTÉ !
" 活力 洛杉矶 - !

"自由万岁！"

" [ðə; ði]['ɪrə][æt; ət][wʌn][taɪm] [ju:st] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv] ['streɪndʒli] , [bʌt; bət] ['pjʊrli]
" The Era at one time used to enjoy a monopoly of strangely , but purely
" 这 时代 在 一 时间 用过的 到 享受 一个 垄断 的 奇怪的 , 但 纯粹
[prə'feʃənəli] - ['wɜ:rdɪd] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ;
professionally - worded advertisements ;
专业地 - 措辞 广告 ;

《时代报》曾一度垄断了措辞奇特但又完全专业化的广告；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] [ɪz] ['kri:pɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [kə'mensɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði]
but now the Daily Telegraph is creeping up and commencing to occupy the
但 现在 这 日常的 电报 是 爬行 向上 和 开始 到 占据 这
['ɛrəz, 'ɪrəz]['speʃ(ə)l][doʊ'meɪn] .
Era's special domain .
时代的 特别的 领域 .

但现在，《每日电讯报》正在悄然逼近，开始占据《时代报》的特殊领域。

[wʌn] [deɪ] [læst] [wi:k] [ɪn][ðə; ði][di:] . [ti:] . [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['noʊtɪs] [ə'pɪrd] : — " ['mɪstər] .
One day last week in the D . T . the following notice appeared : — " Mr .
一 天 最后的 星期 在 这 D . T . 这 下列的 注意 出现 : — " 先生 .

上周某天，《每日邮报》刊登了以下通知："先生

[tʃɑ:rlz] ['sʌgdən] [æt; ət] ['lɪbərti] . — [ə'dres] , & [si:] . "
CHARLES SUGDEN at liberty . — Address , & c . "
查尔斯 苏格登 在 自由 . — 地址 , & c . "

查尔斯·萨格登获释——致辞等等。

" [æt; ət] ['lɪbərti] !
" At Liberty !
" 在 自由 !

“自由万岁！”

" [haʊ] [wɪl] [ðɪs] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ['mɪljənz] ?
" How will this sound to the uninitiated millions ?
" 如何 将要 这 声音 到 这 新手 百万 ?

“对于数百万不了解内情的人来说，这会是什么感觉？”

['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɚz] , [huːz] [neɪm] [ɪz] ['liːdʒən] ,
Taking for granted that the readers , whose name is Legion ,
采取 为了 的确 那 这 读者 , 谁 姓名 是 军团 ,

假设读者，其名称为军团，

[noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['sʌgdən] [ɪz] ,
know perfectly well who and what Mr . CHARLES SUGDEN is ,
知道 完美 出色地 WHO 和 什么 先生 . 查尔斯 苏格登 是 ,

我非常清楚查尔斯·萨格登先生是谁，以及他是做什么的。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tæləntɪd] ['æktər][æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best]
having a lively recollection of this talented actor as among the best
拥有 一个 热闹 回忆 的 这 才华横溢 演员 作为 之中 这 最好的
[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][bæd] ['kærəktərz] ([ɪk'septɪŋ] [pər'hæps] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ,
representatives of bad characters (excepting perhaps that of William of Orange ,
代表 的 坏的 人物 (除外 也许 那 的 威廉 的 橙子 ,

我对这位才华横溢的演员有着生动的印象，他是反派角色的最佳代表之一（也许除了奥兰治的威廉之外），

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [sʌgdənz] [ʃef] ['dɚːv] , [ænd; ənd][ə'baʊt] [huːz] ['kærəktər] [ðer; ðər]
which was Mr . SUGDEN's chef d'oeuvre , and about whose character there
哪个 曾是 先生 . 萨格登 厨师 作品 , 和 关于 谁 特点 那里
[ɑːr; ər] [strɔːŋ] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ə'pɪnjən]) ,
are strong differences of opinion) ,
是 强的 差异 的 观点) ,

这是苏格登先生的代表作（人们对他的品格存在很大的意见分歧）。

[wɪl] [ðeɪ] [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [biː; bi][led][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] , [waɪ] ,
will they not unnaturally be led to inquire how , why ,
将要 他们 不是 不自然地 是 引领 到 查询 如何 , 为什么 ,

他们难道不会不由自主地想要探究其中的缘由吗?

[wen] [ænd; ənd] ['werfɔːr] ['mɪstər] . ['sʌgdən] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti]
when and wherefore Mr . SUGDEN ever came to be deprived of his liberty
什么时候 和 因此 先生 . 苏格登 曾经 来了 到 是 被剥夺的 的 他的 自由
,
,
,

苏格登先生究竟是在何时何地被剥夺了自由?

[ænd; ənd] ['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
and under what circumstances he has been restored to it , or it to
和 在下面 什么 情况 他 有 到过 恢复 到 它 , 或者 它 到
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

他是在什么情况下被归还的，或者说，它是在什么情况下被归还给他的?

" [æt; ət] ['lɪbərti] !
" At Liberty !
" 在 自由 !

“自由万岁！”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [saʊnd] !

"	It	has	a	grand	and	glorious	sound	!
"	它	有	一个	盛大	和	辉煌	声音	!

"它的声音宏大而辉煌！"

[ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['θespiən] [wʌz; wəz]['nevər][æn; ən] " [hə'redɪteri] ['bɑːndzmən] , " [ðen] [waɪ] [nɑːt]

This	distinguished	Thespian	was	never	an	"	hereditary	bondsman	,	"	then	why	not
这	杰出的	戏剧演员	曾是	绝不	一个	"	遗传	保释人	,	"	然后	为什么	不是

['ɔːlweɪz] " [æt; ət] ['lɪbərti] " ?

always	"	at	liberty	"	?
总是	"	在	自由	"	?

这位杰出的戏剧家从来都不是"世袭奴隶"，那么为什么不能一直"享有自由"呢?

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [wʌns] [mɔːr] " [ðə; ði]['roʊvər][ɪz] [friː] !

But	,	be	this	as	it	may	,	once	more	"	the	Rover	is	free	!
但	,	是	这	作为	它	可能	,	一次	更多的	"	这	路虎	是	自由的	!

但无论如何，Rover 再次获得自由!

" ['sʌgdən] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] ['ɑːnərəb(ə)l] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] .

"	SUGDEN	is	a	name	honourable	behind	and	before	the	foot	-	lights	.
"	苏格登	是	一个	姓名	光荣的	在后面	和	前	这	脚	-	灯	.

"SUGDEN 是一个在舞台前后都备受尊敬的名字。"

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [laɪt] ,

In	the	Courts	of	Law	it	is	a	Legal	Light	,
在	这	法院	的	法律	它	是	一个	合法的	光	,

在法庭上，它是一种法律之光。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [gæs] ['kʌmpəniz] [ðə; ði] ['sʌgdən] ['bɜːrnər][ɪz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , ['dʒʌstli] ['feɪməs] .

and	among	Gas	Companies	the	Sugden	Burner	is	,	we	believe	,	justly	famous	.
和	之中	气体	公司	这	萨格登	刻录机	是	,	我们	相信	,	公正地	著名的	.

我们认为，在燃气公司中，萨格登燃烧器名副其实。

[wət'evər] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [miːn] ,

Whatever	the	announcement	may	or	may	not	mean	,
任何	这	公告	可能	或者	可能	不是	意思是	,

无论这项声明意味着什么，或者不意味着什么，

[ɔːl] [sʌnz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'sentrɪk] [kə'miːdiən] [ɪz][wʌns] [mɔːr] [friː] ,

all	sons	of	Liberty	will	rejoice	that	this	eccentric	comedian	is	once	more	free	,
全部	儿子们	的	自由	将要	麾	那	这	偏心	喜剧演员	是	一次	更多的	自由的	,

所有自由之子都会为这位古怪的喜剧演员重获自由而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] [moʊst] ['welkəm] .

and	on	the	stage	he	will	be	again	most	welcome	.
和	在	这	阶段	他	将要	是	再次	最多	欢迎	.

届时，他将再次受到舞台上的热烈欢迎。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn] [taʊn] ? "

"	Are	you	staying	in	town	?	"
"	是	你	入住	在	镇	?	"

你打算留在城里吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . ; " [aɪm]['goʊɪŋ][ˌeɪ 'juː] [kɔ̃:'tʀɛr] .

"	No	,	"	answered	Mrs	.	R	.	;	"	I'm	going	au	contraire	.
"	不	,	"	回答	太太	.	拉	.	;	"	我是	去	au	相反	.

"不，"R夫人回答说；"我恰恰相反。"

" [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪk'spleɪnd] , [wʌz; wəz] [frentʃ] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	Which	,	she	subsequently	explained	,	was	French	for	going	into	the	country	.
"	哪个	,	她	随后	解释	,	曾是	法语	为了	去	进入	这	国家	.

"她随后解释说，那是法语，意思是进入乡村。"

['fænsi] ['pɔ:rtrət] .
FANCY PORTRAIT .
想要 肖像 .

精美肖像。

['dʒen(ə)rəl] - .
GENERAL BOOMBASTES .
一般的 - .

将军 BOOMBASTES。

['soʊloʊ][ænd; ənd] ['kɔ:rəs] .
Solo and Chorus .
独奏 和 合唱 .

独唱和合唱。

[er] — " [pɪf] !
AIR — " Piff !
空气 — " 噗 !

空气——"噗!

['pæf] !
Paff !
帕夫 !

噗!

[pu:f] !
Pouf !
蒲团 !

噗!

" [frʌm; frəm] " [lɑ:] [grænd] - . "
" from " La Grande Duchosse . "
" 从 " 拉 格兰德 - . "

出自《大公爵夫人》。

" [et] [pʌf] !
" ET PUFF !
" ET 噗 !

"ET PUFF!

[pʌf] !
PUFF !
噗 !

噗!

[pʌf] !
PUFF !
噗 !

噗!

[et] ['tærə] ['pærə] [pu:m] !
ET TARA PARA POUM !
ET 塔拉 帕拉 普姆 !

ET TARA PARA POUM!

['dʒi:] [swi:] , [mwɑ:] , [lə] [ˌʒɛnɛ'ʁal] [bu:m] !
JE SUIS , MOI , LE GÉNÉRAL BOOM !
杰伊 苏伊斯 , 印度内政部 , LE 一般的 繁荣 !

JE SUIS，MOI，LE GÉNÉRAL BOOM!

[bu:m] !
BOOM !
繁荣 !

繁荣!

" [[riˈpiːts] [ˌaɪ ˈtiː][æd][lɪb] .]
" [Repeats it ad lib .]
" [重复 它 广告 库 .]

（即兴重复）

[ɑːn] [rɪˈlɪdʒəs] - .
ON RELIGIOUS CYMBALISM .
在 宗教 - .

论宗教铙钹主义。

[ðə; ði] [sælˈveʃənɪst] [ˈbændz] [wɪtʃ] [pərˈfɔːrm][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] — ([wʊd] [ðæt] [ðeɪ]
The Salvationist Bands which perform in and out of London — (would that they
这 救世军 乐队 哪个 履行 在 和 出去 的 伦敦 — (会 那 他们
[wɜːr; wər] [rɪˈstrɪktɪd] [æz; əz][ðə; ði][muə; mɔː][ænd; ənd][ˈbɜːrdʒɪs] [ˈmɪnstrəl] [rɪˈstrɪkt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]
were restricted as the Moore and Burgess Minstrels restrict themselves to
是 受限制的 作为 这 摩尔 和 伯吉斯 吟游诗人 限制 他们自己 到
[wʌn][hɔːl] ,
one hall ,
一 大厅 ,

在伦敦内外演出的救世军乐队——（但愿他们的演出也像摩尔和伯吉斯吟游诗人乐队那样，仅限于一个演出厅，

[ˈnevər][ɔːr] " [ˈhɑːrdli][ˈevər] , " [pərˈfɔːrmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] !) — [ˈevriwer] [ænd; ənd] [ˈeniwer]
never or " hardly ever , " performing out of London !) — everywhere and anywhere
绝不 或者 " 几乎 曾经 , " 表演 出去 的 伦敦 !) — 到处 和 任何地方
[wɪˈðaʊt] [rɪˈspektɪŋ] [ˈɪlnəs] ,
without respecting illness ,
没有 尊重 疾病 ,

几乎从不在伦敦以外的地方演出！——无论身处何地，都不顾疾病，

[ɔːr][ðə; ði][ˈaʊərz][ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃæpəlz] , [ɔːr][ðə; ði]
or the hours of public worship in our Churches and Chapels , or the
或者 这 小时 的 民众 崇拜 在 我们的 教堂 和 小教堂 , 或者 这
[nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] ,
necessities of repose ,
必需品 的 休息 ,

或者我们教堂和礼拜堂的公开礼拜时间，或者休息的必要性，

[ʃoʊ] [ˌðerˈbaɪ] [ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt][wɑːnt][ʌv; əv] [ðæt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
show thereby a distinct want of that consideration for the feelings of their
展示 从而 一个 清楚的 想 的 那 考虑 为了 这 情怀 的 他们的
[ˈfeloʊ] - [ˈsɪtəznz] [wɪtʃ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkrɪstʃən] [foʊk][kɔːl] [ˈtʃærəti] .
fellow - citizens which simple Christian folk call Charity .
同伴 - 公民 哪个 简单的 基督教 民间 称呼 慈善 .

这表明他们明显缺乏那种对同胞感受的体谅，而这种体谅正是淳朴的基督徒所说的慈善精神。

[ðiːz] [buːθ] [pərˈfɔːrmərz] — [wɪtʃ] [ˌdezɪgˈneɪʃn] [ˈseivəz] [səˈdʒestɪvli,səgˈdʒestɪvli][ʌv; əv] [ˈmaʊntɪbæŋk]
These Booth performers — which designation savours suggestively of Mountebanks
这些 展位 表演者 — 哪个 指定 味道 暗示性地 的 江湖骗子
— [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər][pɪˈkjuːliər]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [sɪŋ] [ðer; ðər][pɪˈkjuːliər] [hɪmz]
— would do well to play their peculiar music and sing their peculiar hymns
— 会 做 出色地 到 玩 他们的 奇特 音乐 和 唱歌 他们的 奇特 赞美诗
[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] ,
within the four walls of their own places of worship ,
之内 这 四 墙壁 的 他们的 自己的 地方 的 崇拜 ,

这些布斯表演者——这个称谓让人联想到江湖骗子——最好还是在他们自己的礼拜场所的四面墙内演奏他们独特的音乐，演唱他们独特的赞美诗。

[imˈplɔiŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈgeɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [rest] [ʌv; əv]

employing	the	intervals	essential	for	gaining	of	wind	and	for	rest	of
雇用	这	间隔	基本的	为了	获得	的	风	和	为了	休息	的

[ˈmʌs(ə)l] [ɪn] ['mediteitiŋ] , [pərˈhæps] [ˈbreθləsli] ,

muscle	in	meditating	,	perhaps	breathlessly	,
肌肉	在	冥想	,	也许	气喘吁吁	,

利用冥想中必要的喘息和肌肉休息间隔，或许会感到呼吸困难。

[ɑːn] [ðə; ði] [ɪnˈspaɪərd] [ˈpɔːlin] [ˈtiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪnˈfɔːrm] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]

on	the	inspired	Pauline	teaching	which	will	inform	them	that	even	the	works	of
在	这	灵感	宝琳	教学	哪个	将要	通知	他们	那	甚至	这	作品	的

[æn; ən] [əˈpɑːsl] ,

an	Apostle	,
一个	使徒	,

根据保罗受启示的教导，这将使他们明白，即使是使徒的作为，

[ɪf] [hiː; hi] [hæv; həv] [nɑːt] [ˈtʃærəti] , [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] " [ˈsaʊndɪŋ] [bræs] [ænd; ənd] [ˈtɪŋklɪŋ] ['simbəlz] ,

if	he	have	not	charity	,	will	be	as	"	sounding	brass	and	tinkling	cymbals	,
如果	他	有	不是	慈善机构	,	将要	是	作为	"	听起来	黄铜	和	叮叮当当	钹	,

如果他没有慈善之心，就如同"鸣锣响钹"一般。

" [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [æz; əz] [wʌn] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkˌspɪər]

"	making	indeed	a	great	noise	in	the	world	,	but	as	one	WILLIAM	SHAKSPEARE
"	制作	的确	一个	伟大的	噪音	在	这	世界	,	但	作为	一	威廉	莎士比亚

[hæz; həz] [sed] ,

has	said	,
有	说	,

"这的确在世人面前引起了巨大的轰动，但正如威廉·莎士比亚所说，

[ˈbiːɪŋ] [mɪr] " [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈfjʊri] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] . "

being	mere	"	sound	and	fury	signifying	nothing	.	"
存在	仅仅	"	声音	和	愤怒	表示	没有什么	.	"

只不过是"喧嚣与骚动，毫无意义"。

" [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] " [baɪ] [ɔːl] [miːnz] ,

"	Liberty	of	Worship	"	by	all	means	,
"	自由	的	崇拜	"	经过	全部	方法	,

"信仰自由"当然是毋庸置疑的。

[bʌt; bət] [nɑːt] [sʌtʃ] [ˈlɪbərti] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [pərˈtɪkjələr] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [wɪtʃ] ,

but	not	such	Liberty	for	any	one	particular	form	of	worship	which	,
但	不是	这样的	自由	为了	任何	一	特别的	形式	的	崇拜	哪个	,

但并非任何特定形式的宗教信仰都享有这种自由，

[ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ˈspiːdəli] [dɪˈdʒɛnɝəts] [ˈɪntuː] [fəˈnætɪkl] [ˈlaɪs(ə)ns] ,

interfering	with	the	freedom	of	others	,	speedily	degenerates	into	fanatical	licence	,
干扰	和	这	自由	的	其他的	,	迅速地	退化	进入	狂热的	执照	,

干涉他人自由，很快就会演变成狂热的放纵。

[ænd; ənd] [soʊ] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] [æz; əz] [ɪnˈtɑːlərənt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] .

and	so	becomes	a	nuisance	as	intolerant	as	it	is	intolerable	.
和	所以	变成	一个	滋扰	作为	不宽容	作为	它	是	无法容忍	.

因此，它就变成了一种既令人无法容忍又令人厌恶的麻烦。

[ˈæŋgloʊ] - [əˈmerɪkən] [frentʃ] . — [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [frentʃ]

ANGLO	-	AMERICAN	FRENCH	.	—	A	new	word	must	be	added	to	our	French
盎格鲁	-	美国人	法语	.	—	一个	新的	单词	必须	是	额外	到	我们的	法语

['dɪkʃənˌeri] .

dictionaries	.
字典	.

英美法语——我们的法语词典中必须添加一个新词。

[ɪn] [lə] ['fɪgɝˌoʊ][fɔːr; fər]['fɛbjəˌwɛri] . - , [ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] ['hektər] - , [ə'kɜːrz] [ðɪs]

In	Le	Figaro	for	Feb	.	15	,	in	an	article	on	HECTOR	MALOT	,	occurs	this
在	乐	费加罗	为了	二月	.	-	,	在	一个	文章	在	赫克托	-	,	发生	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

2月15日《费加罗报》一篇关于埃克托·马洛的文章中出现了这样一句话：

" [ɪn] [ˌsiː 'iː]['temps][diː] - [ˌlɪtə'reɪr] .

"	en	ce	temps	de	puffisme	littéraire	.
"	英文	ce	温度	德	-	文学	.

“在文学浮夸的时代。

" [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː] , [sɪns] [ðə; ði][taɪm]

"	In	English	we	have	had	the	word	and	the	thing	too	,	since	the	time
"	在	英语	我们	有	有	这	单词	和	这	事物	也	,	自从	这	时间

[ʌv; əv] ['ʃɛrɪdənz] ['krɪtɪk] ,

of	SHERIDAN's	Critic	,
的	谢里丹的	评论家	,

“在英语中，自从谢里丹的《批评家》问世以来，我们就有了这个词和这个事物。”

[bʌt; bət][ɪz]['eni]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [frentʃ] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pə'rizjən]

but	is	any	student	of	French	journalism	familiar	with	it	in	the	Parisian
但	是	任何	学生	的	法语	新闻业	熟悉的	和	它	在	这	巴黎人

['njuːzˌpeɪpəz] ?

newspapers	?
报纸	?

但是，学习法国新闻学的学生中，有人在巴黎报纸上看到过这种情况吗?

[ðə; ði] ['fænsi] [bɔːl] .

THE	FANCY	BALL	.
这	想要	球	.

花式舞会。

[juː; jʊ] [keɪm] [æz; əz] ['gretʃən] , [her] [ʌv; əv][goʊld]

You	came	as	GRETCHEN	,	hair	of	gold
你	来了	作为	格雷琴	,	头发	的	金子

你装扮成格雷琴，一头金发。

[ænd; ənd] [feɪs] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [swiːt] ,

And	face	so	exquisitely	sweet	,
和	脸	所以	精美绝伦	甜的	,

还有那张如此甜美精致的脸庞，

[ðæt] [aɪ] , [laɪk] [faʊst] , [hæd; həd] ['səːtiz] [soʊld]

That	I	,	like	FAUST	,	had	certes	sold
那	我	,	喜欢	浮士德	,	有	的确	卖

我，就像浮士德一样，被卖掉了。

[maɪ'self] , [tuː; tə][wɪn][juː; jʊ] , [ˌmɑːrgə'riːt] .

Myself	,	to	win	you	,	MARGUERITE	.
我	,	到	赢	你	,	玛格丽特	.

为了赢得你的芳心，玛格丽特。

[iːtʃ] [pleɪt] [ɪn'meʃt] [maɪ] ['strʌglɪŋ] [hɑːrt] ,

Each	plait	enmeshed	my	struggling	heart	,
每个	编	纠缠不清	我的	挣扎	心	,

每一条辫子都紧紧缠绕着我挣扎的心，

[ðæt] ['waɪldli] [biːt] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ;

That	wildly	beat	against	my	will	;
那	疯狂地	打	反对	我的	将要	;

那东西疯狂地、违背我的意愿地跳动着；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][læst][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][pɑ:rt] ,

And	though	at	last	we	had	to	part	,
和	尽管	在	最后的	我们	有	到	部分	,

虽然最终我们不得不分别，

[ɪn] ['dri:mlænd] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ] [stɪl] .

In	Dreamland	I	could	see	you	still	.
在	梦境	我	可以	看	你	仍然	.

在梦境中，我依然能看到你。

[ə'nʌðər] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['tresɪz] [dɑ:rk] ,

Another	night	,	with	tresses	dark	,
其他	夜晚	,	和	头发	黑暗的	,

又是一个夜晚，头发乌黑，

[ænd; ənd] ['kɜ:rtl] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [flɜ:rz] - [di:] - [lɪs] ,

And	kirtle	strewn	with	fleurs	-	de	-	lys	,
和	柯特尔	散落的	和	花朵	-	德	-	赖氨酸	,

还有缀满百合花饰的短裙，

[ju:; jʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk] ,

You	came	a	flashing	JOAN	OF	ARC	,
你	来了	一个	闪烁	琼	的	弧	,

你像圣女贞德一样闪耀登场，

[dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['bʊzəmz] [pi:s] .

Destructive	of	my	bosom's	peace	.
破坏性的	的	我的	胸部的	和平	.

扰乱了我内心的平静。

[ðə; ði] [sɔ:rd] [wʌz; wəz][gɜ:rt][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [hɪp] ,

The	sword	was	girt	upon	your	hip	,
这	剑	曾是	束	之上	你的	时髦的	,

你的腰间别着一把剑。

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ðə; ði] ['meɪdz] [hə'roʊɪk] [glæns] ;

And	thine	the	Maid's	heroic	glance	;
和	你的	这	女佣	英勇	瞥一眼	;

还有你少女英勇的眼神；

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ə'pɑ:n][jʊr; jər][lɪp] ,

I	seemed	to	hear	upon	your	lip	,
我	似乎	到	听到	之上	你的	唇	,

我好像从你的唇边听见了什么，

[ðə; ði] ['wɑ:tʃwɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] , " [fɔ:r; fər] [fræns] !

The	watchword	of	her	life	,	"	For	France	!
这	口令	的	她	生活	,	"	为了	法国	!

她一生的座右铭是："为了法国！"

" [ə'nɑ:n][aɪ] [sɔ:] [ði:] [æz; əz][ðə; ði] [kwi:n]

"	Anon	I	saw	thee	as	the	Queen
"	匿名	我	锯	你	作为	这	女王

"匿名者，我曾视你为女王。"

[hu:] [held][soʊ] ['meni] ['hɑ:rts] [ɪn] [fi:] ;

Who	held	so	many	hearts	in	fee	;
WHO	握住	所以	许多	心	在	费用	;

谁曾拥有过那么多人的心?

[bʌt; bət] ['meri] ['stjʊt] [skers] [hæd; həd] [bɪn] ,

But	MARY	STUART	scarce	had	been	,
但	玛丽	斯图尔特	稀少	有	到过	,

但玛丽·斯图尔特几乎从未出现过。

[mɪˈθɪŋks] , [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðiː] .

Methinks	,	so	beautiful	as	thee	.
我觉得	，	所以	美丽的	作为	你	.

我觉得，她和你一样美丽。

[aɪ] [feɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [ˈsplɪntəd] [læns] ,

I	fain	had	gone	and	splintered	lance	,
我	欣然	有	已消失	和	破碎的	槊	,

我本想去拿那支断裂的长矛，

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [relm] ;

As	in	the	old	days	in	our	realm	;
作为	在	这	老的	天	在	我们的	领域	;

就像我们过去的日子一样；

[tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [əˈpruːvɪŋ] [glæns] ,

To	win	a	kind	approving	glance	,
到	赢	一个	种类	批准	瞥一眼	,

为了赢得一个友善赞许的眼神，

[ænd; ənd] [wer] [jʊr; jər] [glʌv] [əˈpɑːn] [maɪ] [helm] .

And	wear	your	glove	upon	my	helm	.
和	穿	你的	手套	之上	我的	舵	.

把你的手套戴在我的头盔上。

[wʌt] , [ˈsteɪtli] [ˈɪdɪθ] !

What	,	stately	EDITH	!
什么	,	庄严	伊迪丝	!

什么，高贵的艾迪丝！

[laɪvz; lɪvz] [ðer; ðər] [jet]

Lives	there	yet
生活	那里	然而

还住在那儿

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrɔɪəl] [laɪn] ,

The	lady	of	that	royal	line	,
这	女士	的	那	皇家	线	,

那位出身皇室的女士，

[ðə; ði] [ˈpɪrləs] [praʊd] [plænˈtædʒənit] ,

The	peerless	proud	Plantagenet	,
这	无与伦比	自豪的	金雀花	,

无与伦比、骄傲的金雀花王朝，

[wɪl] [ˈkɛnɪθs] [greɪt] [emˈpraɪz] [biː; bi] [maɪn] ?

Will	KENNETH's	great	emprise	be	mine	?
将要	肯尼斯的	伟大的	企业	是	矿	?

肯尼斯的伟大企业会是我的吗?

[wiː; wi] [sɔː] [haʊ] [haɪ] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [kʊd; kəd] [sɔːr] ;

We	saw	how	high	his	hopes	could	soar	;
我们	锯	如何	高的	他的	希望	可以	翱翔	;

我们见证了他的希望可以多么高远；

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [ˈgəːdən] [ðæt] [hiː; hi] [wʌn] .

We	know	the	guerdon	that	he	won	.
我们	知道	这	格尔登	那	他	韩元	.

我们知道他赢得了什么奖章。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [faɪnd] [ˈfeɪvər] , [æz; əz] [ʌv; əv] [jɔːr]

Shall	I	find	favour	,	as	of	yore
将	我	寻找	偏爱	,	作为	的	昔时

我能否像往年一样蒙受恩宠?

[dɪd] ['deɪvɪd] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['hʌntiŋdən] ?
Did DAVID , Earl of Huntingdon ?
做过 大卫 , 伯爵 的 亨廷顿 ?

是亨廷顿伯爵大卫吗?

- [tɪz] ['sɜ:rt(ə)n] , [ɪn] [wət'evər] [gaɪz]
' Tis certain , in whatever guise
- 的 肯定 , 在 任何 伪装

无论以何种面目出现，这都是肯定的。

[ju:; jʊ] [kʌm] , [æz; əz] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ]
You come , as heroine of song
你 来 , 作为 女英雄 的 歌曲

你来了，如同歌中的女英雄

[ɔ:r] ['stɔ:ri] , [tu:; tə] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [aɪz]
Or story , to my faithful eyes
或者 故事 , 到 我的 忠实 眼睛

或者说，在我忠实的眼中，这是一个故事。

[ju:; jʊ] [ʃaɪn] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .
You shine the fairest of the throng .
你 闪耀 这 最公平 的 这 人群 .

你是人群中最耀眼的那一个。

[haʊ'evər] ['fænsɪf(ə)l] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ,
However fanciful you be ,
然而 奇幻的 你 是 ,

无论你多么天马行空，

[wət'evər] ['fænsi] [dres] [bɪ'fɔ:lz] ;
Whatever fancy dress befalls ;
任何 想要 裙子 发生 ;

无论发生什么奇装异服的事情;

[maɪ] ['fænsi] [peɪnts] [ju:; jʊ] ['fænsi] - [fri:] ,
My fancy paints you fancy - free ,
我的 想要 油漆 你 想要 - 自由的 ,

我的幻想让你自由自在，

[tu:; tə] ['fænsi] [ˌem 'i:] [æt; ət] ['fænsi] [bɔ:lz] !
To fancy me at Fancy Balls !
到 想要 我 在 想要 球 !

在花式舞会上认我!

[ðə; ði] ['ri:əl] [naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] . — [kɔ:sts] .
THE REAL NINE POINTS OF THE LAW . — Costs .
这 真实的 九 积分 的 这 法律 . — 成本 .

法律的真正九个要点——费用。

[ðə; ði] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [ʌv; əv] [wʌn] " [əb'zɜ:rvər] .
THE UNOBSERVED OF ONE " OBSERVER .
这 未被观察到的 的 一 " 观察员 .

一位"观察者"的未被观察。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n] [baɪ] " [əb'zɜ:rvər] " [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]
" From the account given by " OBSERVER " in the Times , it might be
" 从 这 帐户 给定 经过 " 观察员 " 在 这 《时代周刊》 , 它 可能 是
[ɪn'fɜ:rd] [ðæt] " ['hɑ:kət] !
inferred that " HARCOURT !
推断 那 " 哈考特 !

从《泰晤士报》"观察家"的报道中可以推断出"哈考特!

['hɑ:kət] ! " [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] ['lɔbiz] , [θru:] [ðə; ði]
HARCOURT ! " was shouted all over the House , in the lobbies , through the
哈考特 ! " 曾是 喊叫 全部 超过 这 房子 , 在 这 大堂 , 通过 这
['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ,
smoking - room ,
吸烟 - 房间 ,

"哈考特！"的喊声响彻整个众议院，在大厅里，在吸烟室里。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [θru:] [ðə; ði] ['seləz] , [ɪn][fækt] , ['evriwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd]
in the library , through the cellars , in fact , everywhere within the sacred
在 这 图书馆 , 通过 这 地窖 , 在 事实 , 到处 之内 这 神圣
['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] ,
precincts ,
辖区 ,

在图书馆里，穿过地窖，事实上，在整个圣地范围内，到处都是。

[ɑ:n][wʌn]['meməreb(ə)l] [naɪt] , [waɪl] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði]['waɪli][sɜ:r] ['wɪljəm] ,
on one memorable night , while at that very moment the wily Sir WILLIAM ,
在 一 难忘 夜晚 , 尽管 在 那 非常 片刻 这 狡猾的 先生 威廉 ,

在一个令人难忘的夜晚，就在狡猾的威廉爵士……

[tʌkt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed] , [wʌz; wəz] ['mɜ:rmərɪŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] , "
tucked comfortably up in his little bed , was murmuring softly to himself , "
塞进去 舒适地 向上 在 他的 小的 床 , 曾是 淙淙 轻轻 到 他自己 , "
['hɑ:kət] !
HARCOURT !
哈考特 !

他舒服地蜷缩在小床上，轻轻地自言自语道："哈考特！

[ɪn'di:d] !
indeed !
的确 !

的确！

- [hɑ:] ! [nɑ:t] [kɔ:t] , - [mɔ:r] ['laɪkli] !
' Ha ! not caught , ' more likely !
- 哈 ! 不是 捕捉 , - 更多的 可能 !

"哈！没被抓住！"更有可能！

" [ænd; ənd][soʊ] ['swi:tli] [fel] [ə'sli:p] .
" and so sweetly fell asleep .
" 和 所以 甜蜜地 跌倒 睡着了 .

于是，她甜甜地睡着了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ɑ:r] . [ri:d] [ə'laʊd][frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪtɪst] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] " [bi:] . [ænd; ənd][ef] . ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , "
R . read aloud from the latest Report of " B . and F . Bible Society , "
拉 . 读 大声 从 这 最新的 报告 的 " B . 和 F . 圣经 社会 , "

R. 朗读了"B. 和 F. 圣经公会"的最新报告，

" [wʌn] ['kænɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [fi:ld] [ʌv; əv] ['leɪbər] [wɪtʃ] [laɪz]['oʊpən] [hɪr]
" One cannot help thinking of the glorious field of labour which lies open here
" 一 不能 帮助 思维 的 这 辉煌 场地 的 劳动 哪个 谎言 打开 这里
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɑ:lˌpoʊrtər; 'kɑ:lˌpɔ:rtər] ,
before the Colporteur ,
前 这 搬运工 ,

"人们不禁会想到，在书商面前，有一片光荣的劳动领域正等待着我们去开拓。"

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['plez(ə)nt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ɑːr; ər] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ɔːl] .
and **of** **the** **pleasant** **way** **in** **which** **his** **labours** **are** **appreciated** **by** **all** **.**
和 的 这 令人愉快的 方式 在 哪个 他的 劳动 是 感谢 经过 全部 .

以及他的劳动成果受到大家的赞赏这一令人愉快的现象。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːrði] ['leɪdi] [prə'naʊnst] ['kɑːlˌpoʊrtər; 'kɑːlˌpɔːrtər][æz; əz] - ,
" **But** **the** **worthy** **lady** **pronounced** **colporteur** **as** **coalporter** **,**
" 但 这 值得 女士 发音 搬运工 作为 - ,

“但是这位尊敬的女士把 colporteur 念成了 coalporter，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ðæt] " [ðə; ði] - [wɜːr; wər][ɑːn] [straɪk] ,
and **so** **on** **hearing** **from** **a** **friend** **that** **"** **the** **Coalporters** **were** **on** **strike** **,**
和 所以 在 听力 从 一个 朋友 那 " 这 - 是 在 罢工 ,

就这样，我从朋友那里听说“煤炭搬运工正在罢工”，

" ['mɪsɪz] . [ɑːr] . [kʊd; kəd][nɑːt][help] [iks'kleimɪŋ] , " [dɪr] !
" **Mrs** **.** **R** **.** **could** **not** **help** **exclaiming** **,** **"** **Dear** **!**
" 太太 . 拉 . 可以 不是 帮助 惊呼 , " 亲爱的 !

R夫人忍不住惊呼道：“亲爱的！

[haʊ] [ʌn'greɪtfl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] - [soʊ] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ɔːl] ! -
how **ungrateful** **of** **them** **,** **when** **they** **were** **being** **'** **so** **much** **appreciated** **by** **all** **!** **'**
如何 忘恩负义 的 他们 , 什么时候 他们 是 存在 - 所以 很多 感谢 经过 全部 ! -

他们真是忘恩负义，明明“大家都非常欣赏他们”！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **107** **]**
" [页 -]

[第107页]

[ðə; ði] ['westmɪnstər] [wæks] - [wɜːrk] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] - .
THE **WESTMINSTER** **WAX** **-** **WORK** **SHOW** **FOR** **THE** **SESSION** **1892** **.**
这 威斯敏斯特 蜡 - 工作 展示 为了 这 会议 - .

1892 年威斯敏斯特蜡像展。

[ruːm] [ˌtuː'tuː] .
ROOM **2** **.**
房间 2 .

2号房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ɪn] [tes] [ʌv; əv][ðə; ði] - (['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . ['ɑːsˌgʊd] , ['mæˌkɪlˌveɪn, məˈkɪlˌveɪn] &
In **Tess** **of** **the** **D'Urbevilles** **(** **published** **by** **Messrs** **.** **OSGOOD** **,** **MCILVAINE** **&**
在 苔丝 的 这 - (已发布 经过 先生们 . 奥斯古德 , 麦克尔文 &
[ˌsiː 'oʊ] .) ,
CO **.** **)** **,**
一氧化碳 .) ,

在《德伯家的苔丝》（由奥斯古德、麦克尔文公司出版）中

['mɪstər] . ['tɔməs] ['hɑ:rdi] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [wɜ:rk][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [boʊld][ɪn]
Mr . **THOMAS** **HARDY** **has** **given** **us** **a** **striking** **work** **of** **fiction** , **bold** **in**
先生 . 托马斯 耐寒的 有 给定 我们 一个 引人注目 工作 的 小说 , 大胆的 在
[dɪ'zaɪn] ,
design ,
设计 ,

托马斯·哈代先生为我们带来了一部构思大胆、引人注目的虚构作品。

[ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ɪn] ['fɪnɪʃ] .
and **elaborate** **in** **finish** .
和 精心制作的 在 结束 .

并且做工精细。

[ðə; ði] ['kærəktərz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] ,
The **characters** , **with** **one** **exception** ,
这 人物 , 和 一 例外 ,

除了一个例外，其他角色

[ɑ:r; ər][æz; əz] [tru:] [tu:; tə][laɪf][æz; əz][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [oʊn] ['si:nəri]
are **as** **true** **to** **life** **as** **are** **his** **graphic** **descriptions** **of** **nature's** **own** **scenery**
是 作为 真的 到 生活 作为 是 他的 形象的 描述 的 自然的 自己的 风景
;
;
;

就像他对自然景色的生动描述一样，这些描写也同样贴近生活；

[tru:] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['rʊrəl][laɪf][æz; əz][hi:; hi] [prə'fesiz] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] ,
true **that** **is** **to** **the** **types** **of** **such** **rural** **life** **as** **he** **professes** **to** **represent** ,
真的 那 是 到 这 类型 的 这样的 乡村的 生活 作为 他 声称 到 代表 ,

的确，就他所声称要代表的那种乡村生活而言，情况确实如此。

— [ðə; ði][laɪf][led][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['krɪstʃən] ['kʌntri] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
— **the** **life** **led** **in** **our** **Christian** **country** **by** **thousands** **and** **thousands**
— 这 生活 引领 在 我们的 基督教 国家 经过 数千 和 数千
[ʌv; əv]['dʒenjuɪn]['peɪgənz] ,
of **genuine** **Pagans** ,
的 真的 异教徒 ,

—在我们这个基督教国家里，成千上万的真正异教徒所过着这样的生活，

[ˌsu:pər'stɪʃəs] [bi'oʊʃən] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði] ['sku:lmæstər] [kæn; kən][du:][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,
superstitious **Boeotians** , **with** **whom** **the** **schoolmaster** **can** **do** **but** **little** ,
迷信的 波俄提亚人 , 和 谁 这 校长 能 做 但 小的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [stɪl] [les] .
and **the** **parson** **still** **less** .
和 这 牧师 仍然 较少的 .

迷信的波俄提亚人，老师对他们束手无策，牧师就更束手无策了。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['klɚ:dʒi:mɪn, 'klɚ:dʒi:ˌmɛn] [hu:] [ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər]
As **to** **the** **clergymen** **who** **appear** **in** **this** **story** , **two** **of** **them** **are**
作为 到 这 神职人员 WHO 出现 在 这 故事 , 二 的 他们 是
[prig] [ˌækə'demɪk] ,
priggishly **academic** ,
一本正经地 学术的 ,

至于故事中出现的牧师，其中两位是迂腐的学者型人物。

[ə; eɪ][θɜ:rd][ɪz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˌæntɪ'kweriən] ,
a **third** **is** **a** **comfortable** **antiquarian** ,
一个 第三 是 一个 舒服的 古玩 ,

第三位是一位喜欢寻宝的舒适古董商。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	the	fourth	unacquainted	with	even	the	A	.	B	.	C	.	of	his	own
和	这	第四	不熟悉的	和	甚至	这	一个	.	B	.	C	.	的	他的	自己的

['pæstərəl] [θi'ɑːlədʒi] .

pastoral	theology	.
牧灵	神学	.

而第四个甚至连他自己的牧灵神学的基本概念都一无所知。

[ə; eɪ] [braɪt] [pər'tɪkjələr] [stɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] .

A	BRIGHT	PARTICULAR	STAR	IN	THE	MILKY	WAY	.
一个	明亮的	特别的	星星	在	这	乳白色	方式	.

银河系中一颗明亮的恒星。

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [æn; ən]['eɪndʒl] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrp][tuː; tə] ['mɪlkmeɪd] [tes] [ʌv; əv]

Showing	how	an	Angel	without	wings	played	on	the	harp	to	Milkmaid	Tess	of
显示	如何	一个	天使	没有	翅膀	玩	在	这	竖琴	到	挤奶女工	苔丝	的

[ðə; ði] - ,

the	Tubbyveals	,
这	-	,

展现了一位没有翅膀的天使如何为《挤奶女工苔丝》演奏竖琴，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kævz] .

who	was	so	proud	of	her	calves	.
WHO	曾是	所以	自豪的	的	她	小牛	.

她对自己的小腿非常自豪。

[sɪns] ['θækəˌreɪz] ['kæptɪn] ['kɑːstɪgæn] , [ænd; ənd][tɑːm] ['rɑːbɜ-tsənz] [drə'mætɪk][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Since	THACKERAY's	Captain	Costigan	,	and	TOM	ROBERTSON's	dramatic	variation	of
自从	萨克雷的	队长	科斯蒂根	,	和	汤姆	罗伯逊的	戏剧性	变化	的

[hɪm; ɪm][æz; əz] ['eklz] [ɪn] [kæst] ,

him	as	Eccles	in	Caste	,
他	作为	传道书	在	种姓	,

自从萨克雷笔下的科斯蒂根船长，以及汤姆·罗伯逊在《种姓》中对他的戏剧性演绎——埃克尔斯——以来，

[noʊ] [mɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'sɑːtɪd] , [noʊ] - ['wɜːrkɪŋ] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] , [hæz; həz] [bɪn]

no	more	original	type	of	the	besotted	,	no	-	working	working	-	man	,	has	been
不	更多的	原来的	类型	的	这	着迷	,	不	-	在职的	在职的	-	男人	,	有	到过

['gɪv(ə)n][juː 'es] (" [æt; ət] [liːst] ,

given	us	(	"	at	least	,
给定	我们	(	"	在	至少	,

再也没有出现过如此独特的、沉迷于享乐、不劳而获的工人类型了（至少，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , " [ɪn'tɜːpəˌleɪts] [ðə; ði]['bærən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]

as	far	as	I	am	aware	,	"	interpolates	the	Baron	,	with	a	possible
作为	远的	作为	我	是	意识到的	,	"	插值	这	男爵	,	和	一个	可能的

[ˌrezər'veɪʃ(ə)n]) [ðæn; ðən] [tɛsɪz] ['fɑːðər] ,

reservation	)	than	Tess's	father	,
预订	)	比	苔丝的	父亲	,

据我所知，男爵插话道（可能有所保留），比苔丝的父亲更甚。

['dɜːrbiˌfiːld] .

Durbeyfield	.
德比菲尔德	.

德贝菲尔德。

[hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [waɪf] , ['dʒoʊn] , ['kaɪndli][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ə; eɪ] [fer] ['haʊswaɪf] [ænd; ənd] ['helpmeɪt] ,

His	foolish	wife	,	Joan	,	kindly	in	a	way	,	a	fair	housewife	and	helpmate	,
他的	愚蠢	妻子	,	琼	,	亲切地	在	一个	方式	,	一个	公平的	家庭主妇	和	帮手	,

他那愚蠢的妻子琼，心地善良，是一位称职的家庭主妇和贤内助。

[jet] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn]['mɔːrəl] [sens] , [ɪz] [əˈnʌðər] ['ædmərəbli] - [drɔːn] ['kærəktər] .

yet	deficient	in	moral	sense	,	is	another	admirably	-	drawn	character	.
然而	不足	在	道德	感觉	,	是	其他	令人钦佩地	-	绘制	特点	.

然而，这个人物虽然缺乏道德感，却也刻画得十分出色。

[ðə; ði]['oʊnli][blɑːt][ɑːn] [ðɪs] ['ʌðərwaɪz] ['eksələnt] [wɜːrk][ɪz][ðə; ði] [əb'sɜːrdli] [ˌmelədrə'mætɪk] ['kærəktər]

The	only	blot	on	this	otherwise	excellent	work	is	the	absurdly	melodramatic	character
这	仅有的	印迹	在	这	否则	出色的	工作	是	这	荒谬地	戏剧性的	特点

[ʌv; əv] [ðæt] " ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [daɪ] ,

of	that	"	villain	of	the	deepest	dye	,
的	那	"	恶棍	的	这	最深处	染料	,

这部其他方面都很优秀的作品唯一的瑕疵就是那个“心狠手辣的恶棍”的荒诞而又戏剧化的性格。

" ['ælɪk] - ,

"	Alec	D'Urbeville	,
"	亚历克	-	,

“亚历克·德伯维尔，

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['θɜːrəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [ɪn][æn; ən] [əˈdɛlfi] ['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

who	would	be	thoroughly	in	his	element	in	an	Adelphi	Drama	of	the	most
WHO	会	是	彻底	在	他的	元素	在	一个	阿德尔菲	戏剧	的	这	最多

[əˈpruːvd] [taɪp] ,

approved	type	,
得到正式认可的	类型	,

他绝对会非常擅长出演阿德尔菲戏剧中最受欢迎的那种类型。

['eɪnʃənt] [ɔːr]['mɑːdərn] .

ancient	or	modern	.
古老的	或者	现代的	.

古代或现代。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][steɪdʒ] - ['skaʊndrəl] [huː] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [siːks] [tuː; tə]

He	is	just	the	sort	of	stage	-	scoundrel	who	from	time	to	time	seeks	to
他	是	只是	这	种类	的	阶段	-	恶棍	WHO	从	时间	到	时间	寻找	到

[teɪk] [sʌm; səm] [miːn] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['heroʊɪn][ɪn] [dɪˈstres] ,

take	some	mean	advantage	of	a	heroine	in	distress	,
拿	一些	意思是	优势	的	一个	女英雄	在	痛苦	,

他就是那种舞台上的无赖，时不时会想方设法占处于困境中的女主角的便宜。

[ɑːn] [wɪtʃ] [əˈkeɪʒənz] [sed] ['heroʊɪn] ([ʌv; əv] [əˈdɛlfi] ['drɑːmə]) [wɪl] [rɪˈkwest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] " [ˌʌnˈhænd]

on	which	occasions	said	heroine	(	of	Adelphi	Drama	)	will	request	him	to	"	unhand
在	哪个	场合	说	女英雄	(	的	阿德尔菲	戏剧	)	将要	要求	他	到	"	未手

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

在这些场合，（阿德尔菲戏剧中的）女主角会请求他“放开她”，

" [ɔːr][tuː; tə] " [stænd][əˈsaɪd][ænd; ənd][let][hɜːr; hər][pæs] ;

"	or	to	"	stand	aside	and	let	her	pass	;
"	或者	到	"	站立	旁边	和	让	她	经过	;

或者“让开，让她过去；

" [ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] ['dæstərdli] ['rʌfiən] [riˈtælieits] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [snɪr] [ʌv; əv] ['fiːndɪʃ]

"	whereupon	the	dastardly	ruffian	retaliates	with	a	diabolical	sneer	of	fiendish
"	于是	这	卑鄙的	痞子	报复	和	一个	邪恶的	冷笑	的	邪恶的

['mælɪs] ,

malice	,
恶意	,

于是，那个卑鄙的恶棍露出了邪恶的、充满恶意的冷笑，予以回击。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['eksɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊ] .

his	eyes	ablaze	with	passion	,	as	,	making	his	melodramatic	exit	at	the	O	.
他的	眼睛	燃烧	和	热情	,	作为	,	制作	他的	戏剧性的	出口	在	这	哦	.

[piː] . [wɪŋ] ,

P	.	wing	,
P	.	翼	,

他双目燃烧着激情，戏剧性地从作战指挥中心退场。

[hiː; hi] [graʊlz] , " [ɑːˈhɑː] ! [ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] !

he	growls	,	"	Aha	!	a	day	will	come	!
他	咆哮	,	"	啊哈	!	一个	天	将要	来	!

他咆哮道："啊哈！总有一天会到来！"

" [ɔːr] " [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] !

"	or	"	She	must	and	shall	be	mine	!
"	或者	"	她	必须	和	将	是	矿	!

或者"她必须而且将会是我的！"

" [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eksɪt] ,

"	or	,	if	not	making	his	exit	,
"	或者	,	如果	不是	制作	他的	出口	,

或者，如果他不打算离开的话，

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['sentər] [ʌv; əv] [steɪdʒ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [hiː; hi] [iks'kleimz] ,

but	remaining	in	centre	of	stage	to	assist	in	forming	a	picture	,	he	exclaims	,
但	其余的	在	中心	的	阶段	到	协助	在	成型	一个	图片	,	他	惊呼	,

但他仍然站在舞台中央，协助塑造这幅画面，他高声说道：

[wɪð; wɪθ] ['fiːndɪʃ] [gliː] , " [naʊ] , ['prɪti] [wʌn] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] !

with	fiendish	glee	,	"	Now	,	pretty	one	,	you	are	in	my	power	!
和	邪恶的	高兴	,	"	现在	,	漂亮的	一	,	你	是	在	我的	力量	!

带着邪恶的喜悦，"现在，漂亮的小家伙，你落入我的掌控之中了！"

" [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .

"	and	so	forth	.
"	和	所以	前进	.

等等。

- [tɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peni] - [pleɪn] - [ænd; ənd] - [tuː] - [pens] - ['kʌlərd]

'	Tis	a	great	pity	that	such	a	penny	-	plain	-	and	-	two	-	pence	-	coloured
-	的	一个	伟大的	遗憾	那	这样的	一个	一分钱	-	清楚的	-	和	-	二	-	便士	-	有色

['skaʊndrəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ə'mʌŋ] ['mɪstər] . ['hɑːrdiːz]

scoundrel	should	have	been	allowed	so	strong	a	part	among	Mr	.	HARDY's
恶棍	应该	有	到过	允许	所以	强的	一个	部分	之中	先生	.	哈迪的

['eksələnt] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [drə'mætɪs] .

excellent	and	unconventional	dramatis	personæ	.
出色的	和	非传统	戏剧	人	.

非常可惜的是，这样一个平庸无奇的恶棍竟然能在哈代先生笔下众多优秀且不落俗套的人物中扮演如此重要的角色。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['veri] ,

Even	the	very	,
甚至	这	非常	,

即使是最.....

['veri] [strɔːŋ] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [wer'ɪn] [ðɪs] [boʊld] [bæd] [mæn] [in'dʌldʒz] [ɑːn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n]

very	strong	ejaculations	wherein	this	bold	bad	man	indulges	on	the	slightest	provocation
非常	强的	射精	其中	这	大胆的	坏的	男人	放纵	在	这	丝毫	挑衅

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['æntɪkweɪtɪd] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['rʌfɪənˌɪzəm] .

belong	to	the	most	antiquated	vocabulary	of	theatrical	ruffianism	.
属于	到	这	最多	过时的	词汇	的	戏剧	流氓行为	.

这种大胆的坏男人稍有挑衅就会放纵自己，发出非常强烈的射精声，这属于戏剧恶棍最古老的词汇。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ,
However , there he is ,
然而 , 那里 他 是 ,

然而，他就在那里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['blæk͵mʊr] [wɪl] [nɑːt] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [dɪ'spelɪŋ]
and all the perfumes of the Vale of Blackmoor will not suffice for dispelling
和 全部 这 香水 的 这 谷 的 黑沼泽 将要 不是 足够了 为了 驱散
[ðə; ði] [strɔːŋ] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] ['evri] [siːn] [wer] [ðɪs]
the strong odour of the footlights which pervades every scene where this
这 强的 气味 的 这 脚灯 哪个 普遍存在 每一个 场景 在哪里 这
[ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] ['skaʊndrəl] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
unconscionable scoundrel makes his appearance .
丧尽天良 恶棍 制作 他的 外貌 .

即使倾尽黑沼谷所有的香水也无法驱散这无耻之徒出场时弥漫在每个场景中的浓烈舞台灯光气味。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ʌltɪmətli] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][baɪ] ['biːɪŋ] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ]
That he is ultimately disposed of by being stuck to the heart with the carving
那 他 是 最终 处置 的 经过 存在 卡住 到 这 心 和 这 雕刻
- [naɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][fɔːr; fər][koʊld] - [biːf] ['slaɪsɪŋ][æt; ət] ['brekfəst] ,
- knife that had been brought in for cold - beef slicing at breakfast ,
- 刀 那 有 到过 带来 在 为了 寒冷的 - 牛肉 切片 在 早餐 ,

最终，他被用早餐时用来切冷牛肉的切肉刀刺入心脏而死。

[ɪz][sʌm; səm][͵sætɪs'fækʃ(ə)n] .
is some satisfaction .
是 一些 满意 .

多少能带来一些满足感。

[bʌt; bət][fɑːr][biː; bi][͵aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['bærən][tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hɪnt][ɪn]
But far be it from the Baron to give more than this hint in
但 远的 是 它 从 这 男爵 到 给 更多的 比 这 暗示 在
[æn͵tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] .
anticipation of the tragic dénoûment .
预期 的 这 悲惨 结局 .

但男爵绝不会透露更多，以免悲剧的结局发生。

[sʌm; səm] [maɪt] [ə'kjuːz] ['mɪstər] . ['tɔməs] ['hɑːrdi] [ʌv; əv] ['fuːlhɑːrdinəs] [ɪn][soʊ]['boʊldli] ['telɪŋ] ['ʌgli]
Some might accuse Mr . THOMAS HARDY of foolhardiness in so boldly telling ugly
一些 可能 控 先生 . 托马斯 耐寒的 的 鲁莽 在 所以 大胆地 讲述 丑陋的
[trʊθs] [ə'baʊt][ðə; ði]['peɪgən] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] ['krɪstʃən]
truths about the Pagan Phyllises and Corydons of our dear old Christian
真相 关于 这 异教徒 - 和 - 的 我们的 亲爱的 老的 基督教
['ɪŋgləənd] ;
England ;
英格兰 ;

有人可能会指责托马斯·哈代先生鲁莽，竟如此大胆地揭露我们亲爱的古老基督教英格兰中异教徒菲利斯和科里顿人的丑陋真相；

[bʌt; bət][wiː; wi] , [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] , [hæv; həv][ðə; ði] ['ɔθɚz] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt]
but we , his readers , have the author's word for the truth of what
但 我们 , 他的 读者 , 有 这 作者的 单词 为了 这 真相 的 什么
[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,
he has written ,
他 有 书面 ,

但是，作为他的读者，我们有作者本人的证词，可以相信他所写内容的真实性。

[æz; əz] " [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [tes] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ə; eɪ] [pjʊr] ['wʊmən] , " [ɑ:r; ər] "
as **"** **the** **fortunes** **of** **Tess** **of** **the** **D'Urbevilles** **,** **a** **Pure** **Woman** **,** **"** **are** **"**
作为 " 这 财富 的 苔丝 的 这 - , 一个 纯的 女士 , " 是 "
['feɪθfəli] [prɪ'zentɪd] ,
faithfully **presented** **,**
忠实 呈现 ,

正如"德伯家的苔丝，一个纯洁的女人，的命运"所"忠实地呈现"的那样，

" [baɪ] ['tɔməs] ['hɑ:rdi] ,
" **by** **THOMAS** **HARDY** **,**
" 经过 托马斯 耐寒的 ,

托马斯·哈代著

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ɪz] [pledʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz]
and **so** **his** **honour** **is** **pledged** **to** **the** **truth** **of** **this** **story** **which** **his** **powers**
和 所以 他的 荣誉 是 承诺 到 这 真相 的 这 故事 哪个 他的 权力
[ʌv; əv][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ri:dɚz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]
of **narration** **have** **made** **so** **fascinating** **to** **a** **host** **of** **readers** **besides** **the**
的 旁白 有 制成 所以 迷人 到 一个 主持人 的 读者 除了 这
[wʌn] [hu:] [ɪz][ə; eɪ][hoʊst][ɪn][hɪm'self] ,
one **who** **is** **a** **host** **in** **himself** **,**
一 WHO 是 一个 主持人 在 他自己 ,

因此，他的荣誉与这个故事的真实性息息相关，而他高超的叙述技巧也使这个故事深深吸引了众多读者，当然，他本人也是一位讲述者。

['neɪmli] ,
namely **,**
即 ,

具体而言，

[ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .
THE **BARON** **DE** **BOOK** **-** **WORMS** **.**
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

['dʒʌstɪs] [fɔ:r; fər] ['dʒʌstɪs] !
JUSTICE **FOR** **JUSTICE** **!**
正义 为了 正义 !

以牙还牙！

[si:n] — [ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
SCENE **—** **A** **Court** **of** **Justice** **.**
场景 — 一个 法庭 的 正义 .

场景——法庭。

['prɪz(ə)nər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] , [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] , ['wi:pɪŋ] ['bɪtərli] .
Prisoner **,** **a** **young** **man** **of** **eighteen** **,** **in** **the** **dock** **,** **weeping** **bitterly** **.**
囚犯 , 一个 年轻的 男人 的 十八 , 在 这 码头 , 哭泣 苦涩地 .

被告席上，一名十八岁的年轻囚犯痛哭流涕。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][stændz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɔfɚz] [hɪm; ɪm] [smelɪŋ] [sɔ:lts] .
His **Uncle** **stands** **before** **him** **,** **and** **occasionally** **offers** **him** **smelling** **salts** **.**
他的 叔叔 站立 前 他 , 和 偶尔 优惠 他 闻起来 盐 .

他的叔叔站在他面前，偶尔会递给他嗅盐。

['dʒen(ə)rəl] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][spek'teitəs] , ['meni] [ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər] ['leɪdiz] [ɑ:rmd]
General **commiseration** **amongst** **the** **spectators** **,** **many** **of** **whom** **are** **ladies** **armed**
一般的 怜悯 在 这 观众 , 许多 的 谁 是 女士们 武装
[wɪð; wɪθ] ['ɑ:prə] - ['glæsɪz] .
with **opera** **-** **glasses** **.**
和 歌剧 - 眼镜 .

观众席上一片哀悼之情，其中许多是手持歌剧望远镜的女士。

[pə'liːs] ['kɑːnstəbl] ['ʌndər] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Police	**Constable**	**under**	**cross**	**-**	**examination**	**.**
警察	警官	在下面	叉	-	考试	.

警员接受交叉询问。

['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .

Counsel	**for**	**the**	**Defence**	**.**
法律顾问	为了	这	防御	.

辩护律师。

[ænd; ənd][soʊ] , ['kɑːnstəbl] , [juː; jʊ][hæd; həd]['æktʃuəli][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [tuː; tə] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ?

And	**so**	**,**	**Constable**	**,**	**you**	**had**	**actually**	**the**	**heart**	**to**	**read**	**the**	**warrant**	**to**	**the**	**Prisoner**	**?**
和	所以	,	警官	,	你	有	实际上	这	心	到	读	这	保证	到	这	囚犯	?

所以，警员，你竟然狠心把逮捕令读给囚犯听?

['wɪtnəs] .

Witness	**.**
证人	.

证人。

[aɪ][dɪd] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['duːti] .

I	**did**	**,**	**Sir**	**,**	**in**	**the**	**execution**	**of**	**my**	**duty**	**.**
我	做过	,	先生	,	在	这	执行	的	我的	责任	.

先生，我这样做是为了履行我的职责。

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

[fɔːr; fər][ðə; ði][def] .

for	**the**	**Def**	**.**
为了	这	定义	.

为定义。

(['skɔːrnfəli]) .

(	**scornfully**	**)**	**.**
(	轻蔑地	)	.

(轻蔑地)

['duːti] !

Duty	**!**
责任	!

责任!

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ?

and	**to**	**this**	**he**	**said**	**nothing**	**?**
和	到	这	他	说	没有什么	?

对此他什么也没说?

[wɪt] .

Wit	**.**
有	.

机智。

([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn]) .

(	**in**	**a**	**low**	**tone**	**)**	**.**
(	在	一个	低的	语气	)	.

(低声)

['nʌθɪŋ] , [sɜːr] — ['nʌθɪŋ] !
Nothing , Sir — nothing !
没有什么 , 先生 — 没有什么 !

没什么，先生——没什么！

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[fɔːr; fər][ðə; ði][def] .
for the Def .
为了 这 定义 .

为定义。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] !
And I am not surprised !
和 我 是 不是 惊讶 !

我一点也不感到惊讶！

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] !
He might well say nothing to such an announcement !
他 可能 出色地 说 没有什么 到 这样的 一个 公告 !

对于这样的声明，他很可能什么也不说！

[hiː; hi] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][bɜːrθ] — [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — ['evriθɪŋ] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]
HE , a Gentleman by birth — education — everything — to be accused of
他 , 一个 绅士 经过 出生 — 教育 — 一切 — 到 是 被告 的
['fɔːrdʒəri] !
forgery !
伪造 !

他，一位出身名门、受过良好教育、各方面都很优秀的绅士，竟然被指控伪造文件！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['kruːəl] !
It is too cruel !
它 是 也 残忍的 !

太残忍了！

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [pʌntʃ] (['kɜːrtiəsli] [bʌt; bət]['fɜːrmli]) .
Mr . Justice Punch (courteously but firmly) .
先生 . 正义 冲床 (礼貌地 但 牢牢) .

潘奇法官（礼貌而坚定地）。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [keɪs] , ['mɪstər] . - ,
I do not wish to control the management of your case , Mr . MCSLANGER ,
我 做 不是 希望 到 控制 这 管理 的 你的 案件 , 先生 . - ,

麦克斯兰格先生，我不想干预您的案件处理。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['dʒʊri][hæz; həz][nɑːt][jet] [ə'raɪvd] .
but the time for you to address the Jury has not yet arrived .
但 这 时间 为了 你 到 地址 这 陪审团 有 不是 然而 到达的 .

但你向陪审团陈述意见的时机尚未到来。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[fɔːr; fər][def] .
for Def .
为了 定义 .

定义。

([səb'mɪsɪv] [bʌt; bət] ['sʌlki]) .
(submissive but sulky) .
(顺从者 但 闷闷不乐的) .

(顺从但闷闷不乐)。

[æz; əz][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [pli:ziz] .
As your Lordship pleases .
作为 你的 领主 请 .

遵照阁下的意愿。

[['rezəmeɪz] [hɪz; ɪz] [si:t] .
[Resumes his seat .
[简历 他的 座位 .

[他重新坐下。

['ʌʃər] (['kɔ:lɪŋ]) .
Usher (calling) .
亚瑟 (呼叫) .

亚瑟小子（呼叫)。

['ædmərəl] ['kʌtərmən] !
Admiral CUTTERMAN !
上将 卡特曼 !

卡特曼海军上将!

['ædmərəl] ([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn]) .
Admiral (in a low tone) .
上将 (在 一个 低的 语气) .

海军上将（低声)。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[[hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [fɜ:rst] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [smelɪŋ] [sɔ:lts] , [ænd; ənd] ['entərz]
[He leaves the Prisoner , first handing him the smelling salts , and enters
[他 树叶 这 囚犯 , 第一的 处理 他 这 闻起来 盐 , 和 进入
[ðə; ði] ['wɪtnəs] [bɑ:ks] .
the Witness Box .
这 证人 盒子 .

他离开囚犯，先递给他嗅盐，然后走进证人席。

['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] (['æftər][ðə; ði] ['wɪtnəs] [hæz; həz] [bɪn] [swɔ:rn]) .
Council for the Prosecution (after the Witness has been sworn) .
理事会 为了 这 起诉 (后 这 证人 有 到过 宣誓) .

控方律师（在证人宣誓后)。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [ɑ:n] [sə'pi:nə] [sɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] ['treʒəri] .
I think you are here on subpoena served by the Treasury .
我 思考 你 是 这里 在 传票 服务 经过 这 财政部 .

我认为你是奉财政部传票来这里的。

['wɪtnəs] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['sædnəs] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:k]) .
Witness (with a glance of sadness at the Dock) .
证人 (和 一个 瞥一眼 的 悲伤 在 这 码头) .

证人（带着悲伤的目光看向被告席)。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] ['sʌmənd] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][baɪ] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] ,
Had I not been summoned to be present by those in authority ,
有 我 不是 到过 被召唤 到 是 展示 经过 那些 在 权威 ,

如果我并非被当权者召见，

[nɑːt][ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv] [mə'dʒɪʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] !
not **the** **entreaties** **of** **magicians** **would** **have** **brought** **me** **here** **!**
不是 这 恳求 的 魔术师 会 有 带来 我 这里 !

就算魔法师们苦苦哀求，也无法把我带到这里!

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[fɔːr; fər][ðə; ði][proʊz] .
for **the** **Pros** **.**
为了 这 优点 .

专业人士适用。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['wɪtnəs] ?
I **take** **it** **you** **are** **an** **unwilling** **Witness** **?**
我 拿 它 你 是 一个 不情愿 证人 ?

我猜你是被迫作证的?

['wɪtnəs] ([wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [sə'presɪŋ] [ə'kjuːt][ɪ'moʊʃ(ə)n]) .
Witness **(** **with** **difficulty** **suppressing** **acute** **emotion** **)** **.**
证人 (和 困难 抑制 急性 情感) .

目击者（难以抑制强烈的情绪）。

[ə; eɪ][moʊst] , [ə; eɪ] ['veri] [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] ['wɪtnəs] !
A **most** **,** **a** **very** **most** **unwilling** **Witness** **!**
一个 最多 , 一个 非常 最多 不情愿 证人 !

一个极其、极其不情愿的证人!

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[fɔːr; fər][ðə; ði][def] .
for **the** **Def** **.**
为了 这 定义 .

为定义。

(['skɔːrnfəli]) .
(**scornfully** **)** **.**
(轻蔑地) .

（轻蔑地）

[ʌn'wɪlɪŋ] !
Unwilling **!**
不情愿 !

不情愿!

[kaʊn] . [fɔːr; fər][ðə; ði][proʊz] .
Coun **.** **for** **the** **Pros** **.**
县 . 为了 这 优点 .

专业人士委员会

([ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns]) .
(**in** **a** **tone** **of** **remonstrance** **)** **.**
(在 一个 语气 的 抗议) .

（语气带着抗议的意味）

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][beg][maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]

I	really	must	beg	my	learned	friend	to	refrain	from	disturbing	the	proceedings
我	真的	必须	求	我的	学习	朋友	到	避免	从	令人不安	这	诉讼程序

.

:

.

我实在恳请我这位博学的朋友不要干扰会议进程。

[ðiːz] ['kɑːnstənt] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ɑːr; ər][moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] .

These	constant	interruptions	are	most	annoying	.
这些	持续的	中断	是	最多	恼人的	.

这些不断的打断最令人恼火。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[fɔːr; fər][ðə; ði][def] .

for	the	Def	.
为了	这	定义	.

为定义。

([wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['vaɪələns]) .

(	with	force	and	violence	)	.
(	和	力量	和	暴力	)	.

（使用武力和暴力）。

[aɪ]['kænɑːt] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spres] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] —

I	cannot	sufficiently	express	my	indignation	—
我	不能	足够	表达	我的	愤慨	—

我无法充分表达我的愤慨——

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [pʌntʃ] (['ʃɑːrpli]) .

Mr	.	Justice	Punch	(	sharply	)	.
先生	.	正义	冲床	(	尖锐地	)	.

法官潘奇先生（厉声说道）。

[ðen] [duː][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

Then	do	not	make	the	attempt	.
然后	做	不是	制作	这	试图	.

那就不要尝试。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[fɔːr; fər][ðə; ði][def] .

for	the	Def	.
为了	这	定义	.

为定义。

(['səːləli]) .

(	surlily	)	.
(	暴躁地	)	.

（粗鲁地）

[æz; əz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [pliːziz] .

As	your	Lordship	pleases	.
作为	你的	领主	请	.

遵照阁下的意愿。

[[səb'saidz] .
[Subsides .
[消退 .

[消退。

[kaʊn] . [fɔːr; fər][ðə; ði][proʊz] .
Coun . for the Pros .
县 . 为了 这 优点 .

专业人士委员会

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['wɪtnəs] , [juː; jʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [sɔː] [ðə; ði]
But , in spite of being an unwilling Witness , you undoubtedly saw the
但 , 在 尽管如此 的 存在 一个 不情愿 证人 , 你 无疑 锯 这
['prɪz(ə)nər][fɔːrdʒ][jʊr; jər] [neɪm] ?
Prisoner forge your name ?
囚犯 锻造 你的 姓名 ?

但是，尽管你并非自愿作证，但你无疑亲眼目睹了囚犯伪造你的签名?

['wɪtnəs] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz]) .
Witness (with his handkerchief to his eyes) .
证人 (和 他的 手帕 到 他的 眼睛) .

证人（用手帕捂着眼睛）。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][dɪd] !
I did !
我 做过 !

我做到了!

[[ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [riː'geɪnz] [ˌekwə'nɪməti] .
[A pause , during which everyone regains equanimity .
[一个 暂停 , 期间 哪个 每个人 恢复 平静 .

[短暂的停顿，让每个人都恢复了平静。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[fɔːr; fər][def] .
for Def .
为了 定义 .

定义。

([ɑːn] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋz]) .
(on renewal of proceedings) .
(在 续期 的 诉讼程序) .

（关于重新提起诉讼）。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ?
And so you are the Uncle of the Prisoner ?
和 所以 你 是 这 叔叔 的 这 囚犯 ?

所以你是那名囚犯的叔叔?

['wɪtnəs] (['sædli]) .
Witness (sadly) .
证人 (令人遗憾的是) .

（令人遗憾的是）目击者。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Yes , I am .
是的 , 我 是 .

我是。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[fɔːr; fər][def] .
for Def .
为了 定义 .

定义。

[stɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['pʊʃɪŋ] [ðæt] [pʊr] [læd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] - [dɔːr] !
Still you are here , and are pushing that poor lad to the prison - door !
仍然 你 是 这里 , 和 是 推动 那 贫穷的 小伙子 到 这 监狱 - 门 !

你仍然在这里，把那个可怜的孩子推向监狱门口！

(['prɪz(ə)nər]['snɪvəlz] .)
(Prisoner snivels .)
(囚犯 抽泣 .)

（囚犯抽泣。）

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ([wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]) [ə; eɪ]['nevər] -
Yes , you are dealing him (one of your own flesh and blood) a never -
是的 , 你 是 处理 他 (一 的 你的 自己的 肉 和 血) 一个 绝不 -
[tuː; tə] - [biː; bi] - [riˈkɔːld] ['ɪndʒəri] !
to - be - recalled injury !
到 - 是 - 召回 受伤 !

是的，你正在给他（你的亲人）造成永远无法弥补的伤害！

['wɪtnəs] (['plʌkɪŋ] [ʌp]['spɪrɪt]) .
Witness (plucking up spirit) .
证人 (拔毛 向上 精神) .

见证（唤醒灵魂）。

['oʊnli][maɪ]['duːti] , [sɜːr] .
Only my duty , Sir .
仅有的 我的 责任 , 先生 .

这是我应尽的职责，先生。

[aɪ] [ə'beɪ] ['oʊnli][maɪ]['duːti] !
I obey only my duty !
我 服从 仅有的 我的 责任 !

我只服从我的职责！

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[fɔːr; fər][def] .
for Def .
为了 定义 .

定义。

[jʊr; jər]['duːti] !
Your duty !
你的 责任 !

这是你的职责！

[waɪ] , [mæn] , [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][jʊr; jər][ˈduːti] ?
Why , man , how can it be your duty ?
为什么， 男人 ， 如何 能 它 是 你的 责任 ?

老兄，这怎么可能是你的职责呢?

[ˈmɪstər] . [ˈdʒʌstɪs] [pʌntʃ] ([ˈsɪriəsli]) .
Mr . Justice Punch (seriously) .
先生 . 正义 冲床 (严重地) .

贾斯蒂斯·潘奇先生（认真地说）。

[əˈgen] [aɪ][mʌst; məst][ˌɪntərˈpoʊz] .
Again I must interpose .
再次 我 必须 插入 .

我必须再次插话。

([tuː; tə][ˈkaʊns(ə)l] .)
(To Counsel .)
(到 法律顾问 .)

（致律师）

[ˈmɪstər] . - , [aɪ][mʌst; məst][wʌns] [mɔːr] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [æt; ət]
Mr . MCSLANGER , I must once more remind you that your business at
先生 . - , 我 必须 一次 更多的 提醒 你 那 你的 商业 在
[ˈprez(ə)nt][ɪz][tuː; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] ,
present is to ask questions ,
展示 是 到 问 问题 ,

麦克斯兰格先生，我必须再次提醒您，您目前的任务是提问。

[nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˈspiːtʃɪz] .
not to make speeches .
不是 到 制作 演讲 .

不要发表演讲。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[fɔːr; fər] [def] .
for Def .
为了 定义 .

定义。

[bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðə; ði][tæsk][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn] .
But , my Lord , the task is a difficult one .
但 ， 我的 主 ， 这 任务 是 一个 难的 一 .

但是，大人，这项任务十分艰巨。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒʌstɪs] [pʌntʃ] .
Mr . Justice Punch .
先生 . 正义 冲床 .

潘奇法官先生。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈjɑːnd] [jʊr; jər] [ˈpaʊɚz] ,
If you find it beyond your powers ,
如果 你 寻找 它 超过 你的 权力 ,

如果你觉得超出了你的能力范围，

[noʊ] [daʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkɑːliːgz] [wɪl] [kʌm] [ˈwɪlɪŋli] [tuː; tə][jʊr; jər] [əˈsɪstəns] .
no doubt some of your colleagues will come willingly to your assistance .
不 怀疑 一些 的 你的 同事 将要 来 心甘情愿 到 你的 协助 .

毫无疑问，你的一些同事会很乐意帮助你。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[fɔːr; fər][def] .
for **Def** .
为了 定义 .

定义。

[noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [wʌt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [miːnz] .
No , **my** **Lord** , **I** **do** **not** **mean** **what** **your** **Lordship** **means** .
不 , 我的 主 , 我 做 不是 意思是 什么 你的 领主 方法 .

不，大人，我的意思并非您所说的意思。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['pleʒər]
I **am** **quite** **capable** **of** **performing** **the** **duties** **it** **has** **been** **my** **pleasure**
我 是 相当 有能力的 的 表演 这 职责 它 有 到过 我的 乐趣
[ænd; ənd][praɪd][tuː; tə][ək'sept] .
and **pride** **to** **accept** .
和 自豪 到 接受 .

我完全有能力胜任我一直以来乐于接受并引以为豪的职责。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [pʌntʃ] (['wɪrəli]) .
Mr . **Justice** **Punch** **(** **wearily** **)** .
先生 . 正义 冲床 (疲劳) .

潘奇法官（疲惫地）

[preɪ] [let][ˌjuː 'es][get][ɑːn] ?
Pray **let** **us** **get** **on** **?**
祈祷 让 我们 得到 在 ?

求求你们让我们继续前进吧?

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[fɔːr; fər][def] .
for **Def** .
为了 定义 .

定义。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['groʊsli] ['kruːəl][ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd]
Do **you** **not** **think** **it** **a** **grossly** **cruel** **and** **revolting** **thing** **that** **a** **man** **should**
做 你 不是 思考 它 一个 粗略地 残忍的 和 令人作呕的 事物 那 一个 男人 应该
[gɪv] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [nɪr] ['relətɪv] ?
give **evidence** **against** **his** **near** **relative** **?**
给 证据 反对 他的 靠近 相对的 ?

难道你不认为让一个人指证自己的近亲是一件极其残忍、令人作呕的事情吗?

['wɪtnəs] (['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd]) .
Witness **(** **greatly** **agitated** **)** .
证人 (非常 激动) .

证人（情绪非常激动）。

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fer] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?
My **Lord** , **I** **appeal** **to** **you** , **is** **it** **fair** **that** **I** **should** **be** **treated** **in** **this** **fashion** **?**
我的 主 , 我 上诉 到 你 , 是 它 公平的 那 我 应该 是 治疗 在 这 时尚 ?

大人，我恳求您，这样对待我公平吗?

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [pʌntʃ] ([ɪm'fætɪkli]) .

Mr	.	Justice	Punch	(	emphatically	)	.
先生	.	正义	冲床	(	强调地	)	.

潘奇法官先生（强调地）。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] !

No	,	it	is	not	!
不	,	它	是	不是	!

不，并非如此！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [sɜːr] ,

You	are	here	,	Sir	,
你	是	这里	,	先生	,

先生，您在这里。

[ɪn] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['duːti] — [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði]

in	performance	of	a	solemn	duty	—	to	assist	the	ends	of	justice	in	the
在	表现	的	一个	庄严	责任	—	到	协助	这	结束	的	正义	在	这

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

履行一项庄严的职责——协助实现惩罚中的正义目标，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [prɪ'venʃn] , [ʌv; əv][kraɪm] .

and	consequently	prevention	,	of	crime	.
和	最后	预防	,	的	犯罪	.

因此，可以预防犯罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['bædʒɝd] [ænd; ənd] [in'sʌltid]

It	is	not	right	that	in	the	witness	-	box	you	should	be	badgered	and	insulted
它	是	不是	正确的	那	在	这	证人	-	盒子	你	应该	是	骚扰	和	受辱

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] !

as	if	you	were	worthy	of	the	dock	!
作为	如果	你	是	值得	的	这	码头	!

在证人席上，你不应该受到骚扰和侮辱，就好像你配站在被告席上一样！

[wʌn][kæn; kən] [fiːl] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

One	can	feel	some	sympathy	with	the	relatives	of	the	prisoner	,
一	能	感觉	一些	同情	和	这	亲属	的	这	囚犯	,

人们可以对囚犯的亲属表示同情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [rɪ'spektəbl] [sə'raʊndɪŋz] .

because	he	appears	to	have	had	respectable	surroundings	.
因为	他	出现	到	有	有	可敬	周围环境	.

因为他似乎出身于体面的家庭环境。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] !

But	if	he	is	convicted	of	forgery	,	it	will	be	his	own	fault	!
但	如果	他	是	已定罪	的	伪造	,	它	将要	是	他的	自己的	过错	!

但如果他被判伪造罪名成立，那也是他咎由自取！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ək'sept][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][bɜːrθ][ɑːr; ər][nɑːt]

I	shall	accept	the	verdict	as	a	proof	that	education	and	birth	are	not
我	将	接受	这	判决	作为	一个	证明	那	教育	和	出生	是	不是

['seɪfˌgɑːrdz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [kraɪm] .

safeguards	to	prevent	crime	.
保障措施	到	防止	犯罪	.

我将接受这一判决，以此证明教育和出身并不能预防犯罪。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] (['tɜːrnɪŋ] ['æŋgrəli][tuː; tə] [kaʊn] .

And	as	for	you	,	Sir	(	turning	angrily	to	Coun	.
和	作为	为了	你	,	先生	(	转弯	愤怒地	到	县	.

至于你，先生（愤怒地转向议员）。

[fɔːr; fər][def] .) ,
for **Def** **.** **)** **,**
为了 定义 .) ,

（定义）

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'greɪd] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][wɪg][ænd; ənd][ðə; ði]
let **me** **tell** **you** **that** **you** **degrade** **your** **office** **when** **you** **make** **the** **wig** **and** **the**
让 我 告诉 你 那 你 降级 你的 办公室 什么时候 你 制作 这 假发 和 这
[gaʊn] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊli] .
gown **the** **shield** **of** **the** **brute** **and** **the** **bully** **.**
袍 这 盾 的 这 蛮力 和 这 欺负 .

让我告诉你，当你把假发和长袍当作恶棍和霸凌者的盾牌时，你就是在贬低你的职业。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Let **us** **have** **no** **more** **of** **it** **!**
让 我们 有 不 更多的 的 它 !

我们绝不再容忍这种情况!

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[fɔːr; fər][def] .
for **Def** **.**
为了 定义 .

定义。

([səb'duːd] [bʌt; bət] [dɪ'prest]) .
(**subdued** **but** **depressed** **)** **.**
(低沉的 但 郁闷) .

（情绪低落，但有些沮丧）。

[æz; əz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [pliːziz] .
As **your** **Lordship** **pleases** **.**
作为 你的 领主 请 .

遵照阁下的意愿。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [pʌntʃ] .
Mr **.** **Justice** **Punch** **.**
先生 . 正义 冲床 .

潘奇法官先生。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ] [pliːz] [ˌem 'iː] ,
It **does** **so** **please** **me** **,**
它 做 所以 请 我 ,

这让我非常高兴。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːkwəli] [pliːz] [ɔːl][maɪ] ['lɜːrnɪd] ['brʌðərz] [huː] [sɪt][ɪn] ['rɔɪəl]
and **I** **think** **that** **it** **will** **equally** **please** **all** **my** **learned** **brothers** **who** **sit** **in** **Royal**
和 我 思考 那 它 将要 同样地 请 全部 我的 学习 兄弟 WHO 坐 在 皇家
[kɔːrts] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] !
Courts **to** **follow** **my** **example** **!**
法院 到 跟随 我的 例子 !

我认为，我所有在宫廷中博学的同仁们如果效仿我的做法，也会同样感到高兴!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ə'kjuːzd] , [rɪ'siːvd] ['prɑːpər] [prə'tekʃn]
It **is** **time** **that** **the** **Witness** **,** **as** **well** **as** **the** **accused** **,** **received** **proper** **protection**
它 是 时间 那 这 证人 , 作为 出色地 作为 这 被告 , 已收到 恰当的 保护
.
:
.

证人和被告人都应该得到适当的保护。

[aɪ][hoʊp][maɪ][wɜːrdz] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [hɑːrt] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] !
I hope my words will be taken to heart in another place !
我 希望 我的 字 将要 是 已采取 到 心 在 其他 地方 !

我希望我的话能在别处被人铭记!

[[ðə; ði] [siːn] [kləuziz][ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
[The Scene closes in on his Lordship's suggestion .
[这 场景 关闭 在 在 他的 领主的 建议 .

[场景随着大人的建议而逐渐接近。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神